Aristófanes

LISÍSTRATA

23

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 23

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

ARISTÓFANES

LISÍSTRATA

Introducción, traducción y notas de

ALBERTO PULIDO SILVA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

México 1987

Primera edición: 1987

DR © 1987. Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. 04510 México, D. F.

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-0087-5

A Eugenio Aguirre,
con aprecio y amistad

INTRODUCCIÓN

La comedia *Lisístrata* junto con los *Pájaros* fue representada bajo el nombre de *Calístrato* el año 411, quizá en los Juegos Leneos. No sabemos quiénes fueron los otros concursantes o si obtuvo algún premio. La obra reanuda el motivo de la *Paz* en circunstancias sumamente adversas para Atenas, pues en 411 se consumó el desastre militar ateniense en Sicilia y los etarios estaban exhaustos. Se añadía la traición de Alcibíades causada por la profanación de los Hermes. Debido a esto se alió con los espartanos y buscaba una alianza con el rey persa. En fin, todas las colonias que jamás habían defeccionado contra Atenas, se aliaron con los espartanos. En este trance del aniquilamiento de su entidad cultural y espiritual compone esta noble comedia en la que culmina la idea de la paz panhelénica.

El objetivo de la comedia es lograr la reconciliación entre todos los beligerantes. Para lograr sus fines presenta la innovación de que las mujeres son por primera vez las protagonistas absolutas de la pieza teatral. Años antes, Eurípides había acentuado el papel femenino en sus tragedias.

Hay trazo que muestra la profundidad psicológica de Aristófanes: los hombres admiten difícilmente argumentos que no sean de fuerza y de violencia; en cambio las mujeres, heridas en lo más íntimo de su ser como madres y mujeres, más allá de toda realidad política las une a todas porque padecen un sufrimiento común y son las únicas capaces de hacer una paz general que alcance todos los territorios de habla y cultura griegas.

La protagonista, Lisístrata, reúne simbólicamente a todas las mujeres de Grecia y les propone un ardid salvador: no admitir el comercio carnal con sus maridos hasta que no acuerden la paz. Otras atenienses ancianas, con el pretexto de hacer un

sacrificio, se apoderan de la Acrópolis donde está depositado el erario militar, para impedir que los hombres usen el dinero con fines bélicos.

La obra comienza con el diálogo entre la protagonista Lisístrata y Calónica en el que la primera se queja de la negligencia de las mujeres atenienses. Este diálogo tachonado de alusiones obscenas, muy frecuentes en la obra, termina con la llegada de una tercera mujer ateniense, Mirrina, acompañada de otras. Lisístrata casi no tiene tiempo de reprenderlas porque llega la espartana Lampito con una dama beocia y otra corintia.

Después de un breve intermedio pasa inmediatamente en forma directa al centro de su proposición con una hábil introducción en la que pregunta a las mujeres si añoran a los padres de sus hijos, a sus maridos. Los lamentos de las mujeres muestran el meollo de la cuestión: los hombres están en la guerra y las mujeres no tienen el más mínimo consuelo de sus maridos alejados por la guerra.

Todas están dispuestas a los mayores sacrificios para obtener la paz. Pero ignoran qué sacrificio les exigirá Lisístrata: que se abstengan del trato sexual con sus maridos para forzarlos a hacer la paz. Al saberlo se produjo entre ellas el más terrible impacto; si ésta es la condición: que "continúe la guerra". Sin embargo logra obtener, con trabajos y venciendo tretas, la aceptación. La capacidad de contraposición de Aristófanes se muestra admirablemente; la inconmovible negativa inicial con variación de una escena aún lejana se halla contrapuesta con la enérgica firmeza con la que las mujeres ejecutan el proyecto.

Les demuestra además Lisístrata, en forma gráfica, que su proyecto no puede fallar y que aunque los hombres trataran de forzarlas al lecho conyugal, si se comportaran pasivamente, derrotarían a los hombres. De acuerdo en negarse al coito, expone la lideresa su plan complementario pero esencial a la obra. Ya dijimos lo referente al acto de las ancianas. Se juramentan y degüellan cómicamente un jarro de vino de Tasos y lo hacen escurrir en una copa. El juramento consiste en no echarle agua al vino, lo que equivalía a negarse a sus maridos.

Se retiran después hacia la Acrópolis para auxiliar a las ancianas. Lampito se va a Esparta, pero deja a las mujeres de Beocia y Corinto, con el compromiso de imponer a las lace-

demonias al juramento. La escena se vacía y el coro hace la parábasis o entrada. La comedia presenta la innovación de introducir dos coros, uno de viejos y otro de mujeres, que protagonizan la enemistad de los sexos. Los ancianos llevan cada uno una rama de oliva y una olla con tenazas en su interior: quieren quemar a las malditas viejas y evocan sus glorias pasadas de cuando expulsaron al rey Cleomenes en 508, con la ayuda de unos atenienses traidores, y conquistaron la Acrópolis. Después de graciosas estrofas y versos dedicados al fuego que llevan en sus ollas, se llega a la entrada del segundo coro, el de las mujeres, quienes optan por lo contrario de los viejos. Traen jarros de agua y se dirigen a la Acrópolis. Se enfrentan ambos coros, se insultan y terminan con una lucha grotesca: ellos quieren abrazar a las mujeres y éstas los empapan con sus jarros.

Hay un viraje con la llegada de un "próbulo" o comisario acompañado de arqueros escitas. El intento de sacar a las mujeres de la Acrópolis es más serio, pero por lo pronto el comisario hace un reporte muy vivo que se encamina al amor conyugal. Es una narración colorida y bella con el objetivo de hacer ver que ciertas acciones de las mujeres eran augurio funesto que presagiaba la triste situación del momento. Lo cual terminará haciendo abrir, aunque sea por la fuerza y con palancas, la Acrópolis. Cuando los escitas lo intentan, Lisístrata por sí misma abre las puertas y sale diciendo: "lo que aquí se necesita no son palancas, sino sentido común". Sin embargo, el comisario intenta aprehenderla por medio de los escitas, policía ateniense. Aparecen una por una Colónica y las demás mujeres, cada una defendiendo a la anterior para no ser detenidas. Termina con la salida a escena de una retahila de mujeres que le dan una paliza al comisario, lo que constituye la segunda victoria de las mujeres. Después de la victoria femenina se pasa al clásico *agón* verbal entre el comisario y Lisístrata y después otras mujeres.

Este *agón* tiene distintas partes en que se pregonan temas de humanidad en un *crescendo* temático que comienza superficialmente. El comisario trata de averiguar qué quieren materialmente las mujeres y la respuesta es concluyente: impedir que los hombres lleguen al tesoro y erario de la Confederación

ateniense, para que no puedan proseguir la guerra: las mujeres salvarán a los hombres.

La segunda parte de este *agón* expone el mal estado y desaliento al que han llegado los hombres por sus errores en la conducción del gobierno de Atenas. Cuando las mujeres, con clarividencia y discreción, proponen consejos prudentes a sus maridos, son rechazadas con aspereza y las hacen callar; pero si ahora los hombres callan ellas podrían arreglar la situación. Hay un interludio de treinta y cinco versos entre los protagonistas y la respuesta del coro.

Se ridiculiza a los militares que van armados al mercado de los víveres, y algún abuso de fuerza de un oficial contra los vendedores. Suceden diálogos violentos con el comisario sobre la eficacia del gobierno de las mujeres. Acude la respuesta humana: en la guerra las mujeres tienen hijos y en último término maridos; pero Lisístrata no se angustia por ella misma ni por las de su edad, sino por las doncellas que envejecen solas en sus cuartos sin que un hombre las ame y las haga sentirse verdaderamente mujeres. Ésta es la finura de Aristófanes que ennoblece la comedia.

El comisario sale derrotado en toda la línea y las mujeres se retiran al interior de la Acrópolis. Sigue el sustituto de la parábasis porque debido a los coros no puede haber una parábasis normal. Hay una segunda contraposición de ambos coros (614-705). Los viejos dicen que se quiere restaurar la tiranía y el medio para lograrlo es precisamente la reconciliación con los espartanos. Las mujeres responden que si los viejos aportan dinero para la guerra, ellas aportan hijos. No llegan a un acuerdo y se disponen al combate; en esta seudoparábasis se presenta un desaliento momentáneo de las mujeres. Lisístrata sale a escena encolerizada porque a las mujeres les ha asaltado la ausencia de sus maridos, y aquí se prepara una jocosa escena exótica entre Mirrina y su marido Cinesias. Así surge una serie de trucos jocosos y chuscos, que Lisístrata resuelve uno por uno. Sobresale aquella que se pone sobre el vientre el casco de Atenea para fingir gravidez.

El ideal constante y nobilísimo es el de una paz digna para todos. Lisístrata toma un recurso habitual en Aristófanes: expone un oráculo obscenamente equívoco, según el cual, la vic-

toria será de las mujeres que perseveren. Su eficacia es absoluta, todas las mujeres vuelven a la Acrópolis con Lisístrata dispuestas a alcanzar el triunfo final. La escena mencionada de Mirrina y Cinesias se lleva a cabo (834). Aparece luego un misántropo, Melanio y el coro femenino responde con la alabanza de Timón, personaje históricamente conocido.

Sigue un comentario lírico y cómico entre Cinesias y el coro, que hace reír. Vuelve a escena precipitadamente Lisístrata y la siguen las otras mujeres, porque vieron a un hombre que sube alocadamente la vertiente de la Acrópolis. Cuando reconocen que es Cinesias resuelven burlarse de él. Suceden las escenas de amor sexual desesperantes para Cinesias, y Mirrina burla a su marido y se retira. Es una escena cruda pero no inmoral, mucho menos pornográfica. Termina la escena con el ideal aristofánico del partido tradicional opuesto a las innovaciones de los sofistas y a las de Eurípides con sus tesis.

Enseguida el panorama varía radicalmente; por primera vez los hombres tomarán la parte activa y directiva en la acción. Llega un heraldo espartano en estado de erección y un pritano; aquel primero quiere ocultarla groseramente, pero cuando el pritano ateniense declara sin ambages que está en el mismo caso, resuelven comunicárselo a sus gobiernos ya que es el estado general de toda Grecia y la absoluta necesidad de llegar a un tratado general de paz. Se van y vuelve el coro mixto con aires de paz y se repite la declaración inicial del coro de ancianos: "no hay cosa más indomable que una mujer".

Terminan entendiéndose y se dirigen al público para celebrar la paz. Vuelven a escena los dos heraldos con algunos compatriotas. La enfermedad se ha agravado terriblemente. Los heraldos ya tienen el título de embajadores plenipotenciarios para hacer la paz, y nadie más adecuada que la Lisístrata para dirigir las negociaciones. El desenlace debe ser rápido. Sale Lisístrata y entra como en la *Paz* y los *Caballeros* una figura simbólica, la Reconciliación, doncella desnuda. El discurso de Lisístrata es de hermosa nobleza: pide la ayuda mutua de antaño entre los bandos que se habían prestado en momentos de apuro. Comienzan las discusiones sobre las condiciones de paz. En lugar de ciudades y regiones reales, Aristófanes crea un continuo equívoco obsceno muy divertido.

Los acuerdos llegan rápidamente y Lisístrata hace pasar a todos al interior de la Acrópolis para la purificación ritual y para llegar a la paz juramentada. Enseguida tiene lugar el banquete en que las mujeres obsequiarán a los negociadores. Lisístrata cierra la puerta de la Acrópolis y el coro de mujeres ofrece un interludio con ofertas ridículas al público. Vuelve el comisario a escena sin arqueros pero con atenienses. Quieren entrar a la Acrópolis pero la puerta está cerrada. Amenaza el coro de mujeres sentadas ante la puerta, pero ahora ya no hay resistencia. El pritano invita sin violencia y el coro de ancianos hace lo mismo.

Por último salen de la Acrópolis un ateniense y un pritano que hacen amable reseña de lo sucedido, establecida ya la paz dentro de la ciudadela y habla de lo acaecido en el banquete. Termina la comedia con bellos himnos líricos de un solista espartano y un coro de atenienses salidos del interior de la Acrópolis. Los maridos recuperan a sus mujeres.

Es admirable la poesía política de Aristófanes de convivencia, respeto mutuo y ayuda fraternal.

Es en realidad una de las mejores obras de Aristófanes, especialmente por el papel relevante que se le da a la mujer. Estamos ante los inicios del feminismo en el mejor sentido de la palabra.

Hay veintidós personajes actuantes y nueve mudos, varios de ellos agrupados.

SIGLA

R = Ravennas 137, 4 A . . . . . saec. X.

Γ = { (Laurentianus plut. 31,15) / Leidensis Voss. Gr. F. 52 }. saec. XIV.

B = Parisinus inter Regios 2715 . saec. XVI.

S (vel S^A, S^V...) = Suidae lectiones codicum AVSMG, de quibus quae sciri opus sunt in praefatione voluminis primi, p. XIX, n. 2, breviter exposui.

Σ = scholia.

$Σ^1$ = prius scholion.

$Σ^2$ = alterum scholion.

$Σ^λ$ = lemma scholii.

v. l. (Σ) = varia lectio (scholii).

par. = paragraphus (—) aut punctum duplex (:) personarum vices significans.

Π = fragmenta saeculi IV. ex. *Lys.* 433-447 et 469-485, ed. B. Grenfell and. A. Hunt, *Some classical fragments from Hermupolis* (*Mélanges Nicole,* Genève, 1905, 217-220).

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ[1]

ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΙΝΕΣ[7]
ΚΑΛΟΝΙΚΗ[2]	ΚΙΝΗΣΙΑΣ
ΜΥΡΡΙΝΗ[3]	ΠΑΙΔΙΟΝ[8] ΚΙΝΗΣΙΟΥ[9]
ΛΑΜΠΙΤΩ[4]	ΚΗΡΥΞ ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΩΝ[10]
ΧΟΡΟΣ ΓΕΡΟΝΤΩΝ[5]	ΠΡΥΤΑΝΙΣ[11]
ΧΟΡΟΣ ΓΥΝΑΙΚΩΝ[6]	ΛΑΚΩΝ[12]
ΠΡΟΒΟΥΛΟΣ	ΑΘΗΝΑΙΟΣ[13]

1 Index personarum deest in RB ‖ 2 Καλονίκη Wilamowitz : Καλο-νίκη Γ ‖ 3 Post Μυρρίνη Στρυμοδώρα (l. Στρυμόδωρος ; cf. ad 254, 266, 372, 603) add. Γ ‖ 4 Λαμπιτώ ; cf. 77 : Λαμπέτη Γ ‖ 5 Ante Χορός γερόντων Δράκης (cf. ad 256) add. Γ ‖ 6 Post Χορός γυναικῶν Στρατυλλάτης (l. -τυλλίς ; cf. ad 365-386, 439, 443, 447), Ὑπηρέτης (cf. ad 433-465), Θεράπων (cf. ad 1216, 1241) add. Γ ‖ 7 Γυναῖκές τινες Brunck ; cf. 728-780 : om. Γ ‖ 8 Παιδίον (Παῖς Brunck) van Leeuwen : om. Γ ‖ 9 Κινησίου Meineke : om. Γ ‖ 10 Λακεδαιμονίων Brunck ; cf. ad 980 : Λακώνων Γ ‖ 11 Πρύτανις ; cf. ad 932-1007, 1086-1188 : om. Γ ‖ 12 Λάκων Invitus (1515) : Πρέσβεις Λακεδαιμονίων Γ ‖ 13 Ἀθηναῖος Invitus (1515) : Βλέπυρος Γ ; cf. ad. 371.

PERSONAJES

Lisístrata	Algunas mujeres
Calónica	Cinesios
Mirrina	El hijo de Cinesias
Lampito	Un heraldo espartano
Coro de ancianos	Un pritáneo
Coro de mujeres	Un laconio
Comisario del pueblo	Un ateniense

(En el primer plano, la casa de Lisístrata de un lado y del otro la de Calónica. En el fondo los Propíleos. Una estrecha cuestecilla conduce ahí. Después la orquesta. En el segundo plano se abre la gruta de Pan entre las rocas. Es de mañana. Lisístrata pasea nerviosa ante su casa.)

ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ

ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ

Ἀλλ' εἴ τις εἰς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' εἰς Γενετυλλίδος,
οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
Νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
πλὴν ἥ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
Χαῖρ', ὦ Κλεονίκη.

ΚΛΕΟΝΙΚΗ

Καὶ σύ γ', ὦ Λυσιστράτη.
Τί συντετάραξαι; Μὴ σκυθρώπαζ', ὦ τέκνον·
οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.

ΛΥ. Ἀλλ', ὦ Κλεονίκη, κάομαι τὴν καρδίαν,
καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
ὁτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
εἶναι πανοῦργοι —

ΚΛ. Καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.

ΛΥ. εἰρημένον δ' αὐταῖς ἁπανταχοῦ ἐνθάδε
βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
εὕδουσι κοὐχ ἥκουσιν.

ΚΛ. Ἀλλ', ὦ φιλτάτη,
ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
Ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον
κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.

62-131, 200-267, 820-829 desunt in ΓΒ, 1035-finem in Γ, 1098-1236 in B ‖ 2 Κωλιάδ' εἰς Wilamowitz : Κωλιαδ' ἢ 'ς RΓ : Κωλιάδος ΣV ad Nub. 62 ‖ 6 et 9 Κλεο- Wilamowitz : Καλο- RΓ ‖ 6-603 Κλε. Wilamowitzio auctore Coulon : Καλ. RΓ ‖ 10 ἡμῶν R : ὑμῶν Γ ‖ 16 τοι Γ : τε R.

LISISTRATA

LISÍSTRATA

¡Ah! Si alguien las hubiera invitado a una bacanal,[1] a una fiesta de Pan, a la punta Colias[2, 3] o al templo de Genetílide, no se podría atravesar (la calle) a causa de sus tamboriles.[4] Pero ahora no ha venido una sola mujer...[5] Mas aquí sale de su casa mi vecina. ¡Buenos días Calónica![6]

CALÓNICA

Igualmente, Lisístrata. ¿Por qué estás tan inquieta?[7, 8] ¡No tengas ese aire triste, hija. No te sienta bien fruncir las cejas!

LISÍSTRATA

Me arde el corazón, Calónica; estoy muy angustiada por nosotras, las mujeres, porque[9] ante los hombres pasamos por ser malignas.[10]

CALÓNICA

Sí, y lo somos, por Zeus.

LISÍSTRATA

Además, cuando se les dice que se presenten[11] aquí para un asunto importante, duermen y no vienen.

CALÓNICA

Ya vendrán querida. Difícil es la salida de las mujeres, pues de nosotras, una está ocupada con su marido, otra despierta al esclavo, una más acuesta al niño o lo baña y le da de comer.[12]

ΛΥ. Ἀλλ' ἕτερα τἄρ' ἦν τῶνδε προὐργιαίτερα
αὐταῖς.
ΚΛ. Τί δ' ἐστίν, ὦ φίλη Λυσιστράτη,
ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας ξυγκαλεῖς;
Τί τὸ πρᾶγμα; Πηλίκον τι;
ΛΥ. Μέγα.
ΚΛ. Μῶν καὶ παχύ;
ΛΥ. Νὴ Δία παχὺ (πάνυ).
ΚΛ. Κἆτα πῶς οὐχ ἥκομεν;
ΛΥ. Οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
Ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
πολλαῖσί τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
ΚΛ. Ἦ πού τι λεπτὸν ἐστι τοὐρριπτασμένον;
ΛΥ. Οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
ΚΛ. Ἐν ταῖς γυναιξίν; Ἐπ' ὀλίγου τἄρ' εἶχετο.
ΛΥ. Ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους —
ΚΛ. Βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.
ΛΥ. Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
ΚΛ. Μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
ΛΥ. Περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
Ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε,
αἵ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἵ τε Πελοποννησίων
ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.

20 τἄρ' Elmsley ad Ach. 323 : γὰρ RΓ ‖ προὐργιαίτερα R : προυργιαίτατα Γ ‖ 24 νὴ Δία ⟨πάνυ⟩ παχύ (in παχὺ ⟨πάνυ⟩ corr. Bamberg et Kübler) Meineke ; cf. ad Pac. 261 : καὶ (supersor. Γ) νὴ Δία παχὺ RΓ νὴ τὸν Δία παχύ B ; cf. ad Equ. 617, Pac. 566, Plut. 910 ‖ 27 πολλαῖσί τ' (-αῖς τ' S^{MG}) RS : πολλαῖσιν Γ ‖ 31 τἄρ' Bergk : γὰρ R γ' ἄρ' Γ ‖ 33 μήτε Γ : μὴ δὲ R ‖ 35 γ' Γ : om. R ‖ 37 Ἀθηνῶν R : Ἀθηναίων ΓS.

LISÍSTRATA

Habría para ellas asuntos más urgentes que éste:

CALÓNICA

Y ¿qué es, querida Lisístrata, por qué nos convocas a las mujeres? ¿Cuál es este negocio? ¿De qué tamaño?

LISÍSTRATA

Grande . . . [13]

CALÓNICA

¿Y también enorme?

LISÍSTRATA

También enorme, por Zeus.

CALÓNICA

Y entonces ¿por qué no han llegado aún? [14]

LISÍSTRATA

Porque no es de esa clase. [15] Si no, ya nos hubiéramos reunido. Se trata de algo que yo he planeado [16] y examinado durante mis largos insomnios. [17]

CALÓNICA

¿Es delgado [18] lo que has planeado?

LISÍSTRATA

Tan delgado, que la salvación toda de Grecia depende de las mujeres.

CALÓNICA

¿De las mujeres? En poca cosa se sostiene.

LISÍSTRATA

Piensa que los asuntos de la ciudad están todos en nuestras manos, o que no habrá más peloponesios.

CALÓNICA

¡Magnífico! Que no quede ninguno, por Zeus.

LISÍSTRATA

Y que resulten aniquilados todos los beocios.

CALÓNICA

Bueno, no todos; que se salven siquiera las anguilas. [19]

LISÍSTRATA

En cuanto a Atenas no diré nada malo [20] de ninguna manera. Entiéndeme tú misma. Si se reúnen aquí las mujeres de Beocia, las del Peloponeso y nosotras, todas juntas [21] salvaremos a la Hélade.

ΚΛ. Τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίατο
ἢ λαμπρόν, αἳ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
καὶ Κιμβερίκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;

ΛΥ. Ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κἄσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα καὶ περιβαρίδες
χἠγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.

ΚΛ. Τίνα δὴ τρόπον ποθ';

ΛΥ. Ὥστε τῶν νῦν μηδένας
ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν αἴρεσθαι δόρυ —

ΚΛ. Κροκωτὸν ἄρα νὴ τὼ θεὼ 'γὼ βάψομαι.

ΛΥ. μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν —

ΚΛ. Κιμβερικὸν ἐνδύσομαι.

ΛΥ. μηδὲ ξιφίδιον.

ΚΛ. Κτήσομαι περιβαρίδας.

ΛΥ. Ἆρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;

ΚΛ. Οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.

ΛΥ. Ἀλλ', ὦ μέλ', ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,
ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
Ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.

ΚΛ. Ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.

ΛΥ. Οὐδ' ἂς προσεδόκων κἀλογιζόμην ἐγὼ
πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων

42 ἐργασαίατο RΓ : ἐργάσαιντο Clemens Alex. Paedag. II 10, p35 ἐργασαίμεθα Clem. III 3, p54 ‖ 43 ἐξηνθισμέναι RΓSΣ^{RS} Clem. II 10, p35 : ἐξανθισμέναι Clem. III 3, p54 ‖ 44 κροκωτο- Γ : κροκωτὰ RS ‖ 45 Κιμβερίκ' S : κιμβερικ R κιμμερικ- Γ ‖ 46-47 vers. post 48 transp. R ‖ 47 καὶ Reisig : καὶ RΓ ‖ 49 μηδένας Meineke : μηδένα RΓ ‖ 52 μηδ' R : μήτ' Γ ‖ ἀσπίδα R : ἀσπίδας Γ ‖ Κιμβερικὸν R : Κιμμερικὸν Γ Κιμβέρινον Srel. Κιμμέρινον S^{A} ‖ 53 μηδὲ R : μήτε Γ ‖ 54 ἆρ' Γ : ἄρ' R ‖ 58 τοι Γ : γε R ‖ 60 ὄρθριαι R : ὄρθιαι ΓS ‖ 61 ἐγὼ Γ : ἐγὼν R ‖ 62-131 desunt in ΓB.

CALÓNICA

¿Qué quieren que hagan de prudente[22] o brillante las mujeres, cuando nos pasamos la vida en casa, sentadas con los afeites,[23] acicalándonos mucho, con nuestras túnicas azafranadas,[24] con los vestidos a plomo,[25] las cimbéricas y los peribárides?[26]

LISÍSTRATA

Esto es precisamente lo que creo que nos salvará: las túnicas azafranadas y los perfumes y los peribárides y la ancusa y los vestidos transparentes.

CALÓNICA

¿De qué modo?

LISÍSTRATA

De manera que ahora ninguno[27] de estos hombres tome la lanza contra otro...

CALÓNICA

Entonces, por ambas diosas,[28] me teñiré una túnica de azafrán.

LISÍSTRATA

Ni tome el escudo...

CALÓNICA

Voy a vestirme a la moda cimeria.

LISÍSTRATA

Ni la espada...

CALÓNICA

Me compraré los peribárides.

LISÍSTRATA

¿No deberían estar ya aquí todas las mujeres?

CALÓNICA

¡Sí, por Zeus! Deberían haber llegado volando hacia aquí hace tiempo.

LISÍSTRATA

Mas, ¡ah!, mi buena amiga.[29] Tú verás que son verdaderas atenienses en que hacen todo después de lo debido. No hay tampoco ninguna mujer paraliense[30] ni de Salamina.

CALÓNICA

Pienso que las madrugadoras han cruzado en sus lanchas[31,32] desde el amanecer.

γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.

ΚΛ. Ἦ γοῦν Θεογένους
ὡς δεῦρ' ἰοῦσα τἀκάτειον ἥρετο.
Ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονταί τινες.

ΛΥ. Αἵδ' αὖθ' ἕτεραι χωροῦσί τινες.

ΚΛ. Ἰοὺ ἰού,
πόθεν εἰσίν;

ΛΥ. Ἀναγυρουντόθεν.

ΚΛ. Νὴ τὸν Δία·
ὁ γοῦν Ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.

ΜΥΡΡΙΝΗ

Μῶν ὕστεραι πάρεσμεν, ὦ Λυσιστράτη;
Τί φῄς; Τί σιγᾷς;

ΛΥ. Οὔ σ' ἐπαινῶ, Μυρρίνη,
ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.

ΜΥ. Μόλις γὰρ ἠῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
Ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.

ΚΛ. Μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' εἵνεκα
τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων
γυναῖκας ἐλθεῖν.

ΛΥ. Πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
Ἤδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.
Ὦ φιλτάτη Λάκαινα, χαῖρε, Λαμπιτοῖ.
Οἷον τὸ κάλλος, γλυκυτάτη, σου φαίνεται.
Ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
Κἄν ταῦρον ἄγχοις.

ΛΑΜΠΙΤΩ

Μάλα γ', οἶδ', ναὶ τὼ σιώ·

63 Θεο- Σ^R : Θεα- $R\Sigma^3$ ‖ 64 τἀκάτειον van Leeuwen : τἀκάτιον $R\Sigma^{R1}$ δούκάτειον Σ^{R2S} ‖ ἥρετο (ἀνήρετο Biset) Bergler : ἥρετο $R\Sigma^S$ ‖ 66 Αν. Dobree : om. R ‖ 70 οὔ σ'... Μυρρίνη Halbertsma ; cf. ad Vesp. 52 : οὐκ... Μυρρίνη R ‖ 74-81 Καλ. (Κλε. ; cf. ad. 6-603) et Αυσ. van Leeuwen : Αυσ. et Μυρ. et Αυσ. ante 78 R ‖ 79 γλυκυτάτη Biset (-Port) : ὦ γλυκυτάτη R ‖ 81 γ' Reisig : γάρ R ‖ τὼ Σ^R : om. R.

LISÍSTRATA

Las acarnienses [33] que yo esperaba y calculaba que se presentarían aquí las primeras, no han llegado.

CALÓNICA

La mujer de Teógenes [34] se habría asido a la estatua de Hécate [35] como para llegar aquí; sin embargo, ya se acercan algunas a ti.

LISÍSTRATA

Y algunas otras que a su vez avanzan.

CALÓNICA

¡Puff! ¡Puff! (*se tapa la nariz*). ¿De dónde son?

LISÍSTRATA

De Anagiro. [36]

CALÓNICA

Sí, por Zeus. Me parece que el Anagironte ha estado totalmente revuelto.

MIRRINA

¿Acaso hemos llegado tarde, Lisístrata? ¿Qué dices? ¿Por qué callas?

LISÍSTRATA

No te alabo, Mirrina, el haber llegado apenas, para asunto tan importante.

MIRRINA

Resulta que tuve problemas para hallar en la oscuridad mi pequeño cinturón. Mas si el asunto es urgente, comunícalo ahora a las que estamos aquí.

CALÓNICA

No, por Zeus, esperemos un poco a que lleguen las beocias y las peloponesias.

LISÍSTRATA

Muy bien dicho (*se acerca la espartana Lampito, acompañada de una beocia y una corintia*). Aquí [37] llega Lampito. ¡Salud, queridísima espartana Lampito! ¡Cómo resplandece tu belleza, dulcísima! ¡Qué buen color! ¡Qué vigoroso cuerpo! [38] ¡Estrangularías [39] a un toro!

γυμνάζδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.

ΚΛ. Ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τῶν τιτθῶν ἔχεις.

ΛΑ. Ἅπερ ἱαρεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.

ΛΥ. Ἡδὶ δὲ ποδαπὴ 'σθ' ἡ νεᾶνις ἀτέρα;

ΛΑ. Πρέσβειρά τοι ναὶ τὼ σιὼ Βοιωτία
ἵκει ποθ' ὑμέ.

ΛΥ. Νὴ Δί' ὡς Βοιωτία
καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.

ΚΛ. Καὶ νὴ Δία
κομψότατα τὴν βληχὼ γε παρατετιλμένη.

ΛΥ. Τίς δ' ἀτέρα παῖς;

ΛΑ. Χαῖα ναὶ τὼ σιώ,
Κορινθία δ' αὖ.

ΚΛ. Χαία νὴ τὸν Δία
δῆλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τἀντευθενί.

ΛΑ. Τίς δ' αὖ συναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
τὸν τῶν γυναικῶν;

ΛΥ. Ἥδ' ἐγώ.

ΛΑ. Μύσιδδέ τοι
ὅ τι λῇς ποθ' ἁμέ.

ΚΛ. Νὴ Δί', ὦ φίλη γύναι,
λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.

ΛΥ. Λέγοιμ' ἂν ἤδη. Πρὶν λέγειν ⟨δ'⟩, ὑμᾶς τοδὶ
ἐπερῆσομαί, τι μικρόν.

ΚΛ. Ὅ τι βούλει γε σύ.

82 -μαι γὰρ Halbertsma : -μαί γε RS ‖ 83 Κλε. Coulon : Λυσ. R ‖ τιτθῶν Scaliger . τιτθίων R ‖ 84 ἱαρεῖον van Herwerden : ἱερεῖον RS ‖ 85 ἀτέρα Dindorf : ἠτέρα R ‖ 87 ὡς Bothe ; cf. ad. 572 : ὦ R ‖ 88 Καλ. (Κλε.; cf. ad. 6-603) Bentley : Λαμ. R ‖ 89 τὴν Bentley : τἀν R ‖ 90 ἀτέρα Dindorf : ἠτέρα R ‖ χαῖα (-ΐ- Ahrens) Invernizi : χαία μὲν RS ‖ 91 Κλε. Coulon : Λυσ. R ‖ 93 συν- Brunck : ξυν- R ‖ 94 ἤδ' Brunck : ἄδ' R ‖ μύσιδδέ τοι Bentley ; μυσιδδέτω RΣ^{R} ‖ 95 λῇς R : λῇ Σ^{R} ‖ 95-96 Κλε. νὴ... λέγε Coulon : Λαμ. νὴ... Μυρ. λέγε R ‖ 97 ⟨δ'⟩ Brubachiana (ed. Francof. 1544) : om. R ‖ 98 interpung. sign. ante τι Bothe ; cf. ad Av. 465 : om. R ‖ Κλε. Coulon : Μυρ. R.

LAMPITO

Así lo creo, por los Dióscuros.[40] Yo me ejercito en la gimnasia y salto con los talones contra las nalgas.[41]

CALÓNICA

¡Y qué pezones tan lindos tienes!

LAMPITO

Me has estado manoseando como a una víctima.[42]

LISÍSTRATA

Y esta otra muchacha ¿de dónde es?

LAMPITO

De una familia de "rango", por ambos dioses, es una beocia la que llega ante ti.

LISÍSTRATA

¡Por Zeus! Como beocia tiene un hermoso "campo".[43]

LAMPITO

Y ¡por Zeus!, está bellísimamente depilada[44] del pubis.

LISÍSTRATA

¿Y esa otra jovencita?

LAMPITO

De una "noble"[45] familia, por los Dióscuros, y corintia.

LISÍSTRATA

"Noble" sí, por Zeus, lo parece mucho de este lado y del otro.

LAMPITO

Pero ¿quién ha convocado a esta asamblea de mujeres?

LISÍSTRATA

Yo misma.

LAMPITO

Entonces ya dinos qué es lo que quieres.

CALÓNICA

Sí; por Zeus, querida mujer, sepamos cuál es este importante asunto que te preocupa.

LISÍSTRATA

Voy a decirlo, pero antes haré una pregunta, una pequeña pregunta.

CALÓNICA

La que tú quieras.

ΛΥ. Τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; Ἐῶ γὰρ οἶδ' ὅτι
πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.

ΚΛ. Ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας, ὦ τάλαν,
ἄπεστιν ἐπὶ Θρᾴκης φυλάττων Εὐκράτη.

ΜΥ. Ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἑπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.

ΛΑ. Ὁ δ' ἐμός γα, καἰ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλθῃ ποκά,
πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ξέα.

ΛΥ. Ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
Ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
οὐκ εἶδον οὐδ' ὤλισθον ὀκτωδάκτυλον,
ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
Ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὑρειμ' ἐγώ,
μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;

ΚΛ. Νὴ τὼ θεὼ
ἔγωγέ τἄν, κἂν εἴ με χρείη τοὔγκυκλον
τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.

ΜΥ. Ἐγὼ δέ γ' ἄν, κἂν ὥσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ,
δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θἠμισυ.

ΛΑ. Ἐγὼν δὲ καί κα ποττὸ Ταΰγετον ἄνω
ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδήν.

ΛΥ. Λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
Ἡμῖν γάρ, ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
ἀφεκτέ' ἐστί —

100 εὖ Bentley : Μυρ. εὖ R ‖ 102 Κλε. (Καλ.) Brunck : Αυσ. R ‖ 103 Εὐκράτη S^A : Εὐκράτην R Εὐκράτης $S^{rel.}$ ‖ 105 καἰ κ' Ahrens : κἂν R ‖ 106 πορπακι- Σ^{RS} : πορπατι- R ‖ 109 ὀκτω-R : ὀκτα- S ‖ 112 Κλε. Coulon : Μυρ. R ‖ 113 ἔγωγέ τἄν, κἂν Lenting : ἔγωγ' ἂν κἂν R ἐγὼ γ' ἂν κἂν $S^{rel.}$ ἐγὼ γ' ἂν S^{MG} ‖ χρείη Dawes : χρῇ. ἢ R χρεῖ' ᾖ S ‖ 115 Μυρ. Coulon : Καλ. R ‖ ὥσπερεὶ S : ὥσπερ ἢ R ‖ 116 ἂν R : om. S ‖ παρατεμοῦσα Elmsley ad Soph. Oed. R. 1227 : παρταμοῦσα RS ‖ 117 ἐγὼν Blaydes : ἐγὼ R ‖ Ταΰγετον Bothe : Ταΰγετον γ' R ‖ 118 ἰδήν Bergk : ἰδεῖν R.

LISÍSTRATA

¿No sufren por los padres de sus hijos que están tan alejados a causa de la guerra? Pues sé que todas ustedes tienen un marido ausente.

CALÓNICA

El mío, pobre, hace cinco meses que está lejos en Tracia para vigilar a Eucrates. [46]

LISÍSTRATA

Y el mío en Pilos [47] desde [48] hace siete meses.

LAMPITO

Y mi marido, si viene alguna vez desde su regimiento, pronto toma su escudo y desaparece volando.

LISÍSTRATA

No queda uno, ni la chispa de un amante. Porque después que nos traicionaron los milesios, no he visto ni siquiera un "consolador" [49] de ocho dedos de largo que pudiera aliviarnos con su cuero. ¿Consentirán si, junto conmigo, encontrarán el medio de poner fin a guerra?

CALÓNICA

Por las dos diosas, aunque tuviera que empeñar este vestido y bebérmelo todo hoy mismo.

MIRRINA

Y yo también estoy dispuesta, aunque me tuviera que partir en dos como una "platija" [50] y dar la mitad de mí misma.

LAMPITO

Y yo subiría a la cima del Taigeto, si debiera ver ahí la paz.

LISÍSTRATA

Voy a hablar ya. No es necesario que el asunto quede secreto. Nosotras las mujeres tenemos que abstenernos, si queremos obligar a nuestros maridos a hacer la paz...

ΚΛ. Τοῦ; φράσον.
ΛΥ. Ποήσετ' οὖν;
ΚΛ. Ποήσομεν, κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.
ΛΥ. Ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
Τί μοι μεταστρέφεσθε; Ποῖ βαδίζετε;
Αὖται, τί μοιμυᾶτε κἀνανεύετε;
Τί χρῶς τέτραπται; Τί δάκρυον κατείβεται;
Ποήσετ' ἢ οὐ ποήσετ'; Ἢ τί μέλλετε;
ΚΛ. Οὐκ ἂν ποήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἑρπέτω.
ΜΥ. Μὰ Δί' οὐδ' ἔγωγ' ἄν, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἑρπέτω.
ΛΥ. Ταυτὶ σὺ λέγεις, ὦ ψῆττα; Καὶ μὴν ἄρτι γε
ἔφησθα σαυτῆς κἂν παρατεμεῖν θἅμισυ.
ΚΛ. Ἀλλ', ἀλλ' ὅ τι βούλει. Κἄν με χρῇ, διὰ τοῦ πυρὸς
ἐθέλω βαδίζειν. Τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους·
οὐδὲν γὰρ οἷον, ὦ φίλη Λυσιστράτη.
ΛΥ. Τί δαὶ σύ;
ΜΥ. Κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
ΛΥ. Ὦ παγκατάπυγον θἠμέτερον ἅπαν γένος.
Οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι·
οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
Ἀλλ', ὦ φίλη Λάκαινα, — σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ
μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ⟨ἄν⟩, —
ξυμψήφισαί μοι.
ΛΑ. Χαλεπὰ μέν ναὶ τὼ σιὼ
γυναῖκας ὑπνῶν ἐστ' ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.

124 ἐστὶν ἡμῖν Bentley : ἡμῖν ἐστιν R ‖ 126 μοιμυᾶτε L. Dindorf in Thesauro V 1238 cl. Hesych. μοιμυᾶν : μοι μνᾶτε RS Σ^{RS} ‖ 129 et 130 Κλε. et Μυρ. Coulon : Μυρ. et Καλ. R ‖ ἑρπέτω R : ἑρρέτω S ‖ 130 ἔγωγ' ἄν Reisig : ἐγὼ γὰρ R ‖ 133 ἀλλ' ἀλλ' RΓ : ἀλλ' ἀλλ' B ‖ χρῇ Brunck : χρὴ RΓ ‖ 136 Μυρ. R : Ἄλλη Γ ‖ 137 παγκαταπύγον (in -κατάπυγον corr. Brunck) Reiske : πᾶν καταπύγον RΓ ‖ 141 ἀνα- Γ : ἂν R ‖ ἔτ' ⟨ἄν⟩ Brunck : ἔτι R ‖ 144 γα Scaliger : γε RΓ ‖ μάν· δεῖ Tyrwhitt : μ' ἂν δεῖ. R μὰν δεῖ. Γ.

CALÓNICA

¿De qué cosa? Habla.

LISÍSTRATA

¿Lo harán ustedes?

CALÓNICA

Lo haremos, aunque tuviéramos que morir.

LISÍSTRATA

Pues bien, debemos abstenernos de la verga ... Pero, ¿por qué voltean los ojos? ¿A dónde van ustedes? ¿Por qué hacen muecas [51] y fruncen las cejas? ¿Por qué cambian de color? [52] ¿Por qué se les salen las lágrimas? ¿Quieren hacerlo, o no? ¿Qué las detiene?

CALÓNICA

Yo no podría ... Que continúe la guerra.

MIRRINA

Menos yo por Zeus. Sí, que continúe la guerra.

LISÍSTRATA

¿Eres tú la que así hablas, platija, que decías hace un instante que te partirías a lo largo por la mitad?

CALÓNICA

Otra cosa, la qué tú quieras; si es necesario pasaría a través del fuego. Estoy pronta a hacerlo. Mejor esto, que sin verga, porque no hay nada como ella, mi querida Lisístrata.

LISÍSTRATA

¿Y tú? (*a Mirrina*).

MIRRINA

Yo quiero atravesar el fuego.

LISÍSTRATA

¡Asquerosa [53] ralea la nuestra! No en vano hacen las tragedias sobre nosotras. Porque no somos más que "Poseidón y la barca" [54] (*a Lampito*). Pero tú al menos, mi querida espartana, estás de acuerdo conmigo; aunque quedemos solas tú y yo podremos aún arreglar las cosas. Vota de acuerdo [55] con mi propuesta.

ΛΥ. Ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.

ΚΛ. Εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις, —
ὃ μὴ γένοιτο, — μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ
γένοιτ' ἂν εἰρήνη;

ΛΥ. Πολύ γε νὴ τὼ θεώ.
Εἰ γὰρ καθήμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,
κἂν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,
στύοιντο δ' ἄνδρες κἀπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
ἡμεῖς δὲ μὴ προσιείμεθ', ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
σπονδὰς ποήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.

ΛΑ. Ὁ γὼν Μενέλαος τὰς Ἑλένας τὰ μαλά πα
γυμνὰς παραϊδὼν ἐξέβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.

ΚΛ. Τί δ', ἢν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς, ὦ μέλε;

ΛΥ. Τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.

ΚΛ. Φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
Ἐὰν λαβόντες δ' εἰς τὸ δωμάτιον βίᾳ
ἕλκωσιν ἡμᾶς;

ΛΥ. Ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.

ΚΛ. Ἐὰν δὲ τύπτωσιν;

ΛΥ. Παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς·
οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
Κἄλλως ὀδυνᾶν χρή· κἀμέλει ταχέως πάνυ
ἀπεροῦσιν. Οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.

146 Καλ. R : Μυρ. Γ ‖ σὺ δὴ R : δὴ σὺ Γ ‖ 147 τουτογὶ R : τουτονὶ Γ ‖ 148-149 γένοιτ'... Λυσ. πολύ... εἰ Γ : Λυσ. γένοιτ'... Καλ. πολύ... Λυσ. εἰ R ‖ 149 καθήμεθ' Dobree : καθήμεθ' RΓ ‖ 152 στύοιντο δ' ἄνδρες Bothe : στύοιντ' ἂν ἄνδρες RΓS ‖ σπλεκοῦν Hesych. ; cf. Plut. 1082 : πλεκοῦν RΓS ‖ 153 -είμεθ' (in -ιαίμεθ' corr. Coulon ; ι correpta ut in Av. 946 ξυνίημ') Halbertsma : -ίοιμεν RΓ ‖ -εχοίμεθα Γ : -εχόμεθα R ‖ 155 πα (πᾶ) B ; cf. ad Ach. 732 : πᾷ Γ πο R ‖ 156 παραϊδὼν Meineke : παρενιδὼν (-εδ (- R) RΓS rel. παρενιδὼν SA ‖ 157 Καλ. R : Μυρ. Γ ‖ ἀφιῶσ' Port : ἀφίωσ' RΓ ‖ 159 Καλ. R : Μυρ. Γ ‖ 160 λαβόντες δ' R : λαβόντες Γ ‖ 162 Καλ. R : Μυρ. Γ ‖ τύπτωσιν R : τύπτωσι Γ ‖ κακὰ κακῶς Γ : κακὰ κῶς (κα' del.) R.

LAMPITO

Es difícil, por los Dióscuros, para una mujer, dormir toda sola, sin una verga circuncidada; sin embargo, es muy necesaria la paz.

LISÍSTRATA

¡Queridísima y la única mujer entre las que estamos aquí!

CALÓNICA

Y si nos abstuviéramos lo más que fuera posible, de lo que acabas de decir, los dioses no lo quieran, ¿se haría más pronto la paz?

LISÍSTRATA

Mucho más pronto, por ambas diosas. Si nosotras permaneciéramos sentadas en nuestras casas, acicaladas, y entráramos desnudas, con nuestras túnicas[56] de Amorgos, el delta depilado, y a los hombres se les parara, ardientes por el deseo de coger, pero nosotras nos alejáramos, en vez de acostarnos, ellos harían pronto la paz, lo sé perfectamente.

LAMPITO

Así Menelao, cuando vio los senos[57] desnudos de Helena tiró la espada,[58] según creo.

CALÓNICA

¿Y si después los hombres nos dejan ahí plantadas, querida?

LISÍSTRATA

Según el dicho de Ferécrates,[59] nos será necesario "desollar una perra desollada".

CALÓNICA

Esas son simulaciones. Pero ¿si nos cogen por la fuerza y nos arrastran a la alcoba?

LISÍSTRATA

Agárrate a la puerta.

CALÓNICA

¿Y si nos golpean?

LISÍSTRATA

Será necesario prestarnos mal y de mal modo.[60] Porque en estos trances no hay gozo si se hacen por la fuerza. Se requiere hacerlos sufrir. Estén tranquilas,

ΚΛ. Εἴ τοι δοκεῖ σφῷν ταῦτα, χἠμῖν ξυνδοκεῖ.

ΛΑ. Καὶ τὼς μὲν ἁμὰς ἄνδρας ἁμὲς πείσομες
παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγην·
τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μάν ῥυᾰχετον.
πᾷ κά τις ἀμπείσειεν αὖ μὴ πλαδδιῆν;

ΛΥ. Ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.

ΛΑ. Οὔχ, ἃς πόδας γ' ἔχωντι ταὶ τριήρεες
καὶ τᾠργύριον τᾦδυσσον ᾗ πὰρ τᾷ σιᾷ.

ΛΥ. Ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
Ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.

ΛΑ. Πάντ' εὖ κ' ἔχοι· καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.

ΛΥ. Τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστα, Λαμπιτοῖ,
ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;

ΛΑ. Πάρφαινε μὰν τὸν ὅρκον, ὡς ὀμιόμεθα.

ΛΥ. Καλῶς λέγεις. Ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; Ποῖ βλέπεις;
Θὲς εἰς τὸ πρόσθεν ὕπτίαν τὴν ἀσπίδα,
καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.

ΚΛ. Λυσιστράτη,

167 Καλ. R : Λαμ. Γ ‖ τοι R : τι Γ ‖ σφῷν ταῦτα Fl. Chrestien : ταῦτα σφῷν ταῦτα RΓ ‖ 168 Λαμ. R : om. Γ ‖ ἁμὼς Blaydes cl. 1180 : ἁμῶν RΓ ‖ ἁμὲς Dindorf : ἁμὲς RΓ ‖ 169 παντᾷ Brunck ; πάντα RΓ ‖ ἄγην Ahrens : ἄγειν RΓ ‖ 170 γα R : γε ΓS ‖ ῥυάχετον (-ᾰ- van Leeuwen ; cf. ad 980) Hesych. Phot. : ῥυγχάχετον R ῥυχάχετον ΓS γρ. ῥυάγχετον Γ^2 ‖ 171 κά Dobree ; cf. ad Ach. 799 : καὶ RΓ ‖ ἁμ- Ahrens : ἂν RΓ ‖ πλαδδιῆν RΓ : πλαδδιεῖν S ‖ 173 ἃς πόδας Valckenaer : ἀσπουδὰς R ἃς σποδᾶς Γ ‖ γ' Γ : om. R ‖ ἔχωντι Bentley : ἔχοντι RΓ ‖ 174 τώργύριον L. Dindorf in Thesauro III 2646 : τάργύριον RΓ ‖ πὰρ Koen ad Gregor. Cor. 81 : παρὰ RΓ ‖ 176 vers. del. Bergk ‖ -ληψόμεθα B : -ληψόμεσθα RΓ ‖ 180 πάντ' εὖ κ' ἔχοι· καὶ τᾶδε (jam Biset, τᾷδε Sch.) Schaefer ad Gregor. Cor. 214 ; cf. Σ^R πάντ' ἂν (Wilamowitz, πάντα δ' R) ἔχοι καλῶς : πάντα κ' (γ' Γ) ἔχοι· καὶ τάδε RΓ ‖ 181 τάχιστα RΓ· : τάχιστ' ὦ Γ^2 ‖ 183 ὀμιόμεθα Elmsley ad Ach. 729 : ὁμιώμεθα RΓ ‖ 186 Καλ. R : Μυρ. Γ.

se cansarán pronto. Porque jamás habrá placer para un hombre si no lo hace de acuerdo con su mujer.[61]

CALÓNICA

Si ésta es la opinión de ambas, es también la nuestra.

LAMPITO

Y a nuestros hombres nosotras los persuadiremos de que observen en todo una paz justa y legal. Pero a la chusma tumultuosa de los atenienses ¿cómo persuadirla de que no haga disparates?

LISÍSTRATA

No te preocupes, nosotras convenceremos a los nuestros.

LAMPITO

No mientras tengan piernas sus trirremes[62] y el tesoro inagotable[63] permanezca cerca de la diosa.

LISÍSTRATA

Esto lo hemos previsto debidamente. Nosotras nos apoderaremos de la Acrópolis ahora mismo. Las más viejas han recibido ya la orden de hacerlo. Mientras nosotras deliberamos estas cosas, ellas se apoderarán de la Acrópolis con el pretexto del sacrificio.

LAMPITO

Entonces todo marchará bien. Es bello lo que has dicho.

LISÍSTRATA

Bueno, Lámpito, ¿por qué no ligarnos bajo juramento, para que no pueda ser violado?[64]

LAMPITO

Indícanos qué juramento y cómo lo vamos a hacer.

LISÍSTRATA

Dices bien ¿dónde está la escita?[65] (*se presenta una mujer escita*) ¿No la ves? Pon aquí el escudo al revés y una de ustedes venga a darme las piezas cortadas.[66]

τίν' ὅρκον ὁρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;

ΛΥ. Ὄντινα;

εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ, φασίν, Αἰσχύλος ποτέ,

μηλοσφαγούσας.

ΚΛ. Μὴ σύ γ', ὦ Λυσιστράτη,

εἰς ἀσπίδ' ὀμόσῃς μηδὲν εἰρήνης πέρι.

ΛΥ. Τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὅρκος; Ἢ λευκόν ποθεν

ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμώμεθα;

ΚΛ. Ποῖ λευκὸν ἵππον;

ΛΥ. Ἀλλὰ πῶς ὀμούμεθα

ἡμεῖς;

ΚΛ. Ἐγώ σοι νὴ Δί', ἣν βούλῃ, φράσω.

Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,

μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίου

ὀμόσωμεν εἰς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.

ΛΑ. Φεῦ δῆ, τὸν ὅρκον ἄφατον ὡς ἐπαινῶ.

ΛΥ. Φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.

ΚΛ. Ὦ φίλταται γυναῖκες, ⟨ὦ⟩ κεραμῶν ὅσος.

Ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.

ΛΥ. Καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.

Δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,

τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής.

ΚΛ. Εὔχρων γε θαῦμα κἀποπυτίζει καλῶς.

188 φασίν (interpung. sign. add. Brunck, -ὶν Γ) Αἰσχύλος Γ : φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ R ‖ 189 -σφαγούσας ΓΣ^{R} : -σφαγούσαις R ‖ Καλ. R : Μυρ. Γ ‖ 191-192 ἢ.... ἐντεμώμεθα ; (-μοῦ- H.) Lysistratae contin. Hamaker et Römer cl. Σ^{Rs} παίζει κατὰ τὸν τύπον τῶν Ἀμαζόνων· γυναῖκες γὰρ οὖσαι λευκοὺς ἵππους ἔθυον ; cf. Herod. VII 113 et IV 61 : Καλ. (Μυρ. Γ) εἰ... ἐντεμοίμεθα (ἐκ- R) RΓ ‖ 193 Καλ. et Αυσ. Hamaker et Römer : Αυσ. et Καλ. (Μυρ. Γ) RΓ ‖ 194 Κλε. (Καλ. H.) Hemaker et Coulon cl. 112-114 : Αυσ. RΓ Μυρ. Römer ‖ 197 ὁμόσωμεν R : ὁμόσομεν Γ ‖ 198 Λαμ. Γ : Καλ. R ‖ ἐπαινῶ Elmsley ad. Ach. 739 : ἐπαινῶ RΓ ‖ 199 Αυσ. Γ : om. R ‖ 200-267 desunt in ΓΒ ‖ 200 Καλ. (Κλε.; cf. ad. 6-603) Bentley : Αυσ. R ‖ ⟨ὦ⟩ Tyrwhitt : om. R ‖ κεραμῶν Reiske : κεραμέων R ‖ 202 Αυσ. Bentley : om. R ‖ μοι Brunck : μου R ‖ 205 -πυτίζει Brunck : -πυττίζει R.

CALÓNICA

¿Qué juramento nos haces prestar?

LISÍSTRATA

¿Cuál? Sacrificar un carnero sobre un escudo, como dicen que lo hizo Esquilo [67] en cierta ocasión.

CALÓNICA

No, Lisístrata. Cuando se trata de paz no se jura sobre un escudo.

LISÍSTRATA

Entonces ¿qué juramento se va a hacer? ¿Será necesario coger en alguna parte un caballo blanco [68] para cortarle las entrañas?

CALÓNICA

Y ¿por qué un caballo blanco?

LISÍSTRATA

Pues ¿cómo juraremos entonces?

CALÓNICA

Yo te lo diré, por Zeus, si quieres. Es necesario colocar aquí una gran copa negra, [69] volteada al revés. Sacrificando en vez de un carnero una jarra de vino de Thasos [70] y jurando sobre la copa, no mezclarle nada de agua.

LAMPITO

¡Por Zeus! No diré cómo apruebo este juramento.

LISÍSTRATA

Que alguien traiga de adentro una copa y una jarra (*lo hace una esclava*).

CALÓNICA

¡Oh, queridísimas mujeres! ¡Qué gran jarra! ¡Sólo con tocarla se alegra uno!

LISÍSTRATA

Depositala aquí y sujétame [71] el puerco grande. ¡Oh Soberana Persuasión!, y tú, copa de la amistad, favorable a las mujeres, acepta esta víctima (*vierte el vino en la copa*).

CALÓNICA

¡Qué bello color tiene esta sangre y brilla de maravilla!

ΛΑ. Καὶ μάν ποτόδδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.

ΚΛ. Ἕατε πρώτην μ', ὦ γυναῖκες, ὀμνύναι.

ΛΥ. Μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὔκ, ἐάν γε μὴ λάχῃς.
Λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος, ὦ Λαμπιτοί·
λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κἀγὼ λέγω·
ὑμεῖς δ' ἑπομεῖσθε ταῦτα κἀμπεδώσετε.
Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ —

ΚΛ. Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ —

ΛΥ. ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκώς. Λέγε.

ΚΛ. ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκώς. Παπαῖ,
ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ', ὦ Λυσιστράτη.

ΛΥ. Οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον —

ΚΛ. Οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον —

ΛΥ. κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη —

ΚΛ. κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη —

ΛΥ. ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου· —

ΚΛ. ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου· —

ΛΥ. κοὐδέποθ' ἑκοῦσα τἀνδρὶ τῷμῷ πείσομαι.

ΚΛ. κοὐδέποθ' ἑκοῦσα τἀνδρὶ τῷμῷ πείσομαι.

ΛΥ. Ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ —

ΚΛ. ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ —

ΛΥ. κακῶς παρέξω κοὐχὶ προσκινήσομαι.

ΚΛ. κακῶς παρέξω κοὐχὶ προσκινήσομαι.

ΛΥ. Οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τὼ Περσικά.

ΚΛ. Οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τὼ Περσικά.

ΛΥ. Οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

207-209 Καλ. (Κλε. ; cf. ad 6-603) et Αυσ. Lenting : Αυσ. et Καλ. et Αυσ. ante λάζυσθε R ‖ 211 ταῦτα Hirschig : ταυτὰ R ‖ 212-213 οὔτε... οὔτ' Bekker : οὐδε... οὐδ' R ‖ 218 vers. om. R^1 in calce add. R^2 ‖ 229-230 τὼ Dindorf : τὰ RSΣ^{RV} ad Nub. 173.

LAMPITO

Y qué suave olor exhala,[72] por Cástor.

CALÓNICA

Permítanme, mujeres, que yo sea la primera en jurar.

LISÍSTRATA

No, por Afrodita, si no te toca en suerte. Pongan todas la mano en la copa, Lampito, y que una de ustedes repita lo que yo digo y ustedes jurarán y confirmarán su inviolabilidad; ninguno, ni amante, ni marido.

CALÓNICA

Ninguno, ni amante, ni marido...

LISÍSTRATA

Ningún hombre se acercará a mí con la verga parada (*a Calónica que se calla*). Repítelo.

CALÓNICA

Ningún hombre se acercará a mí con la verga parada. ¡Ay! Las rodillas se me doblan, Lisístrata.

LISÍSTRATA

Yo viviré en mi casa sin hombre[73] (sin toro)...

CALÓNICA

Yo viviré en mi casa sin hombre (sin toro).

LISÍSTRATA

Vestida con una túnica azafranada y permaneceré hermosa.

CALÓNICA

Vestida con una túnica azafranada y permaneceré hermosa.

LISÍSTRATA

Para que mi marido arda en deseo[74] de mí...

CALÓNICA

Para que mi marido arda en deseo de mí.

LISÍSTRATA

Y jamás voluntariamente[75] complaceré a mi marido.[76]

CALÓNICA

Y jamás voluntariamente complaceré a mi marido.

LISÍSTRATA

No levantaré mis piernas hacia el techo (mis sandalias a la moda persa)...

ΚΛ. Οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

ΛΥ. Ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί —

ΚΛ. Ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί —

ΛΥ. εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.

ΚΛ. εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.

ΛΥ. Συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;

ΠΑΣΑΙ

Νὴ Δία.

ΛΥ. Φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.

ΚΛ. Τὸ μέρος γ', ὦ φίλη,
ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.

ΛΑ. Τίς ὀλολυγά;

ΛΥ. Τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
ἤδη κατειλήφασιν. Ἀλλ', ὦ Λαμπιτοῖ,
σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῖν εὖ τίθει,
τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε.
Ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.

ΚΛ. Οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει
τοὺς ἄνδρας εὐθύς;

ΛΥ. Ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
Οὐ γὰρ τοσαύτας οὔτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν.

ΚΛ. Μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
ἅμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.

235-236 ἐμπλῆθ' ἡ Dawes : ἐμπλησθῆ RS ‖ 237 -όμνυθ' Bentley : -όμνυσθ' R ‖ Πᾶσαι van Leeuwen : Μυρ. R ‖ 238 γ' Venetus (1538) : τ' R ‖ 240 ὀλολυγά (ἃ 'λο- Bentley) Dindorf : ἃ ολολυγά R ‖ τοῦτ' Bergler : ταῦτ' R ‖ οὐγὼ Kuster : οὐκ ἐγω R ‖ 243 ὑμῖν Reisig : ὑμῶν R ‖ 244 -λιφ' Brunck : -λειφ' R ‖ 245 ἄλλαισι Reiske : ἄλλαισιν R ‖ 249 οὔτ'... οὔτε Bekker ad 212-213 : οὐδ'... οὐδὲ R ‖ 253 κεκλήμεθ' Cratandriana (ed. Basil. I. 1532) : κεκλήμεσθ' R.

CALÓNICA

No levantaré mis piernas hacia el techo.

LISÍSTRATA

No me acostaré como leona sobre el rallador de queso.[77]

CALÓNICA

No me acostaré como leona sobre el rallador de queso.

LISÍSTRATA

Si guardo mi juramento, pueda beber de aquí...

CALÓNICA

Si guardo mi juramento, pueda beber de aquí.

LISÍSTRATA

Pero si no lo cumplo, que la copa se me llene de agua...

CALÓNICA

Pero si no lo cumplo, que la copa se me llene de agua.

TODAS

Sí, por Zeus.

LISÍSTRATA

Yo te ofrezco ésta en sacrificio (*bebe de la copa*).[78]

CALÓNICA

Sólo tu parte, querida, para que desde este momento seamos todas amigas (*se pasan la copa. Se oye un grito a lo lejos*).

LAMPITO

¿Qué son esos gritos?

LISÍSTRATA

Es lo mismo que decía: las mujeres se han apoderado de la Acrópolis de la diosa. Vamos Lampito. Vete a arreglar los asuntos de tu país y déjanos a éstas como rehenes[79] (*se va Lampito*). Nosotras vamos a reunirnos con las otras mujeres en la Acrópolis para ayudarlas a poner los cerrojos.[80]

CALÓNICA

¿No piensas que enseguida vendrán los hombres contra nosotras?

LISÍSTRATA

Me importa muy poco. No podrán ni con tales amenazas o tal fuego hacer que abramos estas puertas, si no es con las condiciones que hemos puesto.

Χώρει, Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς
κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.

Str.

Ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ, φεῦ,
ἐπεί τίς ἄν ποτ' ἤλπισ', ὦ Στρυμόδωρ', ἀκοῦσαι
γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν
κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,
κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας
κατά τ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν,
μοχλοῖς δὲ καὶ κλῄθροισιν
τὰ προπύλαια πακτοῦν;

Ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν, ὦ Φιλοῦργε,
ὅπως ἂν αὗταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
πάσας, ἀπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.

Ant.

Οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνταί· ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
ἀπῆλθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ὅμως Λακωνικὸν πνέων
ᾤχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
πινῶν βύπ', ἀπαράτιλτος,
ἐξ ἐτῶν ἄλουτος.

Οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς

254 Χορ. γερ. Σ^{R^2} : om. R^1 Χορ. ἀνδρ. γερ. R^2 Στρυμόδωρος Σ^{R^2} || 255 βάρος χλωρᾶς φέρων Bentley : φέρων βάρος χλωρᾶς R || ἐλάας Brunck : ἐλαίας R || 258 ἦ R^1 : Δράκης ἦ R^2 || ἔνεστιν Reisig : ἐστὶν RS || 259 Στρυμόδωρ' Brunck : Στρνμμοδωρ' R || 263 ἐμὴν Meineke : ἐμὰν R || 264 μοχλοῖς Brunck : μοχλοῖσιν R || 266 ἀλλ' R^1 : Στυμμόδωρος ἀλλ' R^2 || 269 ἐμπρήσωμεν Γ : ἐμπρήσομεν R || 270 ἀπὸ Σ^{RS} : ὑπὸ RΓ || 277 ᾤχετο θῶπλα (θ' ὦ-) Γ : ᾧχετ' ὅπλα R || 279 πινῶν R : πεινῶν Γ || βύπ' Schroeder : βυπῶν RΓ || 281 οὕτως B : οὕτω δ' RΓ || ὠμῶς Bentley : ὅμως RΓ καίπερ B.

CALÓNICA

No, por Afrodita, ¡jamás!, o vanamente se nos llamaría a las mujeres indomables y malvadas (*se van las mujeres, se cambia la decoración y muestra la entrada de la Acrópolis. Llega el coro de ancianos. Traen troncos sobre las espaldas y en la mano una marmita con fuego*).

CORIFEO

Avanza, Draces, guíanos aunque te duela la espalda por el peso de tan grande tronco de olivo verde que llevas.

PRIMER SEMICORO

Hay mucho de imprevisto en el curso de una larga vida.[81] ¡Ay! ¿Quién hubiera jamás esperado oír, Estrimodoro,[82] que las mujeres que nosotros alimentamos en nuestras casas, tuvieran en su poder la estatua sagrada,[83] después de haberse apoderado de mi Acrópolis y que cerrarían[84] los Propileos por medio de cerrojos y de barras?

CORIFEO

Pero apresurémonos pronto hacia la Acrópolis, Filurgo, a fin de colocar estos troncos alrededor de ellas y levantar una sola hoguera, para así quemar con nuestras propias manos, mediante decisión unánime, a las organizadoras y ejecutoras de este complot y en primer lugar a la mujer de Licón.[85, 86]

SEGUNDO SEMICORO

No, por Deméter, mientras yo viva, no se reirán en[87] nuestra cara. Ni Cleomene[88] que fue el primero que ocupó la Acrópolis se retiró sin daño y, pese a su altanería espartana, no partió sino después de haberme entregado las armas y se fue guardando sólo un pequeñísimo manto grasiento[89] y sin rasurarse ni bañarse durante seis años.

ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
Ταυδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
Μή νυν ἔτ' ἐν ⟨τῇ⟩ τετραπόλει τοὐμὸν τροπαῖον εἴη.

Ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ Str
λοιπόν ἐστι χωρίον
τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἳ σπουδὴν ἔχω.
Χὤπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου·
ὡς ἐμοῦ γε τὼ ξύλω τὸν ὦμον ἐξιπώκατον.
Ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
Φῦ φῦ.
Ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ

Ὡς δεινόν, ὦναξ Ἡράκλεις, Ant.
προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
ὥσπερ κύων λυττῶσα τἀφθαλμὼ δάκνει.
Κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
τοῦτο πάσῃ μηχανῇ·
οὐ γὰρ ⟨ἄν⟩ ποθ' ὧδ' ὀδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
Σπεῦδε πρόσθεν εἰς πόλιν
καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
Ἦ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν, ὦ Λάχης, ἀρήξομεν;
Φῦ φῦ.
Ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.

Τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῇ.

283 ἀσπίδων RΓ : ἀσπίδας Σ Γλ ‖ 283 Εὐριπίδῃ R : Εὐριπίδει Γ ‖ 285 ⟨τῇ⟩ Meineke : om. RΓ ‖ 291 ἐξιπώκατον Γ^2 : ἐξεπιώκατον RΓS ‖ 299 κἄστιν R : κἄστι Γ ‖ γε Γ : om. R ‖ 301 οὐ γάρ ⟨ἄν⟩ Brunck : οὐδὲ γάρ R οὐ γάρ Γ ‖ 304 ἦ πότ' Voss : εἴ ποτ' RΓ ἦ ποτ' Reiske ‖ ἀρήξομεν B : ἀρήξομην R ἀρήξωμεν Γ ‖ 306 ἕκατι R : ἕκητι Γ.

CORIFEO

De tal manera yo sitié rudamente a ese hombre con diecisiete líneas de escudos ante las puertas, mientras yo dormía. Y a estas mujeres aborrecidas por Eurípides y por todos los dioses, ¿no las reprimiré con mi sola presencia para que no cumplan semejante audacia? ¡Ah!, que pronto desaparezca mi trofeo en la tetrápolis.[90]

PRIMER SEMICORO

Todo lo que me resta del camino, es la cuestecita que lleva a la Acrópolis, a donde me apresuro a llegar. Arreglémonos para arrastrar esto hasta el fin, sin ayuda de un asno. Estos dos troncos me han lastimado la espalda; pero es necesario avanzar y atizar el fuego para que no se extinga sin que me dé cuenta al término del camino (*sopla el fuego*). ¡Fu! ¡Fu![91] ¡Oh! ¡Oh! ¡Qué humo!

SEGUNDO SEMICORO

Con qué furia, poderoso Hércules, se me arroja desde la marmita y como perro rabioso me muerde los ojos. Sí, es de Lemnos[92] este fuego sin duda alguna. De otro modo no mordería mis ojos legañosos a dentelladas. Avanza hacia arriba hasta la ciudadela y socorre a la diosa. ¡Cuándo te daremos ayuda, mejor que ahora, Laques (*sopla el fuego*). ¡Fu! ¡Fu! ¡Oh! ¡Oh! ¡Qué humo!

Οὔκουν ἄν, εἰ τὼ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
τῆς ἀμπέλου δ' εἰς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
ἄψαντες εἶτ' εἰς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν,
κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,
ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
Θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. Φεῦ τοῦ καπνοῦ, βαβαιάξ.
Τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
Ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.
Σὸν δ' ἔργον ἐστίν, ὦ χύτρα, τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως παρὼν ἐμοὶ προσοίσει.
Δέσποινα Νίκη, ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ ΓΥΝΑΙΚΩΝ

Λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνόν, ὦ γυναῖκες,
ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.

Πέτου πέτου, Νικοδίκη, Str.
πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
ὑπό τ' ἀνέμων ἀργαλέων
ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.
Ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε· μῶν ὑστερόπους βοηθῶ;
Νυνδὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία
μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου χυτρείου,
δούλαισιν ὠστιζομένη

307 οὔκουν Brunck : οὐκ' οὖν R οὐκοῦν Γ || εἰ Γ : οὖν R || θείμεσθα Γ θωμεσθα R || αὐτοῦ Γ : αὐτὸν R | 308 ἐγκαθέντες R : ἐγκαταθέντες Γ || 311 ἐμπιμπράναι Brunck : ἐμπιπράναι RΓ || 315 ἔργον ἐστὶν Γ : ἐστὶν ἔργον R || 316 ὅπως παρὼν Wilamowitz : ὅπως πρῶτον R πρῶτος ὅπως Γ πρώτως ὅπως B || προσ- R : συν- Γ || -οίσει Wilamowitz : -οίσεις RΓ || 320 ὥσπερ Γ : ὡς R || 321 πέτου Bentley : Ἡμιχ. γυν. πέτου RΓΣ^{R} || 323 Κρίτυλλαν Γ : Κριτύλλαν R || 324 τ' ἀνέμων Oeri : τε νόμων RΓ || 326 ἀλλὰ Bentley : Ἡμιχ. γυν. ἀλλὰ RΓ || 327 νυνδὴ Coulon : νῦν δὴ RΓ || ὑδρίαν R^{1} mg. Γ : οἰκίαν R || 328 μόλις Γ : μόγις R || 330 δούλαισιν Dindorf : δούλησιν RΓ.

CORIFEO

Este fuego se ha activado, por los dioses, y está vivo. ¿Y si depositáramos aquí nuestros leños? ¿Después, poniendo la antorcha de sarmientos de vid en la marmita, los encendemos y luego nos arrojamos contra la puerta como carneros? Y si a nuestro llamado las mujeres no descorren los cerrojos, será necesario poner fuego a las puertas y sofocarlas con el humo. Depositemos nuestra carga. ¡Ay, qué humo! ¡Oh! ¿Quién entre los generales de Samos[93] nos ayudará a descargar este leño? (*descargan los leños*). Estos leños han dejado de lastimarme la espalda. Y tú, marmita, reaviva las brasas para que ellas enciendan la llama de mi antorcha. ¡Soberana Victoria! Está con nosotros y haz que después de haber reprimido la audacia de las mujeres en la Acrópolis, erijamos un trofeo (*prenden fuego con sus antorchas*).

CORO DE MUJERES

(*entran por la derecha, cada una con un cántaro de agua*).

LA CORIFEO

¡Oh mujeres! Me parece que veo llamas y humo, como un fuego que arde. Hay que actuar pronto.

EL PRIMER SEMICORO DE MUJERES

Vuela, vuela Niccodica antes de que sean quemadas y sofocadas Calica y Critila por los vientos malignos y los viejos malditos. Pero tengo temor de que lleguemos demasiado tarde para socorrerlas; porque después de haber llenado a buena hora mi cántaro en la fuente, por causa del gentío, del tumulto y de las

στιγματίαις θ', ἁρπαλέως
ἁραμένη, ταῖσιν ἐμαῖς
δημότισιν καομέναις
φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.

Ἤκουσα γὰρ τυφογέρον- Ant.
τας ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη 336
φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας
εἰς πόλιν ὡς τριτάλαντα βάρος,
δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν. 340
Ἄς, ὦ θεά, μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι,
ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ πολίτας·
ἐφ' οἵσπερ, ὦ χρυσολόφα
πολιοῦχε, σὰς ἔσχον ἕδρας 345
Καί σε καλῶ ξύμμαχον, ὦ
Τριτογένει', ἤν τις ἐκεί-
νας ὑποπιμπρῇσιν ἀνήρ,
φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.

Ἔασον, ὦ, τουτὶ τί ἦν; Ἄνδρες πονωπονηροί· 350
οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἕδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.

Χ.ΓΕ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·
ἑσμὸς γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.

Χ.ΓΥ. Τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; Οὔ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εἶναι;
Καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὁρᾶτ' οὔπω τὸ μυριοστόν. 355

Χ.ΓΕ. Ὦ Φαιδρία, ταύτας λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;

331 στιγματίαις RΣ^{R}, ubi δούλαις in δούλοιςcorr. Bothe : μαστιγίαις Γ || 333 δημότισιν καομέναις R : δημότισι καουμέναις Γ || 338 ὡς R : ἐς Γ || τριτάλαντα Coulon : τριτάλαντον RΓ || 340 ἀνθρακεύειν R : κάνθρακεύειν Γ || 346 καί σε Γ : καὶ σὲ R || ξύμ- Γ : σύμ- R || 348 -πιμπρᾷσιν Curtius : -πίμπρησιν RΓ -πίμπρησιν B || 350 ἔασον Dindorf : Σραττυλλίς (-ηλατίς B) ἔασον RΓB || ὦ Boissonade : ὦ RΓB || ἄνδρες B : ὤνδρες RΓ || πονωπόνηροι (in nominat. -πονηροί corr. Coulon) B : πόνω (-φ Γ) πόνηροι RΓ || 352 ἰδεῖν Γ : om. R || 353 θύρασι(ν) S : θυρᾶσιν R θύραισιν Γ || 354 βδύλλεθ' Γ : βδύλλεσθ' RS || 356 λαλεῖν ἐάσομεν R : ἐάσομεν λαλεῖν Γ || τοσαυτί Γ : τοσαῦτα R.

marmitas que chocaban, empujada por las sirvientas y los esclavos marcados,[94] me serví el agua rápidamente y la traigo para auxiliar a mis vecinas que se queman.

EL SEGUNDO SEMICORO DE MUJERES

He oído decir que avanzan penosamente[95] unos viejos[96] imbéciles, como si fueran a calentar un baño,[97] llevando a la ciudadela troncos que pesan tres talentos,[98] y que profieren terribles amenazas de que es necesario abrasar a esas abominables mujeres. ¡Que jamás pueda, diosa, verlas presa de las llamas, sino a la Hélade y a mis conciudadanos libertados por ellos de la guerra y sus furores! Es con esta intención, diosa de la cimera de oro, protectora de la ciudad, como ellas se han apoderado de tu templo. Y como aliada, Tritogenia,[99] si algún viejo les arroja fuego, ven a llevar agua con nosotras.

LA CORIFEO

(*a una de las mujeres*). ¡Acabáramos! ¡Ah! (*viendo al coro de ancianos*). ¿Qué es esto? ¡Granujas redomados,[100] porque jamás hombres de bien ni varones piadosos hubieran hecho esto!

EL CORIFEO

Un espectáculo que no esperábamos ver es lo que sucede aquí; un enjambre de mujeres que llegan a las puertas a prestar ayuda.

LA CORIFEO

¿Por qué ventosean de miedo[101] ante nosotras? No es sin duda porque les parezca que somos muchas. En verdad no han visto aún ni la diezmilésima parte.[102]

CORO DE LOS HOMBRES

¡Fedrias! ¿Las dejaremos parlotear tanto? ¿No debía uno de nosotros destrozarles encima un leño?

Οὐ περικαθῆξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;

Χ.ΓΥ. Θώμεσθα δή τὰς κάλπιδας χἠμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἄν,
ἠν προσφέρῃ τήν χεῖρά τις, μή τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.

Χ.ΓΕ. Εἰ νὴ Δί' ἤδη τάς γνάθους τούτων τις ἢ δὶς ἢ τρὶς 360
ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.

Χ.ΓΥ. Καὶ μὴν ἰδού· παταξάτω τις. Στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,
κοὐ μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάθηται.

Χ.ΓΕ. Εἰ μή σιωπήσει, θενῶν σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.

Χ.ΓΥ. Ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών. 365

Χ.ΓΕ. Τί δ', ἢν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; Τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;

Χ.ΓΥ. Βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τἄντερ' ἐξαμήσω.

Χ.ΓΕ. Οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποητής·
οὐδὲν γὰρ ὧδε θρέμμ' ἀναιδές ἐστιν ὡς γυναῖκες.

Χ.ΓΥ. Αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοὔδατος τὴν κάλπιν, ὦ Ῥοδίππη. 370

Χ.ΓΕ. Τί δ', ὦ θεοῖς ἐχθρά, σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;

Χ.ΓΥ. Τί δ' αὖ σὺ πῦρ, ὦ τύμβ', ἔχων; Ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;

Χ.ΓΕ. Ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.

Χ.ΓΥ. Ἐγὼ δέ γ', ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.

Χ.ΓΕ. Τοὐμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;

Χ.ΓΥ. Τοὔργον τάχ' αὐτὸ δείξει. 375

Χ.ΓΕ. Οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.

357 -άξαι Dindorf : -άξαι RΓ ‖ τύπτοντ' ἐχρῆν R : τύπτοντα χρῆν Γ ‖ αὐταῖς ΣR : αὐτὰς RΓ ‖ 358 θώμεσθα R : χρώμεσθα Γ ‖ χαμᾶζ' Γ : om. R ‖ 359 τοῦτό μ' R : τοῦτ' Γ ‖ 360 Δί' ἤδη Γ : Δία RS ‖ τούτων RΓ S (βούπαλος) : αὐτῶν S (κόπτω) ‖ 361 ἂν ² RΓ : om. S ‖ εἶχον RΓ¬B¹S : εὗρε Γ¹ εὕρον B² ‖ 362 στᾶσ' B : καὶ στᾶσ' RΓ ‖ 364 θενῶν Dindorf : θένων RΓ ‖ σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας Reisig : ἐκκοκκιῶ τό γῆράς σου RΓ ‖ 365-366 Χορ. γυν. Γ : Στρ. R ; cf. ad 350 ‖ 365 ἄψαι Γ . ἅπτου R ‖ Στρατυλλίδος Γ : Στατυλλίδος R ‖ ‖ 366 κονδύλοις Γ : δακτύλοις R ‖ 367 πλεύμονας (πλέ- Γ) ΓS (βρύκουσα) : πνεύμονας RS (ἐξαμήσω) ‖ 368 ἔστ' R : ἐστιν Γ ‖ 369 ὧδε Coulon cl. 1015 : ὠδὶ R οὕτω Γ ‖ 370 θοὔδατος Γ : ὕδατος R ‖ 371 Χορ. γερ. R : Βλέπυρος Γ ‖ θεοῖς B : θεοῖσιν RΓ ‖ 372 Χορ. γυν. ; cf. ad 365-366 : Στρ. R Στρυμοδώρα Γ ‖ δ' αὖ Reisig : δαὶ R δὲ Γ δὲ δὴ B ‖ σαυτὸν B : σεαυτὸν RΓ ‖ 374 γ' R : κ' Γ ‖ 376 σταθεύσω R : σταθεύσων Γ.

CORO DE LAS MUJERES

Dejemos nuestros cántaros en el suelo para que si se nos pone la mano encima, no nos estorbe esto.

EL CORIFEO

¡Por Zeus! Si les hubieran dado dos o tres golpes en las mandíbulas, como a Búpalo,[103] no podrían hablar.

LA CORIFEO

Pues bien, aquí estoy, que alguno me golpee; estaré de pie y me dejaré golpear, pero jamás otra perra te atrapará los cojones.

EL CORIFEO

Si no te callas, te arrancaré tu vieja piel[104] a bastonazos.

LA CORIFEO

Toca solamente un dedo de Estratilis. ¡Acércate!

EL CORIFEO

Y si te hago polvo con mis puños, ¿qué daño terrible me harás?

LA CORIFEO

Mordiéndote, arrancaré tus pulmones y tus tripas.

EL CORIFEO

No hay un hombre poeta más sabio que Eurípides, porque no hay raza más desvergonzada que la de las mujeres.[105]

LA CORIFEO

Levantemos nuestros cántaros de agua, Rodipa.

EL CORIFEO

¿Y qué has venido a hacer aquí con agua, enemiga de los dioses?

LA CORIFEO

¿Y qué tú con fuego, viejo sepulcro? ¿Para quemarte tú mismo?

EL CORIFEO

Yo, a hacer una pira y quemar a tus amigas.

LA CORIFEO

Y yo, a apagar con agua tu fuego.

EL CORIFEO

¿Apagarás mi fuego?

LA CORIFEO

El hecho te lo demostrará.

Χ.ΓΥ. Εἴ βύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν ⟨γ'⟩ ἐγὼ παρέξω.

Χ.ΓΕ. Ἐμοὶ σὺ λουτρόν, ὦ σαπρά;

Χ.ΓΥ. Καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.

Χ.ΓΕ. Ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;

Χ.ΓΥ. Ἐλευθέρα γάρ εἰμι.

Χ.ΓΕ. Σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.

Χ.ΓΥ. Ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει. 380

Χ.ΓΕ. Ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.

Χ.ΓΥ. Σὸν ἔργον, ὄχελθε.

Χ.ΓΕ. Οἴμοι τάλας.

Χ.ΓΥ. Μῶν θερμὸν ἦν;

Χ.ΓΕ. Ποῖ θερμόν; Οὐ παύσει; Τί δρᾷς;

Χ.ΓΥ. Ἅρδω σ', ὅπως ἀμβλαστάνῃς.

Χ.ΓΕ. Ἀλλ' αὐός εἰμ' ἤδη τρέμων. 385

Χ.ΓΥ. Οὐκοῦν, ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.

ΠΡΟΒΟΥΛΟΣ

Ἆρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ
χὠ τυμπανισμὸς χοἱ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
οὗ 'γώ ποτ' ὢν ἤκουον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ; 390
Ἔλεγεν ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
πλεῖν εἰς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
« Αἰαῖ Ἄδωνιν » φησίν. Ὁ δὲ Δημόστρατος
ἔλεγεν ὁπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων,
ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους 395

377 ⟨γ'⟩ Bentley : om: RΓ || 379 ἐλευθέρα γάρ Γ : ἐλευθεγάρ R || 380 ἡλιάζει Cobet : ἡλιάξεις (ἡ- Γ) RΓ ἡλιάζεις (ξ supra ζ add.) B || 384 ἅμ- Reisig : ἀνα- RΓ || 386 σὺ χλιανεῖς R: συγχλιανεῖς Γ || 387 ἆρ' R : ἄρ' Γ || 388 χὠ τυμπανισμὸς RΓ : χὠ τυμπανισμοὶ Lex. Messanense || πυκνοὶ B : πυκινοὶ (ποι- R) RΓ || 389 Ἀδωνιασμὸς B : Ἀδωνισμὸς RΓ || 391 ἔλεγεν Voss : ἔλεγεν δ' RΓ || 395 -πεπωκυῖ(α) R : -πεπτωκυῖ' Γ.

El corifeo
No sé si tostarte ya con esta antorcha.
La corifeo
Si estás mugroso yo te daré un baño.
El corifeo
¿Un baño a mí, putrefacta?
La corifeo
Y nupcial por añadidura.
El corifeo
¿Oíste esa insolencia?
La corifeo
Es porque soy libre.
El corifeo
Haré que acabes de gritar.
La corifeo
Ahora no estás aquí en la Heliea.[106]
El corifeo
(*a su tea*). ¡Quémale el cabello!
La corifeo
(*a su cántaro*). ¡Haz tu oficio Aqueloo![107] (*Las mujeres bañan a los viejos; éstos retroceden*).
El corifeo
¡Ay infortunado!
La corifeo
¿Estaba caliente?
El corifeo
¿Cómo que caliente? ¿Quieres terminar? ¿Qué haces?
La corifeo
Te riego, para ver si retoñas.
El corifeo
Ahora estoy demasiado seco y tiritando.
La corifeo
Como tienes fuego, te calentarás a ti mismo (*llega un comisario del pueblo con los arqueros escitas*).
Comisario
¿Es necesario que brille a la luz del día la disolución de las mujeres, con el ruido de sus tambores y sus gritos de[108] "Viva Sabacio", y estas fiestas de Adonis celebradas en los techos que yo escuché un día que estaba en la Asamblea? El orador Demóstrato, mal haya para él, proponía que fuéramos con la flota a Sicilia mientras su mujer danzaba y decía... ¡Ay

« Κόπτεσθ' Ἄδωνιν » φησίν. Ὁ δ' ἐθιάζετο,
ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
Τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκολαστήματα.

ΧΟ. ΓΕ. Τί δῆτ' ἄν, εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
Αἳ τἄλλα θ' ὑβρίκασι κἀκ τῶν καλπίδων
ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαἱματίδια
σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.

ΠΡ. Νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἁλυκὸν δίκαιά γε.
Ὅταν γάρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα
ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
Οἷ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
« Ὦ χρυσοχόε, τὸν ὅρμον δν ἐπεσκεύασας,
ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἑσπέρας
ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
Ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' εἰς Σαλαμῖνα πλευστέα·
σὺ δ' ἢν σχολάσῃς, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἑσπέραν
ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον. »
Ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
« Ὦ σκυτοτόμε, μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
τὸ δακτυλίδιον πιέζει τὸ ζυγόν,
ἀθ' ἁπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ. »
Τοιαῦτ' ἀπήντηκ' εἰς τοιαυτὶ πράγματα,
ὅτ' ὢν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
κωπῆς ἔσονται, τἀργυρίου νυνὶ δέον,

398 ἀπ' Γ : ὑπ' R ‖ ἀκολαστήματα (-ά- B. A.) Phot. 62, 2 (Reitzenstein) Bekk. An. 367, 20 : ἀκόλαστ' ἄσματα RΓ ‖ 399 Χορ. γερ. B : Ἄγγ. (χορ. superscr.) γερ. R Χορ. γερ. ἡ Ἄγγ. Γ ‖ 403 ἁλυκόν Γ : ἁλυκῶ R ‖ 405 ταῖσιν R : ταῖσι Γ ‖ 408 ἐπ- Γ : om. R ‖ 410 τρήματος R : τρίμματος Γ ‖ 412 ἢν RS : ἂν Γ ‖ 413 ἐκείνῃ RS : ἐκείνην Γ ‖ 416 μου τῆς Meineke : τῆς μου RΓ ‖ τοῦ ποδὸς Γ : τοὺς πόδας R ‖ 417 πιέζει S : πιεζεῖ RΓ ‖ 421 ὅτ' Meineke : ὅτε γ' (ex τ' supra ὅτε addito natum γ') RΓ.

Adonis!: "Demóstrato proponía que enroláramos hoplitas de Zacinto", y su mujer desde el techo, algo bebida: "Llora Adonis", decía, mientras el enemigo de los dioses, el infame calocigio,[109] hablaba violentamente. Tales son sus desvergüenzas.

EL CORIFEO

¿Qué opinarías si conocieras la insolencia de éstas? Entre otros ultrajes nos han vaciado el agua de sus cántaros, al grado de que ahora podemos sacudir nuestros vestidos como si nos hubiéramos orinado.

COMISARIO

Por Poseidón Marino, esto es justicia. Es cuando nosotros mismos nos hacemos cómplices de la perversidad de las mujeres y les enseñamos la disolución, tales son los planes que nacen en ellas. Nosotros que le decimos al joyero: "Orfebre, al collar que reparaste, cuando bailaba mi mujer ayer por la tarde, se le cayó el bálano de su agujero. Yo tengo que embarcarme para Salamina; si estás desocupado, haz todo lo posible por venir a la tarde a casa y ajústale el bálano."[110] Otro le dice a un zapatero joven, que tiene una verga que ciertamente no es de niño: "Zapatero, el dedito del pie de mi mujer, delicado como es, se halla muy oprimido por la correa: ven hacia el medio día y dale un poco de juego para que se afloje algo." Todo esto viene a terminar así: a mí, un comisario, después de haberme privado de madera[111] para mis remos, ahora

ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλεῖσμαι τῶν πυλῶν.
Ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἑστάναι. Φέρε τοὺς μοχλούς,
ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
Τί κέχηνας, ὦ δύστηνε; Ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
οὐδέν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
Οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; Ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
ξυνεκμοχλεύσω.

ΛΥ. Μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
ἐξέρχομαι γάρ αὐτομάτη. Τί δεῖ μοχλῶν;
Οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.

ΠΡ. Ἄληθες, ὦ μιαρὰ σύ; Ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
Ξυλλάμβαν' αὐτὴν κὤπίσω τὼ χεῖρε δεῖ.

ΛΥ. Εἰ τἄρα νὴ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
ἄκραν προσοίσει, δημόσιος ὢν κλαύσεται.

ΠΡ. Ἐδεισας, οὗτος; Οὐ ξυναρπάσει μέσην
καὶ σὺ μετὰ τούτου χἀνύσαντε δήσετον;

ΚΛ. Εἰ τἄρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.

ΠΡ. Ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. Ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;
Ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτιἡ καὶ λαλεῖ.

428 -κέκλεισμαι B : -κέκλισμαι R -κέκλειμαι Γ || 426 τί Γ : ποῖ R || δ' αὖ R : δὲ Γ ; cf. ad. 372 || 429 ἐνθενδὶ δ' B : ἐνθένδέ γ' R ἐνθένδε δ'Γ || 430 ξυν- Brunck : συν- RΓ || ἐκμοχλεύετε Γ : ἐκμοχλεύσετε R || 433-465 Πρόδουλος Γ : Ὑπηρέτης R || 433-447 exstant in Π || 434 ξυλ- RΓ : ξυν- Π || 435 χεῖρά μοι R : χεῖρ' ἐμοὶ Γ || 436 προσοίσει RΓ : προσοισ[ε]ις Π || interpung. sign. post προσοίσει Bergler : om.R post ὢν Γ || 437 ξυναρπάσει RΓ : ξυναρπάζει[ς] (expleret spatium)Π ξυναρπάσεις Reiske || 438 καὶ Γ : Λυσ. καὶ R || χἀνύσαντε (χἀ-) Boissonade : χάνύσαντε RΓ κατανυσαντε Π || δήσετον RΓ²Π : δείσατον Γ¹ || 439 Κλε. Coulon : par. in fine 488 Π Στρ. R Λυσ. Γ ΓΥ.Α. Ceterum haec *Mulier prima* videtur non alia esse, quam *Calonice*, sicut Γυνὴ B., quae loquitur indo a v. 735, non diversa a *Myrrhina*, sed nolui quidquam novare. Bergk ad 439 et 447 || μόνον RΠ : μόνην Γ || 441 ἅττιν RΓ : σθ' Π.

que hace falta el dinero, las mujeres me cierran las puertas en la cara. Pero no sirve de nada quedarnos aquí parados (*a un arquero*). "Trae unas palancas para frenarles su insolencia (*a uno de ellos*). ¿Por qué te quedas boquiabierto, desgraciado? (*y a otro*). Y tú, ¿qué ves sin hacer nada, que no sea buscar una taberna? Pasen las palancas debajo de las puertas por este lado para forzarlas. Yo les ayudaré desde aquí (*Lisístrata abre las puertas y sale*).

LISÍSTRATA

Nada de forzar las puertas, puesto que ya salgo por mí misma. ¿Qué necesidad hay de palancas? No hacen falta palancas, sino sentido común e inteligencia.

COMISARIO

Verdaderamente perversa eres tú. ¿Dónde está el arquero? Cógela y átale las dos manos por atrás.

LISÍSTRATA

¡Ah! Por Artemis que, aunque seas empleado público, si me tocas sólo con la punta de los dedos, llorarás.

COMISARIO

(*al arquero escita*) ¿Tienes miedo? ¿No vas a cogerla por la cintura y tú también con él, la atan por fin?

CALÓNICA

¡Ah, por Pandroso![112] Si pones tu mano sobre ella, verás tu caca, pateado por nosotras (*ante la actitud amenazante de las mujeres se retira el arquero*).

COMISARIO

¡Vaya! "Verás tu caca!" ¿Dónde hay otro arquero? Ata a ésta, porque es la más habladora (*aparece Mirrina*).

ΜΥ. Εἰ τἄρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.

ΠΡ. Τουτὶ τί ἦν; Ποῦ τοξότης; Ταύτης ἔχου. 445
Παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.

ΛΥ. Εἰ τἄρα νὴ τὴν Ταυροπόλου ταύτῃ πρόσει,
ἐγὼ 'κποκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.

ΠΡ. Οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
Ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἥττητέα 450
ἡμῖν· δμόσε χωρῶμεν αὐταῖς, ὦ Σκύθαι,
ξυνταξάμενοι.

ΛΥ. Νὴ τὼ θεὼ γνώσεσθ' ἄρα
ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.

ΠΡ. Ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὦ Σκύθαι. 455

ΛΥ. Ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες, ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
οὐχ ἕλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε,
οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε 460
Παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.

ΠΡ. Οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.

ΛΥ. Ἀλλά τί γάρ ᾤου; Πότερον ἐπὶ δούλας τινάς
ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει
χολὴν ἐνεῖναι;

ΠΡ. Νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα 465
πολλὴν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾖ.

443 Μυρ. Dobree : par. Π Στρ. R Αυσ. Γ || 444 ταύτῃ RΠ : ταύτην Γ || 447 Λυσ. Γ : Στρ. R || 448 ἐγὼ 'κποκιῶ Blaydes : ἐκκοκκιῶ (-οκι- R) RΓS || 458 σκοροδο- ΓS$^{rel.}$: σκορο- RS^{A} || 459 οὐχ ἕλξετ' Γ : οὐκ ἐξέλκετ' RS || ἀράξετε Wakefield : ἀρήξετε RΓS || 461 παύσασθ' Γ : παύσεσθ' R παύεσθ' S || 462 οἴμ' ὡς Γ : οἴμοι R || 465 ἐν- R : om. Γ || νὴ Γ : μα R || 466 πολλὴν R : πολλὴ Γ || ἐάνπερ Γ : ἐὰν R || ᾖ Γ : εἶ R.

MIRRINA

Ah, por "la que lleva la luz".[113] Si la tocas sólo con la punta de los dedos, pedirás pronto una ventosa (*retrocede el tercer arquero*).

COMISARIO

¿Qué es esto? ¿Dónde está el arquero? Sujétala. Impediré que cada una de ustedes salga así.

LISÍSTRATA

¡Por la Tauropola![114] Si te acercas, te arrancaré los cabellos y te haré gritar (*escapa el arquero*).

COMISARIO

¡Qué desgraciado soy! El arquero ha escapado, pero es necesario no ceder nunca ante las mujeres (*a los arqueros*). ¡Escitas! Marchemos todos contra ellas en orden de batalla (*se forman para atacar*).

LISÍSTRATA

¡Por ambas diosas! Les haremos ver que nosotras tenemos adentro cuatro batallones de mujeres guerreras y bien armadas.

COMISARIO

Sujétenle las manos por detras, escitas.

LISÍSTRATA

¡Ah, mujeres aliadas! ¡Vengan del interior, vendedoras de granos,[115] de purés, de legumbres y legumbres en el mercado! ¡Vendedoras de ajos, hospederas y panaderas! ¡Arrástrenlos, golpéenlos, denles de palos, insúltenlos sin pena alguna! (*escapan los arqueros*) ¡Basta! Retírense ya, no los despojen (*todos entran, excepto Lisístrata y otras dos*).

COMISARIO

¡Ay qué mal andan las cosas para mis arqueros!

LISÍSTRATA

¿Y qué creías? ¿Pensabas enfrentarte a esclavas? ¿Suponías que las mujeres no tienen bilis?

COMISARIO

Y mucha, por Apolo, si hay cerca una taberna.[116]

Χ.ΓΕ. Ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόσθουλε τῆσδε ⟨τῆς⟩ γῆς,
τί τοῖσδε σαυτὸν εἰς λόγους τοῖς θηρίοις ξυνάπτεις;
Οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἷον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;

Χ.ΓΥ. Ἀλλ', ὦ μέλ', οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
Ἐπεὶ θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
ἢν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κἀρεθίζῃ.

Χ.ΓΕ. Ὦ Ζεῦ, τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε κνωδάλοις; Str.
Οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ,
ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
μεγαλόπετρον, ἄβατον ἀκρόπολιν,
ἱερὸν τέμενος.

Ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους·
ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐᾶν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.

ΠΡ. Καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλείσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.

ΛΥ. Ἵνα τάργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.

ΠΡ. Διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;

ΛΥ. Καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
Ἵνα γὰρ Πεισανδρος ἔχοι κλέπτειν χοἱ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες

467 ⟨τῆς⟩ Bentley : om. RΓ || 468 λόγους Γ : λόγον R || 469-485 extant in Π || 470 τοῖσιν RΓ : τοῖς Π || 471 τοῖς RΓ : τοῖσι Π || 472 δὲ RΓ : om. Π || κυλοιδιᾶν Γ : κοιλιδιᾶν R κυλιδ[ι]αν Π || 473 θέλω Bachmann : θέλω RΓΠ || 475 σφηκιὰν RΓS : σφηκιαι Π || κἀρεθίζῃ R²ΓΠ : κἀρεθίζει R¹S || 476 χρησόμεθα RΠ : χρῆσόμεσθα Γ || 477 τοῖσδε Burges : τοῖσδε τοῖσιν (-σι Γ) RΓ [τοισ]δε τοις Π || 478 ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ' B : ἔτ' (ἔοτ' R) ἀνεκτὰ τάδ' RΓ α[ν]εκτα ταδ[ε] τ' Π || 481 Κραναὰν RΓ : Κραναην Π || 484 πείθου Γ : πιθοῦ R || 485 τὸ R : om. Γ || τοιοῦτον Γ : τοιοῦτο R || 487 τοῖσι μοχλοῖσι(ν) Fl. Chrestien : τοῖς μοχλοῖς R μοχλοῖς Γ || 488 -έχοι RΓ* : -έχωμεν Γ¹ || 489 γε Γ : τε R.

CORIFEO

¡Oh comisario de esta tierra, cuántas palabras perdidas! ¿Por qué liarte hablando con estas fieras? ¡No sabes qué baño nos han dado hace poco sobre nuestros vestidos! ¡Y sin jabón![117]

LA CORIFEO

Pero querido, no es necesario poner encima la mano al prójimo a la ligera; si lo haces, necesariamente sacarás un ojo hinchado. En cuanto a mí, yo no pido sino estarme sosegada como una jovencita, sin molestar a nadie aquí; ni siquiera mover una paja, si alguno no viene a provocarme y como a un avispero,[118] [119] tomar mi miel irritarme.

CORO DE ANCIANOS

(*al comisario*) ¡Oh Zeus! ¿Qué haremos con estos animales salvajes? Lo que ha sucedido es intolerable. Necesitamos tú y yo investigar los hechos. ¿Con qué finalidad se han apoderado de la ciudadela Crana?[120] ¿Con cuál, de la roca grande e inaccesible de la Acrópolis, recinto sagrado?

CORIFEO

¡Vamos! Interrógalas, no seas confiado, reúne todas las pruebas. Sería deshonroso dejar sin hacer[121] resonar la moneda en el vaso para probarla.

COMISARIO

(*a las mujeres*) ¡Por Zeus! Lo primero que deseo es saber con qué fin han atrancado con cerrojos nuestra ciudadela.

LISÍSTRATA

Para poner a salvo el dinero[122] y para que, por esa causa, ustedes no hagan la guerra.

COMISARIO

¿Acaso hacemos la guerra por el dinero?

LISÍSTRATA

Ciertamente, y así todo lo demás queda trastornado.

ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. Οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὕνεκα δρώντων
ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.

ΠΡ. Ἀλλὰ τί δράσεις;
ΛΥ. Τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; Ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.

ΠΡ. Ὑμεῖς ταμιεύσετε τἀργύριον;
ΛΥ. Τί (δὲ) δεινὸν τοῦτο νομίζεις; 494
Οὐ καὶ τἄνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;

ΠΡ. Ἀλλ' οὐ ταὐτόν.
ΛΥ. Πῶς οὐ ταὐτόν;
ΠΡ. Πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου

ΛΥ. Ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
ΠΡ. Πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;

ΛΥ. Ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
ΠΡ. Ὑμεῖς;
ΛΥ. Ἡμεῖς μέντοι.
ΠΡ. Σχέτλιόν γε.

ΛΥ. Ὡς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.
ΠΡ. Δεινόν (γε) λέγεις.
ΛΥ. Ἀγανακτεῖς,
ἀλλὰ ποητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.
ΠΡ. Νὴ τὴν Δήμητρ' ἀδικόν γε. 500

ΛΥ. Σωστέον, ὦ τᾶν.
ΠΡ. Κεἰ μὴ δέομαι;
ΛΥ. Τοῦδ' οὕνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.

ΠΡ. Ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;

ΛΥ. Ἡμεῖς φράσομεν.
ΠΡ. Λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς.
ΛΥ. Ἀκροῶ δή,

491 οὕνεκα Γ : ἕνεκα R ‖ 493 αὐτό R : αὐτόν Γ ὑμῖν v. l. Σ^R; cf. 495 ‖ 494 (δὲ) Bentley : om. RΓ ‖ 495 ταμιεύομεν R : ταμιεύσομεν Γ ‖ 497 σωθησόμεθ' B : σωθησόμεσθ' RΓ ‖ 499 vers. om. R^1 in calce add. R^2 ‖ (γε) Brunck : om. $R^2\Gamma$ ‖ 500 ἀλλὰ RB^2 : Προ. ἀλλὰ ΓB^1 ‖ Προ. B^2 : Λυσ. RΓB^1 ‖ 501 Λυσ. et Προ. et Λυσ. B : Προ. et Λυσ. et Προ. RΓ ‖ οὕνεκα Brunck : εἵνεκα RΓ ‖ καὶ Γ : om. R ‖ 502 Προ. R : Λυσ. Γ ‖ ὑμῖν RΓ^a : ἡμῖν Γ^p ‖ 503 Λυσ. et Προ. et Λυσ. R : Προ. et Λυσ. et Προ. Γ.

Siempre hicieron grandes revueltas para poder, tanto Pisandro[123] como todos los que aspiraban a los cargos. Que hagan por esto lo que quieran, pero el dinero que está aquí no lo van a volver a tomar.

COMISARIO

Y tú, ¿qué harás?

LISÍSTRATA

¿Me lo preguntas? Nosotras lo administraremos.

COMISARIO

¿Administrarán ustedes el dinero?

LISÍSTRATA

¿Qué hallas de extraño? ¿No somos nosotras las que administramos el gasto para ustedes?

COMISARIO

Pero no es lo mismo.

LISÍSTRATA

¿Cómo que no lo es?

COMISARIO

Ese dinero debe[124] servir para la guerra.

LISÍSTRATA

Antes que otra cosa... ¡No es necesario hacer la guerra!

COMISARIO

¿Cómo proveeremos a nuestra seguridad de otra manera?

LISÍSTRATA

Nosotras proveeremos a la seguridad de ustedes.

COMISARIO

¿Ustedes?

LISÍSTRATA

Si, nosotras.

COMISARIO

Esto sería indigno.

LISÍSTRATA

Te defenderemos aunque no lo quieras.

COMISARIO

Dices cosas terribles.

LISÍSTRATA

Tú te molestas, pero es necesario hacerlo.

COMISARIO

Pues ustedes no tienen derecho, por Deméter.

καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.

ΠΡ. Ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.

ΚΛ. Κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.

ΠΡ. Τοῦτο μέν, ὦ γραῦ, σαυτῇ κρώξαις. Σὺ δέ μοι λέγε.

ΛΥ. Ταῦτα ποήσω
Ἡμεῖς τὸν μέν πρότερον πόλεμον καὶ χρόνον ἠνεσχόμεθ' ⟨ὑμῶν
ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποεῖτε·
— οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς, — καίτοὐκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
Ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὖσαι
ἠκούσαμεν ἄν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
εἶτ' ἀλγοῦσαι τἄνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι
« Τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; » — « Τί δέ σοι τοῦτ'; » ἦ δ' ὃς ἂν ἀνήρ
« οὐ σιγήσει; » — κἀγὼ 'σίγων.

ΚΛ. Ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.

ΠΡ. Κἂν ὤμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.

ΛΥ. Τοιγάρ(τοῦγωγ' ἄν) ἐσίγων.
⟨Ἑτέρου δ'⟩ ἑτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν
εἶτ' ἠρόμεθ' ἄν· « Πῶς ταῦτ', ὦνερ, διαπράττεσθ' ὧδ' ἀνοήτως;
Ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ⟨ἂν⟩ ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στόμονα νήσω

504 Προ. R: Λυσ. Γ ‖ 505 Κλε Coulon ; cf. ad 439 : Λυσ. R Προ. Γ ‖ 506 Προ. R : Λυσ. Γ ‖ μὲν RS : μὲν οὖν Γ ‖ γραῦ σαυτῇ ΓS : γραῦς αὐτῇ R ‖ σὺ R : Προ. σὺ Γ ‖ 507 τὸν $R^{s}Γ$: τὸ R^{c} ‖ χρόνον Porson (= τ. μ. πρ. τοῦ πολέμου χρ.): τὸν χρόνον RΓ ‖ ἠνεσχόμεθ' ⟨ὑμῶν⟩ Porson : ἠνεσχόμεθα R ἠνειχόμεσθα Γ ‖ 508 ἐπο(ι)εῖτε B : ἂν ποιεῖτε R ἂν ποῆτε Γ ‖ 509 καίτοὐκ Reiske : κἄτ' οὐκ RΓ ‖ ἠρέσκετέ γ' Γ : ἠρέσκετ' R ‖ 510 ἠσθανόμεσθα R : ἠσθανόμεθα Γ ‖ ἂν R : om. Γ ‖ 512 ἀλγοῦσαι $RΓ^{s}$: ἀλγοῦσα $Γ^{c}$ ‖ -ηρόμεθ' R : -ερόμεθ' Γ ‖ 513 βεβούλευται $R^{s}Γ$: βουλεύεται R^{c} ‖ 514 δὲ σοὶ Bothe : δέ σοι RΓ ‖ τοῦτ(ο) Γ : ταῦτ' R ‖ ἦ δ' B : ἦδ' RΓ ‖ ἂν ἀνὴρ (ὠνὴρ) Brunck : ὃν ἀνὴρ $RΓΣ^{R}$ ὁ ἀνὴρ B ‖ 515 Κλε. Coulon ; cf. ad 439 : Ἄλλη τὶς γυνὴ R mg. Μία γυνὴ Γ Μυρ. (γυνὴ superscr.) B ‖ 516 ὤμωζές γ' R : ὤμωξας Γ ‖ ⟨τοῦγωγ' ἄν⟩ Coulon : om RΓ ⟨ἐγωγ'⟩ Iuntina ‖ ἐσίγων Iuntina : ἔνδον ἐσίγων RΓ ‖ 517 ⟨ἑτέρου δ'⟩ Coulon : om. RΓ ⟨δ' ἑτέρου⟩ post ἕτερον van Herwerden ‖ βούλευμ' RΓ : δῆπου βούλευμ' B ‖ ἐπεπύσμεθ' R : ἐπεπύσμεσθ' Γ ‖ ὑμῶν $R^{s}Γ$: ἡμῶν R^{c} ‖ 518 ἠρόμεθ' ἂν R : ἠρόμεσθα Γ ‖ ὦνερ R : ἄνερ Γ ‖ 519 ⟨ἂν⟩ ἔφασκ' εἰ Porson : ἔφασκε· κ' εἰ R κεἰ Γ εἰ B ‖ νήσω RΓ : νήσεις B ; cf. $Σ^{R}$.

LISÍSTRATA
Necesitamos salvarte.

COMISARIO
¿Y si yo no lo pido?

LISÍSTRATA
Con más razón entonces.

COMISARIO
¿Pero de dónde les ha venido a ustedes preocuparse de la guerra y de la paz?

LISÍSTRATA
Nosotras te lo explicaremos.

COMISARIO
Pues habla pronto para que no llores.

LISÍSTRATA
Oye [125] pues, y trata de controlar tus manos.

COMISARIO
Pero no puedo; me es difícil controlarlas cuando estoy enojado.

CALÓNICA
Llorarás entonces mucho más.

COMISARIO
Esto, vieja, gráznalo [126] para ti (*a Lisístrata*). Tú dímelo.

LISÍSTRATA
Así lo haré. En la guerra [127] anterior y hasta el tiempo actual, habíamos soportado de ustedes los hombres todo lo que hacían, por nuestra prudencia y porque no nos permitían ni gruñir [128] palabra y por esta causa ustedes no nos eran agradables; pero comprendimos perfectamente, y muchas veces, estando en casa, oímos que habían tomado funestas resoluciones sobre asuntos trascendentales. Entonces, aunque afligidas interiormente, les preguntábamos sonrientes: "¿Qué han decidido escribir sobre la estela [129] respecto a la paz en la asamblea de hoy?" "¿Qué te importa?", decía el marido; ¿"no te callarás?" Y me callaba.

CALÓNICA
Pues yo nunca me callaba.

ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν· « πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει. »

ΠΡ. Ὀρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.

ΛΥ. Πῶς ὀρθῶς, ὦ κακόδαιμον,
εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
Ὅτε δή δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερῶς ἠκούομεν ἤδη·
« Οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ. » — « Μὰ Δί' οὐ δῆτ', » εἶφ' ἕτερός τις,—
μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. Ποῖ γὰρ καὶ χρὴν ἀναμεῖναι;
Ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
κἀντισιωπᾶν ὥσπερ χἡμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.

ΠΡ. Ὑμεῖς ἡμᾶς; Δεινόν γε λέγεις κοὐ τλητὸν ἔμοιγε.

ΛΥ. Σιώπα.

ΠΡ. Σοί γ', ὦ κατάρατε, σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
περὶ τὴν κεφαλήν; Μὴ νυν ζῴην.

ΛΥ. Ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
κᾆτα σιώπα.

ΚΛ. Καὶ τουτονγὶ τὸν καλαθίσκον.
Κᾆτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
κυάμους τρώγων·
πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.

Χ.ΓΥ. Ἀπαίρετ', ὦ γυναῖκες, ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
ἐν τῷ μέρει χἡμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.

520 ὁτοτύξεσθαι R : ὁτοτύξεσθε Γ || ἀνδρεσσι R : ἄνδρεσι Γ || 524 ἀνὴρ R : om. Γ[v] post χώρᾳ superscr. Γ[a] || δῆτ' R : δῆθ' Γ || εἶφ' Dobree ; cf. Σ[R] : om. RΓ ἔφη R mg. || 525 εὐθὺς ἔδοξεν R : ἔδοξεν εὐθὺς Γ || 526 ταῖσι Γ : ταῖς R || γυναιξὶν R : γυναιξὶ Γ || ποῖ RΓ : πότε v. l. R mg. || 527 ἀντακροᾶσθαι Γ : ἂν ἀκροᾶσθαι R || 528 κἀντισιωπᾶν Kuster : κἀντισιωπᾶθ' R καὶ σιωπᾶθ' Γ || ἂν Γ : om. R || 530 Προ. Γ : Λυσ. σοί... Προ. σιωπῶ... Λυσ. καὶ R || 531 Λυσ. Γ : om. R || ἐμπόδιόν σοι R : ἐμποδίσοι Γ || 532 τουτὶ R : τοῦτο Γ || 535 Καλ. (Κλε. ; cf. ad. 6-603) καὶ Süss ; cf. ad 603 : καὶ RΓ || τουτονγὶ Elmsley ; cf. ad 604 : τουτονὶ R τοῦτον Γ || 536 ξυ- Γ : συ- R || 539 ἀπαίρετ' Brunck ; cf. Σ[R] (ἀναχωρῆσαι) : αἴρεσθ' RΓ || 540 τι Γ : τε R || συλ- Γ : ξυλ- R.

COMISARIO

Habrás llorado[130] si no te callaste.

LISÍSTRATA

Por esta razón me callaba. Una que otra vez sabíamos de decisiones aún peores y preguntábamos: "¿Cómo puedes hacer cosas tan insensatas, marido?" Pero me respondía enseguida, mirándome de reojo y me decía: "Si no tejes el hilo, tu cabeza se arrepentirá durante mucho tiempo: la guerra es negocio de los hombres."[131]

COMISARIO

Por Zeus, tenía razón.

LISÍSTRATA

¿Cómo que tenía razón, genio del mal?[132] Si cuando ustedes tomaban decisiones absurdas, ni siquiera se nos permitía darles un consejo. Y cuando los oíamos decir ya públicamente por las calles: "¿No hay un hombre en este país?", y otro respondía: "Ninguno, por Zeus." Entonces resolvimos de común acuerdo en una asamblea de mujeres, salvar a Grecia. ¿Pues qué cosa debíamos esperar? Por esto, si ustedes quieren escuchar a su turno, cuando damos consejos útiles, y callar al nuestro, como lo hacíamos nosotras, podríamos ponerlos[133] en el camino recto.

COMISARIO

¿Ustedes a nosotros? Tu lenguaje es demasiado fuerte e intolerable para mí.

LISÍSTRATA

¡Cállate!

COMISARIO

¿Yo callarme ante ti, maldita? ¿Ante ti que llevas un velo[134] alrededor de la cabeza? Antes no vivir.

LISÍSTRATA

Si esto es lo que te detiene, tómalo. Envuélvetelo en la cabeza y después, cállate.

CALÓNICA

Toma también esta cestita, cíñete la cintura, hila lana comiendo[135] habas: la guerra será asunto de mujeres.

CORIFEO DE LAS MUJERES

¡Oh mujeres! Apártense de estos cántaros para que a nuestra vez prestamos alguna ayuda a nuestras amigas.

Ἐγὼ γὰρ οὔποτ' ἂν κάμοιμ' ὀρχουμένη, Ant.
οὐδὲ γόνατ' ἂν κόπος ἕλοι με καματήριος.
Ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι
μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἕνεχ', αἷς
ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ἔνι τὸ σοφόν, ἔνι ⟨δὲ⟩ φιλόπολις
ἀρετὴ φρόνιμος.

Ἀλλ', ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτη καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῶν οὖρια θεῖτε.

ΛΥ. Ἀλλ' ἥνπερ ὅ ⟨τε⟩ γλυκύθυμος Ἔρως χἠ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
κᾆτ' ἐντέξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ βοπαλισμούς,
οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἕλλησι καλεῖσθαι.

ΠΡ. Τί ποησάσας;

ΛΥ. Ἦν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.

ΚΛ. Νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.

ΛΥ. Νῦν μὲν γὰρ δὴ κἀν ταῖσι χύτραις καὶ τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.

ΠΡ. Νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.

ΛΥ. Καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾆτ' ἀνῆται κορακίνους.

ΚΛ. Νὴ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου

541 οὔποτ' ἂν κάμοιμ' Burges : οὔποτε κάμοιμ' ἂν RΓ ‖ 542 οὐδὲ R : οὔτε Γ ‖ γόνατ' ἂν Hermann : τὰ γόνατα RΓ ‖ ἕλοι B : ἑλεῖ RΓ εἶλε Σ^R ‖ με Bentley : μου RΓ ‖ καματήριος ex Hesych. Hermann : καματηρός RΓ ‖ 545 θράσος ΓS : δὲ θράσος R ‖ 546 τὸ (δὲ τὸ Hermann) Blaydes : δὲ RΓ ‖ ⟨δὲ⟩ Reisig : om. RΓS ‖ 549 ἀνδρειοτάτη Γ^cS Athen. III 90 b : ἀνδρειοτάτων RΓ$^1\Sigma^R$ ‖ 551 ὅ⟨τε⟩ Porson : ὁ RΓ ‖ 552 κατα- R : om. Γ ‖ 553 ἐντέξῃ RΓS : ἐντήξῃ B ‖ βοπαλισμοὺς ΓS : βοπαλιμους R ‖ 555 Προ. R : Χορ. γερ. Γ ‖ πο(ι)ησάσας R : ποούσας Γ ‖ 556 Κλε. Coulon ; cf. ad 439 : par. R Προ. $\Gamma\Sigma^R$ ‖ 557 Λυσ. Γ : om. R ‖ κἀν Brunck : καὶ RΓ ‖ λαχάνοισιν B : λαχάνοις RΓ ‖ 558 ξὺν RΓ^a : σὺν Γ^1 ‖ 559 γε R : om. Γ ‖ γέλοιον R : γελοῖον Γ ‖ 561 Κλε. Coulon ; cf. ad 439 : Ἄλλη R Προ. Γ ‖ νὴ Δί' RΓ : νὴ τὸν Δί' S ‖ ἵππου ΓS : ἵππον R.

CORO DE MUJERES

En cuanto a mí, jamás me cansaré de bailar; nunca la pesada fatiga engordará mis rodillas. Quiero ir a todas partes por causa de la virtud: ellas tienen talento natural y gracia y audacia y sabiduría, así como patriotismo y la virtud de la prudencia.

LA CORIFEO

Vamos, tú la más valiente de las abuelas y de las mamás ortigas,[136] avancen todas con ardor y no flaqueen porque aún tienen vientos favorables.

LISÍSTRATA

Pero si el dulce Eros con Cipris, Afrodita, hincha el deseo sobre nuestros senos y piernas y después infunde en los hombres una tensión de placer y el parárseles la verga, seremos llamadas "Lisímacas"[137] entre los helenos.

COMISARIO

¿Por haber hecho qué cosa?

LISÍSTRATA

Por haber hecho cesar antes que nada el que vayan al mercado con sus armas y con su locura.

CALÓNICA

Sí, por Afrodita la de Pafos.

LISÍSTRATA

Porque ahora se les ve en el mercado de las marmitas y en el de las verduras paseando, armados como coribantes.[138]

LISÍSTRATA

Es algo risible que un hombre que lleva escudo y una Gorgona, compre corvinos.[139]

CALÓNICA

Sí, por Zeus; vi a un hombre melenudo que era filarconte y montaba a caballo, echar en su casco de

εἰς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
ἕτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,
ἐδεδίττετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.

ΠΡ. Πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ 560
ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;

ΛΥ. Φαύλως πάνυ.

ΠΡ. Πῶς; Ἀπόδειξον.

ΛΥ. Ὥσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ᾖ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,
ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ, τὸ δ' ἐκεῖσε,
οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἤν τις ἐάσῃ,
διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ, τὸ δ' ἐκεῖσε. 570

ΠΡ. Ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
παύσειν οἴεσθ'; Ὡς ἀνόητοι.

ΛΥ. Κἂν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.

ΠΡ. Πῶς δή; Φέρ' ἴδω.

ΛΥ. Πρῶτον μέν χρῆν, ὥσπερ πόκον, ἐν βαλανείῳ
ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην ἐκ τῆς πόλεως, ἐπὶ κλίνης 575
ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτῖλαι·
εἶτα ξαίνειν εἰς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν ἅπαντας
καταμειγνύντας· τούς τε μετοίκους κεἴ τις ξένος ᾖ φίλος ὑμῖν, 580
κεἴ τις ὀφείλῃ τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·

563 δ' αὖ Brunck : δὲ RΓ' ‖ 564 ἐδεδίττετο Maltby : ἐδεδίσκετο RΓ ‖ δρυπεπεῖς (-πέπες) RΓΣ^{R} (ἐπὶ τῶν δένδρων πεπανθείσας) : δρυπετεῖς Hesych. s. v. ‖ 565 δυναταὶ Porson cl. Vesp. 649 : δύνασθε R δύνασθαι Γ ‖ 566 καὶ R : om. Γ ‖ 567 Λυσ. Γ : Χορ. γυν. R ‖ κλωστῆρ' Bentley : κλωστὴρ RΓ ‖ 568 ὑπ- R : ἐπ- Γ ‖ 568-570 ἐνταυθοῖ Γ : ἐνταυθὶ R ‖ 569 οὕτως R : οὕτω Γ ‖ -λύσομεν Γ : -λύσαιμεν R ‖ 572 ὡς ἀνόητοι Dobree ; cf. ad 87 : ὦ ἀνόητοι R ὦ 'νόητοι Γ ‖ ὑμῖν RΓ^{a} : ἡμῖν Γ^{1} ‖ τις Γ : τις γ' R ‖ 574 χρῆν Lautensach : ἐχρῆν RΓ ‖ 575 ἐπὶ κλίνης Γ : ἐπικλίνεις R ‖ 576 ἀπολέξαι Γ : ἀπολέσαι R ‖ 577 τοὺς R : om. Γ ‖ πιλοῦντας Γ : θλίβοντας R ‖ 580 κατα- R : κἀτα Γ ‖ τε Γ : om. R ‖ κεἴ... ᾖ Bergk : κεἴ... ἢ RΓ κἤν... ᾖ Boissonade ‖ 581 ὀφείλῃ Γ : ὀφείλει R.

bronce el puré de legumbres que había comprado a una vieja. Otro, un tracio que blandía su pelta [140] y su jabalina como Tereo, espantaba a la vendedora de higos secos [141] y se comía las aceitunas negras.

COMISARIO

¿Cómo serán capaces de hacer que cesen los desórdenes y se les ponga fin en el país? [142]

LISÍSTRATA

Muy fácilmente.

COMISARIO

¿Cómo? Explícamelo.

LISÍSTRATA

Como hacemos cuando se nos enreda el hilo; lo cogemos como aquí y lo jalamos con el huso, ya a la derecha, ya a la izquierda; así desenredaremos también esta guerra, si nos dejan actuar, desenredando la madeja por medio de embajadas aquí y allá.

COMISARIO

¿Y es con lanas, madejas y husos como piensan poner fin a algo tan terrible? ¡Qué estúpidas!

LISÍSTRATA

Sí, y si tuvieran ustedes sentido común, administrarían todos los negocios como nosotras la lana.

COMISARIO

¿Cómo? Veámoslo.

LISÍSTRATA

Desde un principio, como se hace para lavar la lana bruta en un baño; así después de haber quitado la mugre de la ciudad a golpes de garrotes sobre una cama; eliminar a los malvados y arrancar las cerdas; a los que se aglomeran y amontonan para obtener los cargos públicos, se les separa cardándolos y después se les arranca la cabeza una a una; en seguida reunir en una canastilla la buena voluntad común y general, mezclando a los metecos y a los extranjeros que son nuestros amigos y también a los deudores del

καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὁπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
χωρὶς ἕκαστον· κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
δεῦρο ξυνάγειν καὶ ξυναθροίζειν εἰς ἕν, κἄπειτα ποῆσαι
τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.

ΠΡ. Οὔκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας βαδίζειν καὶ τολυπεύειν,
αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;

ΛΥ. Καὶ μήν, ὦ παγκατάρατε,
πλεῖν ἢ τὸ διπλοῦν αὐτοῦ φέρομεν. Πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
κἀκπέμψασαι παῖδας ὁπλίτας —

ΠΡ. Σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.

ΛΥ. εἶθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. Καὶ θἠμέτερον μὲν ἐάσω,
περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.

ΠΡ. Οὔκουν χἄνδρες γηράσκουσιν;

ΛΥ. Μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
Ὁ μὲν ἥκων γάρ, κἂν ᾖ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
τῆς δὲ γυναικὸς μικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάθηται,
οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.

ΠΡ. Ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς —·

ΛΥ. Σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνῄσκεις;
Χωρίον ἐστίν· σορὸν ὠνήσει·
μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
Λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.

ΚΛ. Καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.

582 γε Γ : τε R ‖ ὁπόσαι R : ὁπόσοι Γ ‖ 583 τὰ Γ : om. R ‖ 587 Προ. Γ : om. R ‖ 589 ἢ τὸ Dindorf : ἤ γε RΓΣ^{Rλ} ‖ αὐτοῦ Abresch : αὑτὸν RΓ ‖ γε R : om. Γ ‖ 591 Λυσ. Γ : om. R ‖ 592 στρατιάς B : στρατειάς R στρατείας Γ ‖ καὶ θ- Bergler : κἄθ' RΓ ‖ ἐάσω Bergk ; cf. Eccl. 239 : ἐᾶτε RΓ ‖ 594 χἄνδρες Reisig : γ' ἄνδρες R κἄνδρες Γ ‖ γηράσκουσι(ν) R : γινώσκουσιν Γ ‖ 595 ἥκων γὰρ Γ : γὰρ ἥκων R ‖ 596 τούτου Γ : τοῦτο R ‖ 597 ἐθέλει Γ : θέλει R ‖ 598 Προ. Γ : om. R ‖ ἔτι Fl. Chrestien : ἐστὶ RΓ ‖ 599 Λυσ. Γ : om. R ‖ δὴ R : τοι Γ ‖ 600 ἐστίν Bentley : ἐστὶ RΓ ‖ 601 μελιτοῦτταν Bentley : μελιττοῦταν RΓ ‖ μάξω Γ : μάζω R ‖ 603 Κλε. Coulon ; cf. ad. 439 : om. R Ἄλλη Γ Στρυμοδώρα B ; cf. ad. 372 Καλ. (v. 604-607 Calonicae contin.) Süss ; cf. ad 535.

tesoro. Y por Zeus, en cuanto a las ciudades pobladas por colonos del país, sería necesario reconocer que son para nosotros como copos de lana caídos al suelo, cada uno por su lado; después, tomándoles a todos su hilo, traerlos aquí, reunirlos en un solo montón, en una gruesa pelota y con ella tejer entonces un manto para el pueblo.

COMISARIO

¿No es algo indigno que éstas traten todo por medio de varas y pelotas, ellas que jamás han tomado parte en la guerra?

LISÍSTRATA

Y además, ente execrable, nosotras soportamos más del doble: primero parimos hijos y luego los enviamos lejos como hoplitas.

COMISARIO

¡Cállate! No traigas malos recuerdos.

LISÍSTRATA

Y después, cuando deberíamos gustar el placer y gozar de nuestra juventud, nos acostamos solas a causa de las expediciones militares... Yo paso lo que nos atañe, pero las jovencitas que envejecen en sus cuartos... sufro por ellas.

COMISARIO

¿Los hombres no envejecen también?

LISÍSTRATA

Por Zeus, no es lo mismo esto que dices. Un hombre, a su regreso, aunque esté canoso, pronto se casa con una jovencita, pero el tiempo de la mujer es pequeño y si no lo aprovecha, nadie querrá después desposarse con ella y así se queda para hacer augurios.

COMISARIO

Pero a cualquiera que sea capaz de parársele...

LISÍSTRATA

(*mirándolo con desprecio*). ¡Pero tú! ¿Por qué no te mueres? ¡Hay lugar! ¡Comprarás el ataúd, mientras voy a preparar la torta de miel![143] ¡Toma (*le arroja los objetos que tiene en la mano*) y cíñete una corona!

ΜΥ. Καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.

ΛΥ. Τοῦ δεῖ; Τί ποθεῖς; Χώρει 'ς τὴν ναῦν· 605
ὁ Χάρων σε καλεῖ,
σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.

ΠΡ. Εἶτ' οὐχὶ δεινὸν ταῦτα πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
Νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω. 610

ΛΥ. Μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προυθέμεσθά σε;
Ἀλλ' εἰς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοι πρῴ πάνυ
ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.

Χ.ΓΕ. Οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος. Str.
Ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ', ἄνδρες, τουτῳὶ τῷ πράγματι. 615
Ἤδη γὰρ ἔζει ταδὶ πλειόνων
καὶ μειζόνων πραγμάτων μοι δοκεῖ,
καὶ μάλιστ' ὀσφραίνομαι τῆς Ἱππίου τυραννίδος·
καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς 620
δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες εἰς Κλεισθένους
τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπάρωσιν δόλῳ
καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
ἔνθεν ἔζων ἐγώ. 625

Δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.
Ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν, ἄνδρες, ἐπὶ τυραννίδι. 630

604 Μυρ. B : om. R Ἑτέρα Γ ‖ τουτονγὶ Elmsley ; cf. ad 53b : τουτονὶ RΓ ‖ 605 Λυσ. ΓB : om. R Ἑτέρα superscr. Γ^a ‖ δεῖ et 'ς Bentley : δέει et εἰς RΓ ‖ 608 δεινὰ ταῦτα (in -όν corr. Coulon cl. 587) Blaydes : ταῦτα δεινὰ RΓ ‖ 609 ἄντικρυς RΓ^a : ἅπασι Γ^t ‖ 611 ὅτι R : ὅτ' Γ ‖ 612 σοι Γ : om. R ‖ 613 ἐπ- Γ : om. R ‖ 615 ὦνδρες Meineke : ἄνδρες Γ ἄνθρωποι R ‖ 616 πλειόνων καὶ μειζόνων R : πλειόνων καὶ μεγίστων S μειζόνων καὶ πλειόνων Γ ‖ 622 ε(ἰ)ς Γ : ἐκ R ‖ 623 -άρωσιν Lenting : -αίρωσιν RΓ ‖ 628 ἀνδράσιν R : ἀνδράσι ΓS ‖ 629 οἷσι (-σιν R) πιστὸν οὐδὲν RS : οἷσιν οὐδὲν πιστὸν Γ ‖ 630 ἡμῖν $R^2\Gamma$: ὑμῖν R^1 ‖ ὦνδρες Σ^R : ἄνδρες RΓ.

CALÓNICA

Recibe estas vendas de mi parte.

MIRRINA

Toma esta corona (*se la ciñe*).

LISÍSTRATA

¿Qué te falta? ¿Qué deseas? ¡Vete a la Barca! ¡Te llama Caronte y tú le impides zarpar! (*se van las mujeres*).

COMISARIO

Es indigno que se me trate de este modo. Pero, por Zeus, voy directamente a presentarme a los comisarios en el estado en que estoy.

LISÍSTRATA

¿Acaso nos vas a acusar de que no te hemos "expuesto"? [144] Pasado mañana, muy temprano, recibirás de nosotras las ofrendas del tercer día, muy bien preparadas (*salen*).

CORIFEO

No se trata de dormirse, para cualquiera que sea hombre libre. Vamos, mis gentes. Preparémonos para esta grande empresa.

CORO DE ANCIANOS

Mientras tanto creo que todo esto tiene un olor como de otras cosas mucho más graves. Especialmente siento el olor de la tiranía de Hipias. [145] Y temo mucho de ciertos laconios que han llegado aquí para reunirse en la casa de Clístenes, y que tal vez exciten con dolo a estas mujeres enemigas de los dioses, para que se apoderen de nuestro dinero y del salario [146] del que yo vivía.

CORIFEO

Es algo indigno que ellas vengan a dar consejos a los ciudadanos y que hablen, siendo mujeres, de escudos de bronce, y además quieran reconciliarnos con los lacedemonios, de los cuales no hay que fiarse más que de un lobo con las fauces abiertas. Todo esto, amigos, no es sino una trama urdida en vista de la

Ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
καὶ « φορήσω τὸ ξίφος » τὸ λοιπὸν « ἐν μύρτου κλαδί, »
ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἑξῆς Ἀριστογείτονι,
ὧδέ θ' ἑστήξω παρ' αὐτόν· αὐτὸ γάρ μοι γίγνεται
τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.

Χ.ΓΥ. Οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται. Ant.
Ἀλλὰ θώμεσθ', ὦ φίλαι γρᾶες, ταδὶ πρῶτον χαμαί.
Ἡμεῖς γάρ, ὦ πάντες ἀστοί, λόγων
κατάρχομεν τῇ πόλει χρησίμων·
εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με·
Ἑπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἠρρηφόρουν·
εἶτ' ἀλετρὶς ἦ δεκέτις οὖσα τἀρχηγέτι·
κἆτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
κἀκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'
ἰσχάδων ὁρμαθόν.

Ἆρα προὐφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
Εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
Τοὐράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας εἰσφέρω.
Τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῷον ἐκ τῶν Μηδικῶν
εἶτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεισφέρετε τὰς εἰσφοράς,
ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
Ἆρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; Εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
τῷδέ σ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.

631 τυραννεύσουσ' ἐπεὶ Γ : τυραννεύσουσιν ἐπὶ R ‖ 632 τὸ ¹ RS : om. Γ ‖ 634 αὐτό Scaliger : αὐτός RΓ ‖ 635 τῆς R : τοῖς Γ ‖ θεοῖς B : θεοῖσιν RΓ ‖ 636 οὐκ ἄρ' Dobree : οὐ γὰρ RΓ ‖ εἰσιόντα σ' Γ^{a} Σ^{R} : εἰσιόντας RΓ^{c} ‖ 637 θώμεσθ' R : θώμεθ' Γ ‖ 645 κἆτ' ἔχουσα Bentley : κατα-χέουσα R κατέχουσα Γ ‖ 646 'χουσ' Dobree : ἔχουσ' RΓ ‖ 648 ἆρα Γ : Προ. ἆρα R ‖ τι χρηστὸν τῇ πόλει R : τῇ πόλει τι χρηστὸν Γ ‖ 649 εἰ Γ : Χορ. γυν. εἰ R ‖ φθονεῖτέ μοι R : φθόνητέ με Γ ‖ 650 ἀμείνω Γ : ἀνα-μείνω R ‖ 651 -εστι R : -εστιν Γ ‖ 654 ἀντεισ- Γ : ἀντισ- R ‖ 656 ἆρα ΓS : ἆρα R ‖ 657 σ' Dobree : γ' RΓ.

tiranía. En cuanto a mí, ellas no me van a tiranizar jamás, pues estaré alerta y "elevaré mi espada, de hoy en adelante, en una rama de mirto". Estaré armado en el Ágora al lado de Aristogitón, y de pie, cerca de él (*en pose de estatua*), levantando el puño, pues precisamente me llega la ocasión de golpear en la mandíbula a esta vieja, enemiga de los dioses.

LA CORIFEO

¡Ah! Pues entonces, cuando entres a tu casa, ni tu madre te reconocerá. Mis queridas ancianas, avancemos y pongamos esto en el suelo (*se quitan los mantos*).

CORO DE MUJERES

Ciudadanos, vamos a tratar ante ustedes asuntos que interesan a la ciudad; es natural, puesto que ella me ha educado en los placeres y en el lujo. De siete años fui yo una arréfora;[147] a los diez molía el grano para la Protectora; después, vestida de azafrán, fui "osa" en las Brauronias. Por fin, siendo mayor y bella fui canéfora y llevaba un collar de higos secos.

LA CORIFEO

¿No debo dar a la ciudad sabios consejos? Y, si nací mujer, no me reprochen cuando les traiga propuestas mejores que las que hacen en estos momentos. Yo pago mi cuota exacta al Estado, criando hombres. En tanto que ustedes, pobres ancianos, no contribuyen en nada, porque el fondo[148] de los abuelos, que provenía de las Guerras Médicas, lo han gastado sin pagar en cambio los tributos bélicos, y nos arriesgamos a ser arruinadas por ustedes. ¿Pueden gruñir una sola palabra? Pero si tú me haces enojar, te golpearé la mandíbula con este coturno[149] sin curtir.

Χ.ΓΕ. Ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ πολλή; κἀπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον. Sir.

Ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
Ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὐκ ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
Ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ
Λειψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἦμεν ἔτι,
νῦν δεῖ, νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι
πᾶν τὸ σῶμα κἀποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.

Εἴ γάρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν ὁμικρὰν λαβήν,
οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας,
ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κἀπιχειρήσουσ' ἔτι
ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς, ὥσπερ Ἀρτεμισία.
Ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας·
ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κἄποχον γυνή,
κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος. Τὰς Ἀμαζόνας σκόπει,
ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵπποις μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
Ἀλλὰ τούτων χρὴν ἅπασιν εἰς τετρημένον ξύλον
ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.

Χ.ΓΥ. Εἰ νὴ τὼ θεὼ με ζωπυρήσεις, λώσω τὴν ἐμαυτῆς ὗν ἐγὼ δή, καὶ ποήσω τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. Ant.
Ἀλλὰ χἠμεῖς, ὦ γυναῖκες, θᾶττον ἐκδυώμεθα,
ὡς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὀργισμένων.

658 τὰ πράγματ' ἐστὶ R : τὸ πρᾶγμ' ἐστὶν Γ ‖ 661 γ' R : om. Γ ‖ 664 λευκόποδες ex Hesych. Hermann : λυκόποδες ΓΣ^{RS} ‖ 668 ἀνηβῆσαι Γ : ἀναβῆσαι R ‖ 673 λιπαροῦς Σ^{RS} : λιπαρᾶς ΓΣ ‖ 674 τεκτανοῦνται B: τεκταινοῦνται ΓΓ ‖ 675 Ἀρτεμισία R : Ἀτρεμισθα Γ ‖ 676 -γράφω Σ^{R} : -γράψω R -γράψαι Γ ‖ 678 ἀπολίσθοι R : ἀπολέσθαι Γ ‖ τὰς Dindorf : τὰς δ' ΓΓ ‖ 679 ἔγραψεν (in ἔγραψ' corr. Fl. Chrestien) ἐφ' ἵππων R: ἔγραψε φιλίππω Γ ‖ τοῖς R : ταῖς Γ.

CORO DE ANCIANOS

Lo que hacen, ¿no es una gran insolencia? Creo que el problema irá creciendo aún más. Cualquier hombre que tenga cojones, debe oponerse a todo esto. Vamos, quitémonos la "exomida".[150] Es necesario que el hombre huela a hombre, antes que nada, y no conviene que permanezca envuelto en hojas de higuera[151] (*se quitan la túnica*). Pues bien, en adelante, con los pies blancos,[152] nosotros que fuimos a Lipsidrion[153] cuando éramos aún hombres, es ahora cuando necesitamos rejuvenecer, dar alas íntegramente a nuestro cuerpo y sacudir la vejez.

CORIFEO

Si uno de nosotros cede y lo hacen presa, aunque sea un poco, no habrá nada que no emprendan en las más fuertes industrias; mandarán construir barcos y querrán hasta combatir en el mar y navegar contra nosotros como Artemisa.[154] Y si vuelven a la equitación,[155] borro de la lista a nuestras caballerías; porque para el caballo, la mujer nos supera y se mantiene firme; no resbala, ni aun galopando. Ve a las Amazonas que pintó Micón,[156] combatiendo contra los hombres. Vamos, es necesario que aprehendamos a todas éstas y les introduzcamos una argolla de suplicio, ajustándola a sus cuellos.

CORO DE MUJERES

¡Por ambas diosas! Si haces que se me caliente la bilis, desataré la puerca[157] que hay en mí y haré que hoy mismo llames en auxilio a tus vecinos por la golpiza que te daré. ¡Ánimo, mujeres! Desnudémonos aprisa para que olamos a hembras encolerizadas, prontas a morder con sus mismos dientes (*se*

Νῦν πρὸς ἔμ' ἴτω τις, ἵνα μήποτε φά-
γῃ σκόροδα, μηδὲ κυάμους μέλανας.
Ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, — ὑπερχολῶ γάρ, —
αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.

Οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἢν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτὼ
ἥ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενὴς Ἰσμηνία.
Οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἢν ἑπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
δοτις, ὦ δύστην', ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
Ὥστε κἀχθὲς θἠκάτῃ ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ
ταῖσι παισὶ τὴν ἑταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
παῖδα χρηστὴν κἀγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν,
οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
Κοὐχὶ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἄν
τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἑκτραχηλίσῃ φέρων.

Ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;

ΛΥ. Κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
ποεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν ἄνω κάτω.

Χ.ΓΥ. Τί φῄς; Τί φῄς;

ΛΥ. Ἀληθῆ, ἀληθῆ.

Χ.ΓΥ. Τί δ' ἐστὶ δεινόν; Φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.

ΛΥ. Ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.

Χ.ΓΥ. Μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.

ΛΥ. Βινητιῶμεν, ἢ βράχιστον τοῦ λόγου.

Χ.ΓΥ. Ἰὼ Ζεῦ.

696 οὐ Bentley : Ἄλλη οὐ RΓ Γυνὴ οὐ B ‖ ὑμῶν Γ : ἡμῶν R ‖ 700 θἠκάτῃ Dindorf : τῇ κάτῃ R τῇ ἑκάτῃ ΓS ‖ 701 ταῖσι ΓΣR : τοῖσι RS$^{rel.}$ τοῖς S^{MG} ‖ 702 κἀγαπητὴν Γ : καμπητὴν R ‖ 703 δὲ R : δ' ἐκ- Γ ‖ 704 τούτων Γ : om. RS ‖ 705 τοῦ ΓS : τοὺς R ‖ ὑμᾶς λαβών τις Γ : λαβὼν ὑμᾶς τις RS ‖ ἑκτραχηλίσῃ RΓS^{G} : ἐκτραχηλίσαι S$^{rel.}$ ‖ φέρων RΓ : θέλων S ‖ 706 ἄνασσα Iuntina (1515) : Γυ. πρὸς Λυσ. (par. R) ἄνασσα RΣ^{R} Χορ. γυν. πρὸς Λυσ. ἄνασσα ΓB ‖ 708 Λυσ. R : om. Γ ‖ 709 ποεῖ Γ : ποιεῖν R ‖ περιπατεῖν Bothe : περιπατεῖν τ' RΓ ‖ 710, 712, 714, 716 Χορ. γυν. Γ : Ἄλλη γυνὴ R ‖ 714 ὅ τι Γ : τί R ‖ 715 ᾗ B : ἢ R ἦ Γ.

quitan la túnica). Porque si alguno se acerca, me encargo de hacer que no vuelva a comer ni ajos, ni habas negras. Y si sólo hablas mal de mí —estoy muy enojada— te haré parir como el escarabajo al águila.[158]

LA CORIFEO

No me preocupo de ustedes, mientras me viva mi querida Lampito y mi joven amiga beocia, noble Ismenia. No podrías hacer nada contra nosotras, cuando promulgues los siete decretos; tú que eres odiado por todos, hasta por tus vecinos. Cuando ayer organicé una fiesta en honor de Hécate, había invitado en el vecindario a la amiga de mis hijas, una buena y amable chica, una anguila de Beocia. Su madre se negó a enviármela a causa de tus decretos y jamás dejarás de formular estos decretos hasta que alguien, cogiéndote de una pierna, se precipite contra ti y te rompa el cuello (*a Lisístrata que sale de la ciudadela*)... "¡Patrona[159] de la empresa y de las deliberaciones! ¿Por qué esta mirada triste cuando sales del interior de estos muros?..."

LISÍSTRATA

¡Malvadas mujeres! Sus acciones y su corazón de hembras, me desalientan y me hacen ir de aquí para allá.

CORO DE MUJERES

¿Qué dices? ¿Qué dices?

LISÍSTRATA

La verdad, la verdad.

CORO DE MUJERES

¿Qué sucede de grave? Dilo a tus amigas.

LISÍSTRATA

"Es vergonzoso decirlo y duro callarlo."[160]

LA CORIFEO

No me ocultes la desgracia que nos llega.

LISÍSTRATA

Para hablar breve, tenemos ganas de coger.[161]

LA CORIFEO

¡Oh Zeus!

ΛΥ. Τί Ζῆν' ἀυτεῖς; Ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
Ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
οἵα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
Τὴν μέν γε πρώην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν
κατέλαβον ᾗ τοῦ Πανός ἐστι ταὐλίον,
τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
τὴν δ' αὐτομολοῦσαν· τὴν δ' ἐπὶ στρούθου μίαν
ἤδη πέτεσθαι διανοουμένην κάτω
εἰς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
Πάσας τε προφάσεις ὅστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
ἔλκουσιν. Ἤδι γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
Αὕτη σύ, ποῖ θεῖς;

ΓΥΝΗ Α'

Οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
Οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια
ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
ΛΥ. Ποίων σέων;
Οὐκ εἶ πάλιν;
ΓΥ. Α' Ἀλλ' ἥξω ταχέως νὴ τὼ θεὼ
ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
ΛΥ. Μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθῃς μηδαμῇ.
ΓΥ. Α' Ἀλλ' ἐῶ 'πολέσθαι τἄρι';
ΛΥ. Ἦν τούτου δέῃ.

ΓΥΝΗ Β'

Τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς ἀμόργιδος,

717 Λυσ. τί ... ταῦτα Γ : τί ... Λυσ. ταῦτα R || 719 δια- Γ : ἀπο- R ; cf. ad. 774 || 720 πρώην Bachmann : πρώτην RΓ || 722 τροχιλείας tituli : τροχειλίας R τροχιλίας Γ || κατειλυ- R : κατιλυ- Γ || 727 ἤδι Elmsley : ἤδη RΓ || 728 Γυ. A Brunck : Γυνή τις RΓ || 730 -κοπτόμενα R : -σκοπτόμενα Γ || 731 Γυ. A Brunck : Γυ. R Ἡ γυ. Γ || 733 -πετάννυ' Γ : -πετάννυε R || 734 Γυ. A Brunck : om. R Ἡ γυ. Γ || Λυσ. Γ : om. R || τούτου R : τοῦτο Γ || 735 Γυ. B Brunck : Ἄλλη R Ἡ γυ. Γ || ἀμόργιδος Γ : ἀμοργίδος R.

LISÍSTRATA

¿Para qué invocas a Zeus? Sí, las cosas son de este modo. Yo ya no soy capaz de mantenerlas alejadas de sus hombres.[162] Se me escapan. Sorprendí a una que a todas horas se dirigía a la abertura donde se encuentra la gruta de Pan; a otra cuando se deslizaba con ayuda de una polea;[163] una más pasaba al enemigo; otra también, montada en un gorrión, intentaba volar a la casa de Orsíloco;[164] ayer la jalé de los pelos.[165] No hay pretextos que no busquen para irse a sus casas... Precisamente aquí viene una. ¡Hola! ¿A dónde vas corriendo?

PRIMERA MUJER

Quiero ir a mi casa. Ahí tengo una lana[166] de Mileto que se echa a perder por la polilla.

LISÍSTRATA

¿Cuáles polillas? ¿Quieres regresarte?

PRIMERA MUJER

Volveré enseguida, por ambas diosas; nada más el tiempo suficiente para extenderla sobre la cama.

LISÍSTRATA

No la extiendas y cuidado con irte.

PRIMERA MUJER

¿Quieres que deje perder mis lanas?

LISÍSTRATA

Si es necesario...

SEGUNDA MUJER

¡Desdichada de mí! ¡Desdichada de mí! He dejado en mi casa mi lino[167] sin pelar.

ἦν ἄλοπον οἶκοι καταλέλοιφ'.

ΛΥ. Αὕτη 'τέρα
ἐπὶ τὴν ἄμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξέρχεται.
Χώρει πάλιν δεῦρ'.

ΓΥ. Β' Ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον
ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.

ΛΥ. Μή, μἀποδείρῃς· ἢν γὰρ ἄρξῃς τουτουί, 740
ἑτέρα γυνὴ ταὐτὸν ποεῖν βουλήσεται.

ΓΥΝΗ Γ'

Ὦ πότνι' Ἱλείθυ', ἔπίσχες τοῦ τόκου
ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.

ΛΥ. Τί ταῦτα ληρεῖς;

ΓΥ. Γ' Αὐτίκα μάλα τέξομαι.

ΛΥ. Ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.

ΓΥ. Γ' Ἀλλὰ τήμερον. 745
Ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν, ὦ Λυσιστράτη,
ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.

ΛΥ. Τίνα λόγον λέγεις;
Τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;

ΓΥ. Γ' Ἄρρεν παιδίον.

ΛΥ. Μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ' ἀλλ' ἢ χαλκίον
ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ. 750
Ὦ καταγέλαστ', ἔχουσα τήνδ' ἱερὰν κυνῆν
κυεῖν ἔφασκες;

ΓΥ. Γ' Καὶ κυῶ γε νὴ Δία.

736 -λέλοιφ' et αὕτη 'τέρα Dindorf : -λέλοιπ' (-πα Γ) et αὖθ' ἡ 'τέρα RΓ || 737 ἄμοργιν R : ἀμόργην S ἄμοργι Γ ἀμοργίδα B || 738 Γυ. B Brunck : Γυ. R Ἄλλη Γ || 739 ἔγωγ' Γ : ἐγὼ δ' R || ἀν- Brunck : ἀπ- RΓ' ἐπ- Γ² || 740 μάπο- Dindorf ; cf. ad Pac. 772 : μὴ ἀπο- RΓ || ἄρξῃς Cobet : ἄρξῃ RΓ || τουτουί Bentley : τούτου σὺ R τοῦτο σὺ Γ || 741 ἑτέρα R : ἡ 'τέρα Γ || 742 Γυ. Γ Brunck : om. Γ Ἄλλη R || Ἱλείθυ(α) tituli : Εἰλήθυ' R Εἰλείθυια ΓS || 743 μόλω 'γὼ RΓ : ἀπέλθω S || 744 Γυ. Γ Brunck : Γυ: R Ἡ γυ. Γ || 745 γ' ἐχθές Brunck : γε χθές RΓ || ΓΓ. Γ Brunck : om. Γ Γυ. R || 748 Γυ. Γ Brunck : Γυ. R Ἡ γυ. Γ || 749 ἀλλ' ἢ χαλκίον Γ : ἀλλὰ χάλκειον R || 751 τήνδ' Wilamowitz : τὴν RΓ || 752 ΓΓ. Γ Brunck : Γυ. R Ἡ γυ. Γ.

LISÍSTRATA

He aquí a otra que sale para ir a buscar su lino sin pelar.[168] ¡Vuélvete acá!

SEGUNDA MUJER

Por la diosa Portaluz,[169] no haré más que quitarle la envoltura y regreso al momento.

LISÍSTRATA

No se la quites. Porque si tú empiezas, otra querrá hacer lo mismo.

TERCERA MUJER

¡Oh Augusta Ilitia, retarda mi parto hasta que llegue a un lugar donde se me permita...!

LISÍSTRATA

¿Qué estupideces dices?[170]

TERCERA MUJER

En este instante voy a dar a luz.

LISÍSTRATA

Si ayer no estabas encinta.

TERCERA MUJER

Pero lo estoy ahora.[171] Déjame entrar a mi casa, Lisístrata, para que llegue aprisa la partera.

LISÍSTRATA

¿Qué cuentos traes? (*palpándole el vientre*). ¿Qué es lo duro que tienes aquí?

TERCERA MUJER

Es un niñito.

LISÍSTRATA

No, por Afrodita, que no. Se diría que llevas un objeto hueco de bronce. Voy a saberlo (*le saca de debajo del manto el casco de Atenea*). ¡Ah bribona! Con el casco sagrado y te decías encinta.

TERCERA MUJER

Y lo estoy, por Zeus.

ΛΥ. Τί δῆτα ταύτην εἶχες;

ΓΥ. Γ' Ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' εἰς τὴν κυνῆν
εἰσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.

ΛΥ. Τί λέγεις; Προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.
Οὐ τἀμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;

ΓΥ. Γ' Ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.

ΓΥ. Δ' Ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ταῖς ἀγρυπνίαισι κἰκκαβαζουσῶν ἀεί.

ΛΥ. Ὦ δαιμόνιαι, παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
Ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἴει
ποθεῖν ἐκείνους; Ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι
ἄγουσι νύκτας. Ἀλλ' ἀνάσχεσθ', ὦγαθαί,
καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον·
ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
μὴ στασιάσωμεν. Ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὑτοσί.

ΓΥ. Γ' Λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.

ΛΥ. Σιγᾶτε δή.
Ἀλλ' ὁπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἕνα χῶρον,
τοὺς ἵππους φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης —

ΓΥ. Γ' Ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;

753 εἶχες Γ : ἔχεις R || ΓΥ. Γ Brunck : Γυ. R Ἡ γυ. Γ || 754 ἔτ' ἐν B : ἐν R ἔτ' ἐν τῇ Γ || 756 προφασίζει R : τί προφασίζει Γ || 757 οὐ τάμφι- Bentley : οὔτ' ἀμφι- R οὐδ' ἀμφι- Γ || 758 ΓΓ. Γ Dindorf : Ἄλλη' (ex. Ἑτέρα corr.) γυ. R Ἄλλη Γ || δύναμαι R¹Γ : δύναμ' R² || γωγ Bentley : ἔγωγ' R γ' ἔγωγ' Γ || 760 ΓΥ. Δ Enger : Ἄλλη (ex Ἑτέρα corr.) R Ἑτέρα Γ || 761 ἀγρυπνίαισι R : ἀγρυπνίαις Γ || κικκαβαζουσῶν Dobree cl. Av. 261 : κακκαβιζουσῶν RΓ³ κακκαβαζουσῶν Γ¹ || 764 ἀργαλέας γ' Dobree : γ' ἀργαλέας τ' R ἀργαλέας Γ || εὖ Γ : εὖ δ' R || 765 ἀνάσχεσθ' R : ἀνάσχησθ' Γ || 766 προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' Γ : προσταλαιπωρήσατέ γ' R || 767 ἡμῖν RΓ² : ἡμῶν Γ¹ || 768 στασιάσωμεν Γ : στασιῶμεν R || 769 ΓΥ. Γ Coulon : Ἄλλη (ex Ἑτέρα corr.) R Χορ. γυν. Γ || 773 ΓΥ. Γ Coulon : Γυ. R Χορ. γυν. Γ || -κείσομεθ' R : -κείσομεσθ' Γ.

LISÍSTRATA

Y entonces, ¿por qué llevas esto?

TERCERA MUJER

Porque si el parto me sorprende en la Acrópolis, daría a luz, colocándome sobre él, como hacen las palomas.

LISÍSTRATA

¿Qué dices? Pretextos, todo está claro. Esperas aquí las anfidromías del casco.[172]

TERCERA MUJER

Yo no puedo dormir en la Acrópolis, desde que he visto a la serpiente guardiana.[173]

CUARTA MUJER

Y a mí, desgraciada, las lechuzas me hacen morir de insomnio con sus *kikabau* continuos.

LISÍSTRATA

¡Estúpidas! Basta de mentiras. Ustedes desean a sus hombres. ¿No creen que ellos también nos desean a nosotras? ¡Ah! Sé que pasan malas noches. Pero esperen, amigas, y tengan paciencia un poco más. Un oráculo nos promete la victoria, si sabemos permanecer unidas... El oráculo está aquí.

TERCERA MUJER

¿Qué dices? ¡Comunícanoslo!

LISÍSTRATA

"Silencio ahora! Cuando se refugien en el mismo lugar las golondrinas,[174] huyendo de las abubillas y se abstengan del coito, entonces terminarán sus males y todo quedará invertido; lo de arriba, abajo. ¡Por Zeus que truena en las alturas!"

TERCERA MUJER

"¿Y nosotras estaremos encima?"

ΛΥ. ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀνάπτωνται πτερύγεσσιν
ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
ὄρνεον οὐδ' ὁτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.

ΓΥ. Γ' Σαφὴς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'. Ὦ πάντες θεοί.

ΛΥ. Μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
ἀλλ' εἰσίωμεν. Καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί,
ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.

Χ.ΓΕ. Μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, Str.
ὃν ποτ' ἤκουσ' αὐτὸς ἔτι παῖς ὤν.
Οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ὃς φεύ-
γων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, κἀν
τοῖς ὄρεσιν ᾤκει·
κἄτ' ἐλαγοβήρει
πλεξάμενος ἄρκυς,
[καὶ κύνα τιν' εἶχεν]
κοὐκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.
Οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη κεῖνος, ἡμεῖς δ'
οὐδὲν ἧττον τοῦ Μελανίωνος, οἱ σώφρονες.

ΓΕ. Βούλομαί σε, γραῦ, κύσαι —

ΓΥ. Κρομμύων τἄρ' οὐ σε δεῖ.

ΓΕ. κἀνατείνας λακτίσαι.

ΓΥ. Τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.

774 δια- Γ : δ' ἀπο- R ; cf. ad. 719 || ἀνάπτωνται Cobet : ἀναπτῶνται RΓ || 776 οὐδ' Γ : οὐθ' R || -πυγωνέστερον RS : -πυγωνίστερον Γ || 777 ΓΥ. Γ Coulon : Χορ. γυν. RΓ || γ' Γ : om. R || 778 Αυσ. Dobree : om. RΓ. De exclamatione ὦ π. θ. in 777 cf. Nub. 328, Ran. 483, Plut. 734 || 782 ἤκουσ' αὐτὸς R : ἤκου σαυτὸν Γ || 785-796 Μελανίων(ος) S : Μειλανίων(ος) RΓ || 788 ἐς S : εἰς RΓ || 788 ᾤκει RS : ἐνῴκει Γ || 789 -θήρει RΓS : -θήρα B || 791 vers.del. Willems || 795 κεῖνος RS : 'κεῖνος Γ || δ' ΓS : τ' R || 797 Γε. Brunck : om. B Προ. R 'Ex (i. e. Εἷς ut in 799-801) τῶν γερ. Γ || 798-800 Γυ. B : Μία τῶν γυν. RΓ || 798 κρομμύων Σ^{RS} : κρόμμυον (-όμυ- RS^{A}) RΓS || τἄρ' S^{A} : γὰρ RS^{G} τ' ἄρ' $\Gamma S^{rel.}$ || οὐ σε (οὐ σὲ) δεῖ Willems ; cf. ad 70 : οὐκ ἔδει (-ῃ S) RΓS || 799-801 Γε. Brunck : om. R Εἷς τῶν γερ. ΓB || 799 κἀνατείνας Bentley : κἀνατείνας τὸ σκέλος RΓ || 800 λόχμην ΓS : λόγχην R.

LISÍSTRATA

"Pero si las golondrinas se dividen y se elevan con sus alas fuera del templo sagrado, se diría que ninguna de las aves es más puta."

TERCERA MUJER

El oráculo es claro, por Zeus. ¡Oh! ¡Por todos los dioses!

LISÍSTRATA

No fallemos pues en esta dura prueba. Entremos. Sería deshonroso, queridas, no cumplir el oráculo (*entran todas*).

CORO DE ANCIANOS

Hay una historia que les quiero contar y que oí yo mismo cuando era niño. Había un jovencito, un tal Melanión,[175] que se fue al desierto para huir del matrimonio. Vivía en los montes, cazaba una liebre con las redes que había hecho y tenía un perro; jamás regresó a su casa por el odio que sentía, y tanto, a las mujeres. Y nosotros, los sabios, no tenemos menos odio que Melanión.

EL CORIFEO

¡Vieja, quiero darte un beso...

LA CORIFEO

Entonces no necesitarás cebollas para llorar.[176]

EL VIEJO

...Levantar la pierna y patearte (*hace la seña*).

MUJER

La barba espesa que tú llevas.

ΓΕ. Καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν
τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυ-
γός τε τοῖς ἐχθροῖς ἐπάσσειν·
ὡς δὲ καὶ Φορμίων. 804

ΧΟ.ΓΥ. Κἀγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν Ant.
ἀντιλέξαι τῷ Μελανίωνι.
Τίμων ἦν τις ἀίδρυτος ἀδάτοισι τὸ πρόσ-
ωπον εὖ σκώλοισι περιειργμένος, Ἐ- 810
ρινύων ἀπορρώξ.
Οὗτος οὖν ὁ Τίμων
ᾤχεθ' ὑπὸ μίσους
πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. 815
Οὕτω κεῖνος ἡμῖν ἀντεμίσει τοὺς πονηροὺς
ἄνδρας ἀεί, ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. 820

ΓΥ. Τὴν γνάθον βούλει θέναι;

ΓΕ. Μηδαμῶς· ἔδεισα γάρ.

ΓΥ. Ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;

ΓΕ. Τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.

ΓΥ. Ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις 825
καίπερ οὖσης γραὸς ὄντ' αὐ-
τὸν κομήτην, ἀλλ' ἀπεψι-
λωμένον τῷ λύχνῳ.

803 ἐπάσσειν Coulon ; μελάμπυγος (= καρτερός ; cf. Thesm. 31) ἐπάσσειν ; cf. Hom. Il. 13, 483 : ὃς μάλα καρτερός ἐστι μάχῃ ἔνι φῶτας ἐναίρειν : ἄπασιν RΓ || 806 Μελανίωνι R : Μειλανίωνι Γ ; cf. ad 785. 796 || 807 ἦν τις ΓS (ἀπορρῶγας) : τις ἦν RS (Τίμων 3) || ἀίδρυτος RΓS (ἀπ.) : ἀνίδρυτος S (Τί. 3) || 809-810 ἀδάτοισι τὸ πρόσωπον εὖ σκώλοισι (εὖ jnm Blaydes) Wilamowitz : ἀδάτοισιν εὐσκώλοισι τὸ πρόσωπον RΓ ἀδάτοισιν εὐσκώλοισιν S (ἀπορρῶγας) ἀδάτοις ἐνὶ σκώλοισι S (Τίμων 3) || 810 -ειργμένος RS : -ειργασμένος Γ || 811 Ἐρινύων RΓ : Ἐριννύων S || 815 καταρασάμενος R || 817 κεῖνος R : ἐκεῖνος Γ || ἡμῖν (ὡς εἰ, i. e. ὡσεὶ ἡμεῖς ὑμᾶς) Σ^{R} : ὑμῶν RΓ || 820-889 desunt in ΓΒ || 821. 823. 825 Γυ. Brunck : Χορ. γυν. (om. in 822) R || 822. 824 Γε. Brunck : Χορ. ἀνδ. R || 822 γάρ Hansing ; cf. ad 82 : γε R || 824 σάκανδρον Σ^{RS} : σάκανδρ' R.

EL VIEJO

Mirónides[177] era también un culo negro y velludo y el terror de todos sus enemigos, como también Formión.

CORO DE MUJERES

Yo también voy a contarles una fábula en respuesta a la de Melanión. Había un cierto Timón,[178] sin domicilio; inaccesible a las miradas, erizado de espinas, hijo de las Erinas. Este Timón se retiró del mundo, por odio, después de terribles maldiciones contra los hombres pervertidos; así como nosotras, odiaba mucho a los perversos y amaba mucho a las mujeres.

LA CORIFEO

¿Quieres que te pegue en la quijada?

EL VIEJO

(*se retira*). De ningún modo; te tengo miedo.

LA CORIFEO

... ¿O que te dé una patada?

EL VIEJO

Me enseñarás tu triángulo.

LA MUJER

No lo verás peludo, sino depilado a la luz de la lámpara, aunque soy vieja (*Lisístrata sale de la Acrópolis*)...

LISÍSTRATA

¡Ea! ¡Ea! Mujeres, ¡vengan aprisa acá! (*llegan muchas*).

ΛΥ. Ἰοὺ ἰού, γυναῖκες, ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὰ
ταχέως.
ΓΥ. Τί δ' ἐστίν; Εἰπέ μοι, τίς ἡ βοή;
ΛΥ. Ἄνδρ', ⟨ἄνδρ'⟩ ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.
Ὦ πότνια, Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
μεδέουσ', Ἴθ' ὀρθὴν ἥνπερ ἔρχει τὴν ὁδόν.
ΓΥ. Ποῦ δ' ἐστίν, ὅστις ἐστί;
ΛΥ. Παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
ΓΥ. Ὦ νὴ Δί' ἐστὶ δῆτα. Τίς κἀστίν ποτε;
ΛΥ. Ὁρᾶτε. Γιγνώσκει τις ὑμῶν;
ΜΥ. Νὴ Δία
ἔγωγε· κἄστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ΛΥ. Σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
κἀξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
ΜΥ. Ἀμέλει, ποήσω ταῦτ' ἐγώ.
ΛΥ. Καὶ μὴν ἐγὼ
ξυνηπεροπεύσω ⟨σοὶ⟩ παραμένουσ' ἐνθαδί,
καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. Ἀλλ' ἀπέλθετε.

ΚΙΝΗΣΙΑΣ

Οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
χὠ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
ΛΥ. Τίς οὗτος οὑντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
ΚΙ. Ἐγώ.
ΛΥ. Ἀνήρ;
ΚΙ. Ἀνὴρ δῆτ'.
ΛΥ. Οὐκ ἔπει δῆτ' ἐκποδών;

831 ⟨ἄνδρ'⟩ Fl. Chrestien : om. R ‖ 832 εἰλημμένον Frobeniana (ed. Basil. II 1547) : εἰλυμμένον R ‖ 833 ὦ Dobree : Ἄλλη ὦ R ‖ 836 Γυ. Reiske : par. R ‖ ὦ Brunck : ὦ R ‖ 837 Αυσ. Reiske : om. R ‖ 839 ἤδη Dobraeo auctore Dindorf (1837) : εἶη R ἐστὶ S ‖ 843 ⟨σοὶ⟩ Porson : om. R.

UNA MUJER

¿Qué sucede? ¿Qué significan tus gritos?

LISÍSTRATA

Un hombre, veo venir un hombre, presa de las orgías de Afrodita. ¡Oh Señora que reinas en Chipre, en Citerea y en Pafos, camina derecho por donde vienes.

MUJER

¿Dónde está, sea quien sea?

LISÍSTRATA

Junto al templo de Cloe.[179]

MUJER

Sí, por Zeus, ¿pero quién puede ser?

LISÍSTRATA

Vean. ¿Alguna de ustedes lo conoce?

MIRRINA

Sí, por Zeus, yo. Es mi marido Cinesias.[180]

LISÍSTRATA

(*a Mirrina*) Es tu trabajo rostizarlo, voltearlo, engañarlo, casi entregarte, y no entregarte y ofrecerle todo, menos... lo que sabe la copa.[181]

MIRRINA

Estáte tranquila. Es lo que voy a hacer.

LISÍSTRATA

También yo me quedo aquí y te ayudaré a engañarlo y rostizarlo a fuego lento. Vamos, retírense las demás (*se van las mujeres. Entra Cinesias seguido de un esclavo que lleva un niño*).

CINESIAS

¡Infeliz de mí! ¡Qué dura está mi verga! ¡Qué espasmo![182] Como si me atormentaran en un potro!...[183]

LISÍSTRATA

¿Quién eres tú que has pasado detrás de las guardias?

CINESIAS

Yo.

LISÍSTRATA

¿Un hombre?

CINESIAS

Ciertamente, un hombre.

LISÍSTRATA

¿Quieres largarte de aquí?

ΚΙ. Σὺ δ' εἶ τίς ἡκβάλλουσά μ';
ΛΥ. Ἡμεροσκόπος.
ΚΙ. Πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
ΛΥ. Ἰδοὺ καλέσω 'γώ Μυρρίνην σοι; Σὺ δὲ τίς εἶ;
ΚΙ. Ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
ΛΥ. Ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοὔνομα
τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
Ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
Κἂν ᾠὸν ἢ μῆλον λάβῃ, « Κινησίᾳ
τουτὶ γένοιτο, » φησίν.
ΚΙ. Ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
ΛΥ. Νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ
ὅτι λῆρός ἐστι τἄλλα πρὸς Κινησίαν.
ΚΙ. Ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.
ΛΥ. Τί οὖν; Δώσεις τί μοι;
ΚΙ. Ἔγωγε ⟨τόδε⟩ νὴ τὸν Δί', ἢν βούλῃ γε σύ.
Ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.
ΛΥ. Φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
ΚΙ. Ταχύ νυν πάνυ·
ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
ἐξ οὗπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας,
ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων. Ἔστυκα γάρ.
ΜΥ. Φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. Σὺ δέ με τούτῳ μὴ κάλει.
ΚΙ. Ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον, τί ταῦτα δρᾷς;

851 'γὼ Kuster : γὼ τὴν R || 852 ἀνὴρ Meineke : ἀνὴρ R || Παιονίδης Σ^{R^2} : Παιονείδης R Πεονίδης Σ^{R^1} || 857 ὦ Brunck : ὦ R || 862 ⟨τόδε⟩ Burges ; cf. Σ^{R} in mg. ext. ad 862 (non 863) τὸ αἰδοῖον δείκνυσιν : om. R || 868 'ξῆλθεν Fl. Chrestien : ξυνῆλθεν R.

CINESIAS
¿Y tú, quién eres para correrme?

LISÍSTRATA
La centinela de día. [184]

CINESIAS
¡Por los dioses! Entonces, llámame a Mirrina.

LISÍSTRATA
Me parece bien que te llame a Mirrina, pero tú, ¿quién eres?

CINESIAS
Cinesias Peónide, su marido.

LISÍSTRATA
Buenos días, querido. Tu nombre no está sin gloria ni sin fama entre nosotras. Tu mujer siempre te tiene en los labios. Que ella tome un huevo o una manzana, dice luego: "Ojalá fuera para Cinesias." [185]

CINESIAS
¡Ah! En nombre de los dioses.

LISÍSTRATA
¡Sí, por Afrodita, y si nos ponemos a hablar de maridos, tu mujer dice luego: "Nada vale tanto como mi Cinesias."

CINESIAS
Ve pues y llámala.

LISÍSTRATA
Y qué, ¿me darás algo?

CINESIAS
Sí, por Zeus, esto, si tú lo quieres. Lo que yo tengo eso te doy (gesto obsceno).

LISÍSTRATA
Bueno, ya bajo para llamártela (*se va*).

CINESIAS
¡Pronto! ¡Pronto! Desde que salió de casa, no encuentro ningún placer en el hogar. Me es penoso entrar en él, todo me parece desierto y no tengo gusto ninguno al comer, porque se me para. [186]

MIRRINA
(*desde arriba a Lis*). Yo lo amo, sí, lo amo, pero

Κατάθηθι δεῦρο.

ΜΥ. Μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.

ΚΙ. Ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταθήσει, Μυρρίνη;

ΜΥ. Οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ. 875

ΚΙ. Ἐγὼ οὐ δεόμενος; Ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.

ΜΥ. Ἄπειμι.

ΚΙ. Μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
ὑπάκουσον. Οὗτος, οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;

ΠΑΙΔΙΟΝ

Μαμμία, μαμμία, μαμμία.

ΚΙ. Αὕτη, τί πάσχεις; Οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον 880
ἅλουτον ὂν κἄθηλον ἕκτην ἡμέραν;

ΜΥ. Ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατὴρ
ἔστιν.

ΚΙ. Κατάθηθ', ὦ δαιμονία, τῷ παιδίῳ.

ΜΥ. Οἷον τὸ τεκεῖν. Καταβατέον. Τί γὰρ πάθω;

ΚΙ. Ἐμοὶ μὲν αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ 885
πολλῷ γεγενῆσθαι κἀγανώτερον βλέπειν·
χἀ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἃ καί μ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ,

ΜΥ. Ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
φέρε σε φιλήσω, γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ. 890

ΚΙ. Τί, ὦ πονήρα, ταῦτα ποιεῖς χἀτέραις
πείθει γυναιξί; Κἀμέ τ' ἄχθεσθαι ποεῖς
αὐτή τε λυπεῖ.

ΜΥ. Μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.

ΚΙ. Τἀ δ' ἔνδον ὄντα τἀμὰ καὶ σά χρήματα

879 Παιδίον van Leeuwen : Ὁ παῖς R ‖ 884-885 τί .. Κιν. ἐμοὶ Fl. Chrestien : Κιν. τί ... par. ἐμοὶ R ‖ 885 μὲν Brunck : γὰρ R ‖ 888 δή 'σθ' ἃ (τὸ ἐντελὲς δῆτά ἐστιν in δή ἐστιν ἃ corr. Wilamowitz) Σ^R : δ' ησθ' ἃ R ‖ καί μ' Meineke : κἀμ' R ‖ 891 Κιν. Γ : Αυσ. R ‖ 892 γυναιξί Γ ; γυναιξὶν R ‖ 893 αὐτή τε Γ : Κιν. αὐτή με R.

él no quiere que yo lo ame. No me llames para que esté con él.

CINESIAS

¡Oh mi dulcísima Mirrinita!, ¿qué haces? Baja aquí.[187]

MIRRINA

No, por Zeus, no iré.

CINESIAS

Cuando te llamo, ¿no bajas Mirrina?

MIRRINA

Me llamas sin tener alguna necesidad de mí.

CINESIAS

¿Yo no te necesito? Pero si estoy jodido por la masturbación.[188]

MIRRINA

Yo me voy.

CINESIAS

No, escucha al menos al pequeño. ¡Eh! ¿No llamas a tu mamita?

NIÑO

¡Mamita, mamita, mamita![189]

CINESIAS

¿Qué te pasa? ¿No te compadeces al menos del niño que desde hace seis días no se baña ni mama?

MIRRINA

Sí, me compadezco de él, pero tiene un padre perezoso.

CINESIAS

¡Demonios! ¡Baja por el niño!

MIRRINA

¡Qué es eso de ser madre! Necesito bajar. ¿Qué puedo hacer?

CINESIAS

¡Oh! ¡Me parece más joven y más amable[190] su mirada. Su enojo y su desdén, precisamente me consumen en deseos.

MIRRINA

(*toma al niño*): ¡Oh dulcísimo niñito de un malvado padre! Déjame que te bese, dulce bebé para tu madre.

CINESIAS

¡Malvada! ¿Por qué obras así y escuchas a otras mujeres? Me haces sufrir y te afliges tú misma.

χεῖρον διατίθης.

ΜΥ. Ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει. 895

ΚΙ. Ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;

ΜΥ. Ἔμοιγε νὴ Δία.

ΚΙ. Τὰ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι
χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. Οὐ βαδιεῖ πάλιν;

ΜΥ. Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἢν μὴ διαλλαχθῆτέ γε 900
καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.

ΚΙ. Τοιγάρ, ἢν δοκῇ,
ποήσομεν καὶ ταῦτα.

ΜΥ. Τοιγάρ, ἢν δοκῇ.
κἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.

ΚΙ. Σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διά χρόνου.

ΜΥ. Οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὡς οὐ φιλῶ. 905

ΚΙ. Φιλεῖς; Τί οὖν οὐ κατεκλίνης, ὦ Μύρριον;

ΜΥ. Ὦ καταγέλαστ', ἐναντίον τοῦ παιδίου;

ΚΙ. Μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἰκαδ', ὦ Μανῆ, φέρε.
Ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών·
σὺ δ' οὐ κατακλινεῖ;

ΜΥ. Ποῦ γὰρ ἄν τις καί, τάλαν, 910
δράσειε τοῦθ';

ΚΙ. Ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.

ΜΥ. Καὶ πῶς ἔθ' ἁγνὴ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' εἰς πόλιν;

895 -τίθης Porson · -τιθεῖς RΓ ‖ 895-897 Μυρ. et Κιν. et Μυρ. Γ : Κιν. et Μυρ. et Κιν. R ‖ 898 Particulam δῖ post τὰ inserentes Voss, Hermann, Hall-Geldart, post τῆς Bergk, post Ἀφροδίτης Cobet, alii, vehementer erraverunt ; cf. Wilamowitzii commentarium ad v. ‖ 901, 902 ἢν Dindorf : ἂν R ‖ 902 vers. om. R¹ add. R² mg. ‖ 904 -κλίνηθι Elmsley : -κλίθητι RΓ ‖ 908 κατεκλίνης R : κατακλινεῖ Γ ‖ Μύρριον Brunck : Μυρρίνιον R Μυρρίον Γ ‖ 908 γ' Γ : δ' R ‖ 910 -κλινεῖ Γ : -κλίνει R ‖ 911 ὅπου ; Reisig : ὅπου RΓ ‖ τὸ τοῦ Γ : τοῦτο R ‖ 912 ἂν B : ἀν- BΓ.

MIRRINA

No me acerques tu mano.

CINESIAS

¿Y nuestras cosas, las mías y las tuyas que tienes abandonadas?

MIRRINA

Me tienen sin cuidado.

CINESIAS

¿No te importa el tejido que te deshacen las gallinas?

MIRRINA

Sí, por Zeus.

CINESIAS

¿Y los ritos de Afrodita que hace mucho no celebras?[191] ¿No regresas de nuevo?

MIRRINA

No, por Zeus, si ustedes no se reconcilian y terminan la guerra.

CINESIAS

Bueno, si tú lo quieres, haremos eso también.

MIRRINA

Si lo aceptas, me iré a casa. Por ahora he jurado que no lo haré.

CINESIAS

Al menos, acuéstate[192] conmigo, después de tanto tiempo.

MIRRINA

De ningún modo, pero no negaré que te amo...

CINESIAS

¿Me amas? ¿Entonces por qué no estás ya acostada, Mirrinita?

MIRRINA

¡Mira qué chistoso! ¿Aquí, delante del niño?

CINESIAS

No, por Zeus. Llévatelo a casa, Manes (*obedece*). Mira, ya se han llevado al niño ¿no te acuestas?

MIRRINA

¿Dónde podríamos coger, miserable?

CINESIAS

¿Dónde? En la gruta de Pan, estaría bien.

MIRRINA

¿Y cómo podría entrar luego purificada a la Acrópolis?

ΚΙ. Κάλλιστα δῆπου, λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.

ΜΥ. Ἔπειτ' δμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω, τάλαν;

ΚΙ. Εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.

ΜΥ. Φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῷν.

ΚΙ. Μηδαμῶς.
Ἄρκεῖ χαμαὶ νῷν.

ΜΥ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω, μή σ' ἐγὼ
καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.

ΚΙ. Ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.

ΜΥ. Ἰδού, κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
Καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.

ΚΙ. Ποία ψίαθος; Μὴ μοί γε.

ΜΥ. Νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.

ΚΙ. Δός μοι νυν κύσαι.

ΜΥ. Ἰδού.

ΚΙ. Παπαιάξ. Ἥκέ νυν ταχεως πέννυ.

ΜΥ. Ἰδοὺ ψίαθος. Κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
Καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.

ΚΙ. Ἀλλ' οὐ δέομ' οὐδὲν ἔγωγε.

ΜΥ. Νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.

ΚΙ. Ἀλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται;

ΜΥ. Ἀνίστασ', ἀναπήδησον. Ἤδη πάντ' ἔχω.

ΚΙ. Ἅπαντα δῆτα. Δεῦρό νυν, ὦ χρυσίον.

ΜΥ. Τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. Μέμνησό νυν·
μή μ' ἐξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.

919 ἦ τοι Γ : ἡ δὴ R ‖ φιλεῖ R : φιλεῖν Γ ‖ 'στιν B : 'στι RΓ ‖ 920 κ- Γ : γ- R ‖ 921, 922, 925 ψίαθος Γ : ψίεθος R ‖ 927 οὐ δέομ' R : οὐδὲ δέομαι Γ ‖ 928 ἦ Reiske : ἢ Γ ἦ τοι R ‖ 929 ἤδη Hamaker : Μυρ. ἤδη R Κιν. ἥδη Γ ‖ 930 Κιν. R : Μυρ. Γ ‖ δῆτα. Hamaker : δῆτα; RΓΣ^{R} ‖ δεῦρο Hamaker : Κιν. (par. R) δεῦρο RΓ ‖ χρυσίον Γ : χρύσιον R.

CINESIAS

Perfecto, lo diré; te lavarás en la Clepsidra.[193]

MIRRINA

¿Y violaré mi juramento? ¿Es necesario que sea perjura, infeliz?

CINESIAS

Que la culpa recaiga sobre mí. No te inquietes por tu juramento.

MIRRINA

¡Eh! Voy a traer una colchoneta para los dos.

CINESIAS

¡Que no! Nos basta el suelo.

MIRRINA

¡No, por Apolo! Aunque seas el que eres, no haré que te acuestes en el suelo.

CINESIAS

Mi mujer me ama. Es bien claro.

MIRRINA

(*regresa con la colchoneta*) Mira, acuéstate aprisa mientras yo me desnudo. Pero ¡caramba! necesito buscar un tapete.

CINESIAS

¿Para qué un tapete? Al menos para mí no.

MIRRINA

Sí, por Artemisa. Sería vergonzoso hacerlo en el suelo.

CINESIAS

Déjame besarte.

MIRRINA

Ya.

CINESIAS

¡Qué lindo! (*sale Mirrina*). ¡Vuelve pronto, pronto!

MIRRINA

(*vuelve con el tapete*). Aquí está el tapete. Acuéstate... Enseguida me desnudo... Pero, no tienes almohada.

CINESIAS

No la necesito, no.

MIRRINA

Pero yo sí, por Zeus.

CINESIAS

(*resignado*). De plano... mi verga es Hércules[194] invitado a una fiesta.

ΚΙ. Κάλλιστα δῆπου, λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.

ΜΥ. Ἔπειτ' δμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω, τάλαν;

ΚΙ. Εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.

ΜΥ. Φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῷν.

ΚΙ. Μηδαμῶς.
Ἄρκεῖ χαμαὶ νῷν.

ΜΥ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω, μή σ' ἐγὼ
καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.

ΚΙ. Ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.

ΜΥ. Ἰδού, κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
Καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.

ΚΙ. Ποία ψίαθος; Μὴ μοί γε.

ΜΥ. Νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.

ΚΙ. Δός μοι νυν κύσαι.

ΜΥ. Ἰδού.

ΚΙ. Παπαιάξ. Ἥκέ νυν ταχέως πάνυ.

ΜΥ. Ἰδοὺ ψίαθος. Κατάκεισο, καὶ δή 'κδύομαι.
Καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.

ΚΙ. Ἀλλ' οὐ δέομ' οὐδὲν ἔγωγε.

ΜΥ. Νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.

ΚΙ. Ἀλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται;

ΜΥ. Ἀνίστασ', ἀναπήδησον. Ἤδη πάντ' ἔχω.

ΚΙ. Ἅπαντα δῆτα. Δεῦρό νυν, ὦ χρυσίον.

ΜΥ. Τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. Μέμνησό νυν·
μή μ' ἐξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.

919 ἦ τοι Γ : ἡ δὴ R ‖ φιλεῖ R : φιλεῖν Γ ‖ 'στιν B : 'στι RΓ ‖ 920 'κ- Γ : γ'- R ‖ 921, 922, 925 ψίαθος Γ : ψίεθος R ‖ 927 οὐ δέομ' R : οὐδὲ δέομαι Γ ‖ 928 ἦ Reiske : ἦ Γ ἦ τοι R ‖ 929 ἤδη Hamaker : Μυρ. ἤδη R Κιν. ἤδη Γ ‖ 930 Κιν. R : Μυρ. Γ ‖ δῆτα. Hamaker : δῆτα; RΓΣ^{R} ‖ δεῦρο Hamaker : Κιν. (par. R) δεῦρο RΓ ‖ χρυσίον Γ : χρύσιον R.

CINESIAS

Perfecto, lo diré; te lavarás en la Clepsidra.[193]

MIRRINA

¿Y violaré mi juramento? ¿Es necesario que sea perjura, infeliz?

CINESIAS

Que la culpa recaiga sobre mí. No te inquietes por tu juramento.

MIRRINA

¡Eh! Voy a traer una colchoneta para los dos.

CINESIAS

¡Que no! Nos basta el suelo.

MIRRINA

¡No, por Apolo! Aunque seas el que eres, no haré que te acuestes en el suelo.

CINESIAS

Mi mujer me ama. Es bien claro.

MIRRINA

(*regresa con la colchoneta*) Mira, acuéstate aprisa mientras yo me desnudo. Pero ¡caramba! necesito buscar un tapete.

CINESIAS

¿Para qué un tapete? Al menos para mí no.

MIRRINA

Sí, por Artemisa. Sería vergonzoso hacerlo en el suelo.

CINESIAS

Déjame besarte.

MIRRINA

Ya.

CINESIAS

¡Qué lindo! (*sale Mirrina*). ¡Vuelve pronto, pronto!

MIRRINA

(*vuelve con el tapete*). Aquí está el tapete. Acuéstate... Enseguida me desnudo... Pero, no tienes almohada.

CINESIAS

No la necesito, no.

MIRRINA

Pero yo sí, por Zeus.

CINESIAS

(*resignado*). De plano... mi verga es Hércules[194] invitado a una fiesta.

ΚΙ. Νὴ Δί' ἀπολοίμην.
ΜΥ. Ἀλλά σισύραν οὐκ ἔχεις.
ΚΙ. Μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
ΜΥ. Ἀμέλει, ποήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
ΚΙ. Ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
ΜΥ. Ἔπαιρε σαυτόν.
ΚΙ. Ἀλλ' ἐπῆρται τουτογί.
ΜΥ. Βούλει μυρίσω σε;
ΚΙ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω μή μέ γε.
ΜΥ. Νὴ τὴν Ἀφροδίτην, ἤν τε βούλῃ γ' ἤν τε μή.
ΚΙ. Εἰθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον, ὦ Ζεῦ δέσποτα.
ΜΥ. Πρότεινε δὴ τὴν χεῖρα κἀλείφου λαβών.
ΚΙ. Οὔχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοὐκ ὄζον γάμων.
ΜΥ. Τάλαιν' ἐγώ, τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
ΚΙ. Ἀγαθόν· ἔα αὖτ', ὦ δαιμονία.
ΜΥ. Ληρεῖς ἔχων.
ΚΙ. Κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
ΜΥ. Λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
ΚΙ. Ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
Ἀλλ' ᾄζυρά, κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε
μηδέν.
ΜΥ. Ποήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.
Ὑπολύομαι γοῦν. Ἀλλ' ὅπως, ὦ φίλτατε,
σπονδὰς ποεῖσθαι ψηφιεῖ.
ΚΙ. Βουλεύσομαι. —
Ἀπολῶλεκέν με κἀπιτέτριφεν ἡ γυνή

933 Μυρ. ἀλλὰ Meineke ; cf. ad Eccl. 365 : ἆρα. Μυρ. RΓ ‖ 934 οὐδὲ Γ : οὐ R ‖ γ' R : om. Γ ‖ 936 ἄνθρωπος Σ^R : ἄνθρωπος RΓ ‖ 937 τουτογί van Herwerden : τοῦτό γε RΓ ‖ 938 μή μέ γε R : μὴ ᾽μέ γε Γ ‖ 939 γ' R : om. Γ ‖ 941 δὴ R : νῦν Γ ‖ 942 τὸν R : τόν γ' Γ ‖ 943 γε Γ : τε R ‖ 946 πρῶτος Γ : πρῶτον R ‖ 947 ἀλάβαστον R : ἀλάβαστρον Γ ‖ 950 ὑπολύομαι $RΓ^3$: ἀπολύομαι $Γ^4$ ἀποδύομαι B.

MIRRINA

(*vuelve*). De pie, levántate de un salto (*le pone la almohada*). Esta vez ya está todo listo.

CINESIAS

Todo, seguramente. Aquí mi tesoro.[195]

MIRRINA

Ya me desabrocho el ceñidor. Recuérdalo, no me vas a fallar en hacer la paz.

CINESIAS

No, por Zeus. Antes morir.

MIRRINA

Pero no tienes cobija.[196]

CINESIAS

¡Por Zeus, no la necesito! Lo que quiero es... cogerte.

MIRRINA

Estáte tranquilo, lo vas a lograr. Vuelvo pronto.

CINESIAS

Esta mujer me hará morir con sus cobijas.

MIRRINA

(*trae la cobija*). ¡Párate!

CINESIAS

Ya está parada (*se la enseña*).

MIRRINA

¿No quieres que te perfume?

CINESIAS

Por Apolo, a mí no.

MIRRINA

Sí, por Afrodita. Quieras o no (*se va de nuevo*).

CINESIAS

¡Por Zeus! Cómo no se le derrama todo.

MIRRINA

(*regresa con un frasco*). Alarga la mano, tómalo y frótate.

CINESIAS

¡Nada agradable, por Apolo! Es muy bueno para enfriarlo a uno. No sirve para el matrimonio.

MIRRINA

¡Infeliz! He traído el perfume de Rodas.[197]

CINESIAS

¡Bueno! ¡Déjalo! ¡Qué diablos!

τά τ' ἄλλα πάντα κἀποδείρασ' οἴχεται.
Οἴμοι τί πάθω; Τίνα βινήσω,
τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;
Πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
Ποῦ Κυναλώπηξ;
Μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
Χ.ΓΕ. Ἐν δεινῷ γ', ὦ δύστηνε, κακῷ
τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.
Κἄγωγ' οἰκτίρω σ'. Αἰαῖ.
Ποῖος γὰρ ⟨ἔτ'⟩ ἂν νέφρος ἀντίσχοι,
ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὄρχεις,
ποία δ' ὀσφύς, ποῖος δ' ὄρρος
κατατεινόμενος
καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;
ΚΙ. Ὦ Ζεῦ, δεινῶν ἀντισπασμῶν.
Χ.ΓΕ. Ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐπόησ'
ἡ παμβδελύρα καὶ παμμυσάρα.
ΚΙ. Μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκέρα.
Χ.ΓΕ. Ποία γλυκερά; Μιαρὰ μιαρὰ δῆτ', ὦ Ζεῦ.
Εἶθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι
ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
οἴχοιο φέρων, εἶτα μεθείης,
ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν εἰς τὴν γῆν,
κἆτ' ἐξαίφνης

953 τά τ' RΓ : τὰ δ' superscr. Γ[a] || 956 ταυτηνὶ Reisig : ταύτην RΓ || 957 Κυν- ΓΣ[R] : Χην- R || 958 τίτθην Γ : κύστην (i. e. κύστιν) R || 961 αἰαῖ Dindorf : αἰ αἰ R αἰ αἰ Γ || 962 ⟨ἔτ'⟩ ἂν Meineke : ἂν ἡ R ἡ Γ || 964 δ' [a] ΣV ad Ran. 223 : δ' ἂν R ἂν Γ || 968 βινῶν Γ : κινῶν R || ὄρθρους Γ : ὄρθους R || 969-970 παμβδελύρα et παμμυσάρα et -γλυκέρα Blaydes : παμβδελυρὰ (-ελλυ- Γ) et παμμυσαρὰ (παν- R) et -γλυκερά RΓ || 970 Κι. B : Χορ. γυν. RΓ || 971 Χορ. γερ. R : Κιν. Γ || 972 ὦ Ζεῦ semel Reisig : bis RΓ || 975 ξυγγογγύλας Cobet : ξυγγογγυλίσας RΓS.

MIRRINA

Tú bromeas (*sale*).

CINESIAS

Maldiciones para el primero que fabricó un perfume.

MIRRINA

(*llega con otro frasco*). Toma este frasco.

CINESIAS

Si tengo otro. Vamos, cruel, ¡acuéstate! ¡Nada más me importa!

MIRRINA

Es lo que voy a hacer, por Artemisa. Nada más me voy a descalzar. Pero, querido, deberás votar porque se haga la paz (*se va*).

CINESIAS

Ya lo pensaré. Me va a hacer morir esa mujer. Me ha matado y para colmo, después de habérmela pelado se ha ido. ¿Qué haré? ¿A quién me podré coger si la más bella me ha hecho menos? (*viéndose el miembro*). ¿Cómo te alimentaré hijita? ¿Y el perro-zorra? [198] Consígueme una nodriza.

CORO DE ANCIANOS

Te consumes el alma en un terrible tormento por haber sido engañado.[199] De verdad te compadezco. ¡Ay! ¡Ay! ¿Qué riñón [200] resistiría? ¿Qué alma? ¿Qué cojones? ¿Qué caderas podrían resistir? ¿Qué verga restirada y sin poder coger por la mañana?

CINESIAS

¡Oh Zeus! ¡Espantosas convulsiones! ...

CORO DE ANCIANOS

Mira cómo te ha dejado esa desvergonzada [201] criminal.[202]

CINESIAS

No, por Zeus, la querida, la dulcísima.[203]

CORO DE ANCIANOS

¡Cómo dulce! ¡Bribona! ¡De verdad bribona! ¡Oh Zeus! Puedas tú como a una paja ligera en violento huracán [204] y con rayos,[205] levantarla [206] por los aires y después dejarla caer sobre la tierra, y que de golpe se clave en esta verga [207] (*llega un heraldo espartano con el miembro en erección bajo su manto. Un pritáneo ateniense viene delante*).

ΚΗΡΥΞ ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΩΝ

Πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστιν ἁ γερωχία
ἢ τοὶ πρυτάνιες; Λῶ τι μυσίξαι νέον.

ΠΡΥΤΑΝΙΣ

Τίς δ' εἶ; πότερον ἄνθρωπος ἢ Κονίσαλος;

ΚΗ. Κᾶρυξ ἐγών, ὦ κυρσάνιε, ναὶ τὼ σιὼ
ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν.

ΠΡΥ. Κἄπειτα δόρυ δῆθ' ὑπ' μάλης ἥκεις ἔχων;

ΚΗ. Οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγωνγα.

ΠΡΥ. Ποῖ μεταστρέφει;
Τί δή προβάλλει τὴν χλαμύδ'; Ἢ βουβωνιᾷς
ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;

ΚΗ. Ἀλεός γα ναὶ τὸν Κάστορα
ἄνθρωπος.

ΠΡΥ. Ἀλλ' ἔστυκας, ὦ μιαρώτατε.

ΚΗ. Οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγωνγα· μηδ' αὖ πλαδδίη.

ΠΡΥ. Τί δ' ἐστί σοι τοδί;

ΚΗ. Σκυτάλα Λακωνικά.

ΠΡΥ. Εἴπερ γε, χαὔτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
Ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τἀληθῆ λέγε.
Τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστι τἀν Λακεδαίμονι;

ΚΗ. Ὁρσὰ Λακεδαίμων πᾶ καὶ τοὶ σύμμαχοι

980 Κἤρυξ Λακεδαιμονίων R : Κῆρυξ Λακώνων Γ ‖ γερωχία RΓ : γερωσία B ‖ 981 μυσίξαι (-σύ- Γ) ΓB : μυθίξαι R ‖ 982-1007 Πρυ. (dubitanter) van Leeuwen : Προ. RΓ Ἀθηναῖος Σ^R ad 992 et 1007 ἐν ἄλλῳ Κινησίας ἦν ὁ λέγων, quae ad 1007-1012 spectant, ante (R, supra Γ) 1014. Fieri nullo pacto posse, ut Cinesias praeconis interlocutor sit, primus exposuit Stanger ‖ 982 τίς δ' εἶ Thiersch : σὺ δ' εἶ τίς R σὺ δ' εἶ Γ ‖ 983 κάρυξ (κᾶ- Dindorf) Γ : κῆρυξ R ‖ κυρσάνιε ΓS : κυρσάνειε R ‖ 986 -γε Γ : -γε R ‖ 987 δὴ R : δὲ Γ ‖ ᾗ ex C Blaydes ; cf. 1089 : ἡ RΓB ‖ 988 ἁλεός van Leeuwen cl. Hesych. s. ἁλαιός : πάλαι ὄρ R παλέος (ος supra έ) Γ^1 παλέορ (ρ supra ος) Γ^2 παλεός S. In his codd. lectionibus π = ρ. ‖ 989 ὤνθρωπος Toup : ἄνθρωπος RΓ ‖ 992 σκυτάλη Γ : σκυτάλα R ‖ 993 εἰδότ' ἐμὲ Porson : εἰδύτα με RΓ.

HERALDO

¿Dónde está el senado[208] de Atenas o los pritá- 980
neos?[209] Quiero comunicarles una nueva.

PRITÁNEO

Eres un hombre, o Conísalo.[210]

HERALDO

Soy un heraldo, ¡oh joven, por los Dióscuros! Vengo de Esparta para tratar la paz.

PRITÁNEO

¿Y así llegas trayendo, por lo que se ve, una lanza 985
bajo el sobaco?

HERALDO

No, por Zeus, no.

PRITÁNEO

¿Por qué te volteas? ¿Por qué extiendes por delante así la túnica? ¿Tienes un tumor en el ano a causa del viaje?

HERALDO

Este hombre está loco, ¡por Cástor!

PRITÁNEO

(*le quita el manto*) ¡Tú la traes parada, malvado!

HERALDO

Yo no, por Zeus, no digas tonterías. 990

PRITÁNEO

¿Entonces qué es esto?

HERALDO

Una escítala espartana.[211, 212]

PRITÁNEO

(*mostrando lo que le había ocurrido*). Y bien, ¿es ésta una escítala espartana? Pero ya lo sé todo. Dime la verdad. ¿Cómo están los sucesos en Esparta?

HERALDO

Toda Esparta la trae parada y también nuestros alia- 995

ἅπαντες ἑστὼκαντι· ⟨τὰν⟩ πελλὰν δὲ δεῖ.

ΠΡΥ. Ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
Ἀπὸ Πανός;

ΚΗ. Οὔκ, ἀλλ' ἄρχε μέν, οἴῳ, Λαμπιτώ,
ἔπειτα τἄλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἁμᾶ
γυναῖκες ἅπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
ἀπήλαάν τὼς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.

ΠΡΥ. Πῶς οὖν ἔχετε;

ΚΗ. Μογίομες· ἂν γὰρ τὰν πόλιν
ἅπερ λυχνοφορίοντες ὑποκεκύφαμες.
Ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγῆν
ἐῶντι, πρὶν χ' ἅπαντες ἐξ ἑνὸς λόγω
σπονδὰς ποιησώμεσθα καττὰν Ἑλλάδα.

ΠΡΥ. Τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
Ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
πρέσβεις ἀποπέμπειν αὐτοκράτορας ἐνθαδί.
Ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
πρέσβεις ἑλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.

ΚΗ. Ποτάδμαι· κράτιστα γὰρ παντᾷ λέγεις.

Χ.ΓΕ. Οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὲς οὐδεμία πόρδαλις.

996 ⟨τὰν⟩ πελλὰν Coulon ol. Pac. 870 : πελλάνας RΓ Πελλάνας Σ^{R} ‖ 997 ἐν- Γ : om. R ‖ 998 ἄρχε μὲν Hermann : ἀρχὰ μεν RΓS ‖ 999 ἔπειτα R : ἔπειτ' Γ ‖ τἄλλαι Elmsley : δ' ἄλλαι R ἄλλαι Γ ‖ κατὰ R : κατὰ τὰν Γ ‖ ἁμᾶ Bergk : ἅμα RΓ ‖ 1000 ὑσπλαγίδος Γ : ὑσπλάτιδος RS ‖ 1001 ἀπήλαὰν Giese ; cf. Σ^{R} : ἀπήλασον RS ὀπήλων Γ ‖ ὑσσάκων $R\Sigma^{R3}$: αὐσσάκων Γ ‖ 1003 ὑπο- Hamaker : ἀπο- RΓS ‖ 1004 οὐδὲ RS : οὔτε Γ ‖ σιγῆν Dindorf : θιγῆν R θίγειν S σίγειν Γ ‖ 1005 χ' Elmsley : om. R γ' Γ ‖ 1006 ποιησώμεσθα Blaydes : ποιησόμεσθα RΓ ποιησόμεθα S ποιησώμεσθα B ‖ καττὰν van Leeuwen : ποτὰν RΓS ‖ 1009 περὶ R · περὶ τῶν Γ ‖ 1010 πρέσβεις ἀποπέμπειν αὐτοκράτορας Bachmann : αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν (πέμπειν R) RΓ ‖ 1013 Κῆρ. Γ : Χορ. γυν. R ‖ ποτάομαι (-ὁ- van Herwerden) Γ : πωτάομαι R ‖ παντᾷ Bentley : πάντα RΓ ‖ 1015 πόρδαλις $R^{3}\Gamma$ S^{MG} (οὐδέν ἐστι) : πάρδαλις $R^{2}\Gamma$ $S^{rel.}$ (οὐδέν ἐστι) : πάρδαλις $R^{2}\Gamma$ S^{MG} (οὐδέν ἐστι).

dos. Necesitamos los vasos para ordeñar.

PRITÁNEO

¿Y de dónde ha venido este mal? ¿Es tal vez Pan?

HERALDO

No. La jefa de esto creo que fue Lampito, después las otras mujeres de Esparta, todas a la vez, como saliendo de la misma línea, han alejado a sus maridos de sus partes sexuales.[213]

PRITÁNEO

¿Cómo están ustedes?

HERALDO

Sufrimos. Marchamos por la ciudad como si lleváramos linternas, todos encorvados. Las mujeres no quieren ni que les toquemos el mirto[214] hasta que todos, de común acuerdo hagamos la paz en la Hélade.

PRITÁNEO

Lo comprendo ahora que es una conspiración general de las mujeres. Vamos, ve a pedir que nos envíen aquí embajadores plenipotenciarios para tratar la paz. Yo voy a decirle al Senado que envíe otros, después de haberles mostrado la verga[215] que ves aquí.

HERALDO

Vuela, porque tienes la razón en todo (*salen en distintas direcciones*).

CORO DE ANCIANOS

No hay bestia más indomable que la mujer, ni siquiera el fuego, ni es tan desvergonzada ninguna pantera.[216]

Χ.ΓΥ. Ταῦτα μέντοι (σὺ) ξυνιεὶς εἶτα πολεμεῖς ἐμοί,
ἐξόν, ὦ πόνηρέ, σοι βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;

Χ.ΓΕ. Ὡς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.

Χ.ΓΥ. Ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ. Νῦν δ' οὖν οὗ σε περιόψομαι
γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. Ὅρα γὰρ ὡς καταγέλαστος εἶ.
Ἀλλά τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.

Χ.ΓΕ. Τοῦτο μέν μά τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποήσατε·
ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἐγώ.

Χ.ΓΥ. Πρῶτα μέν φαίνει γ' ἀνήρ, εἶτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
Κεἴ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον
τοὔπτι τἀφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἄν, ὃ νῦν ἔνι.

Χ.ΓΕ. Τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοὐπιτρῖβον. Δακτύλιος οὗτοσί·
ἐκσκάλευσον αὐτό, κἄτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
ὡς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.

Χ.ΓΥ. Ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
Ἦ μέγ', ὦ Ζεῦ, χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
Οὐχ ὁρᾷς; Οὐκ ἐμπὶς ἔστιν ἥδε Τρικορυσία;

Χ.ΓΕ. Νὴ Δί' ὄνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
ὥστ' ἐπειδὴ 'ξῃρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.

Χ.ΓΥ. Ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,
καὶ φιλήσω.

Χ.ΓΕ. Μὴ φιλήσῃς.

Χ.ΓΥ. Ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.

Χ.ΓΕ. Ἀλλά μή ὅρας ἵκοισθ'· ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,

1016 (σὺ) Bentley : om. RΓ ‖ ξυνιεὶς Reiske : ξυνιεῖς RΓ συνιεὶς (ιεὶς in ras.) B ‖ ἐμοί Hermann : εἰπέ μοι RΓ ‖ 1017 σοι (σοὶ B) Fl. Chrestien : σὺ RΓ ‖ βέβαιον Hermann : βεβαίαν (-αΐάν R) RΓ ‖ ἔμ' Brubachiana (ed. Francof. 1544) : μ' RΓ ‖ ἔχειν Γ : ἔχωνR ‖ 1019 οὖν Γ : om. R ‖ 1020 ὅρα Dobree : ὁρῶ RΓ ‖ 1023 τότ' R : τόδ' Γ ‖ 1025 κεἴ Dobree : κἂν RΓ ‖ με μὴ 'λύπεις Fl. Chrestien : μή με λυπῇς RΓ ‖ ἐγώ σου κἂν Γ : ἐγὼ σοῦ γ' ἂν R ‖ 1027 δακτύλιος Γ : ὁ δακτύλιος R ‖ 1028 ἐκσκάλευσον Γ : ἐκσάλευσον RS ‖ 1030 δύσκολος Fl. Chrestien : δύσκολος γ' RΓ ‖ 1035 — finem desunt in Γ ‖ 1035 καίτοι Fl. Chrestien : καίτοι γε RB.

LA CORIFEO

Tú lo sabes y sin embargo me has hecho la guerra, insensato, ahora que podrías tener en mí una segura amiga.[217]

EL CORIFEO

Pues yo no dejaré de odiar jamás a las mujeres.

LA CORIFEO

Como lo desees, pero por ahora no quiero dejarte así desnudo. Mírate cómo estás ridículo. Vamos, me voy a acercar a ti para ponerte esta túnica (*se la pone y así las demás mujeres*).

EL CORIFEO

Esta, por Zeus, no es una mala acción. Me la quité antes en un arrebato de cólera.

LA CORIFEO

Para empezar, ahora sí pareces hombre y además no te ves ridículo. Y si no me hubieras tratado mal, te habría sacado del ojo esa bestezuela que ahí tienes.

EL CORIFEO

Era esto lo que me hacía sufrir. Toma mi anillo, sácame el insecto y enséñamelo cuando me lo hayas sacado; pues, por Zeus, hace tiempo que me pica el ojo.

LA CORIFEO

Así lo haré, pese a tu mal carácter... ¡Oh Zeus, qué grande es el mosco que tienes ahí ¿No lo ves? ¿No es un mosco de Tricorito?[218]

EL CORIFEO

Por Zeus, me has hecho un favor; hacía tiempo que me estaba cavando un pozo; ahora que me lo has quitado me fluyen las lágrimas en abundancia.

LA CORIFEO

Te las enjugaré, aunque seas tan malvado y te daré un beso.

EL CORIFEO

No me beses.

LA CORIFEO

Lo quieras o no.

κἄστ' ἐκεῖνο τοὔπος ὀρθῶς κοὐ κακῶς εἰρημένον,
οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
Ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὐθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
Ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.

ΧΟ. Οὐ παρασκευαζόμεσθα Str. 1.
τῶν πολιτῶν οὐδέν', ὦνδρες,
φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἕν,
ἀλλὰ πολὺ τοὐμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν καὶ
δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
Ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖ-
ται λαβεῖν, μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς·
ὡς ἔσω 'στὶν
κἄχομεν βαλλάντια.
Κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ,
ὅστις ἂν νυνὶ δανείση-
ται παρ' ἡμῶν,
ἣν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
Ἑστιᾶν δὲ μέλλομεν ξέ- Str. 2.
νους τινὰς Καρυστίους, ἄν-
δρας καλούς τε κἀγαθούς.
Κἄστιν ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, καὶ
τοῦτο τέθυχ', ὥστε γεύσεσθ' ἁπαλὰ καὶ καλά.
Ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῳὶ δὲ χρὴ
τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ-
τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἶτ' εἴ-
σω βαδίζειν,

1039 οὔτ' B : οὐδ' RS ‖ 1040 ἀλλά R : Χορ. γυν. ἀλλὰ B ‖ 1042 οὐθ' B : οὐδ' R ‖ 1043 Χορ. Enger; cf. Argum. I : Χορ. γυν. RB ‖ 1052 ἔσω (intus) Σ^R; cf. 174 : πόλλ' ἔσω RB ‖ 1057 ἣν Willems : ἂν RB ‖ ἀποδῷ $B\Sigma^R$: ἀποδιδῷ R ‖ 1062 ὥστε R : ὡς B ‖ γεύσεσθ' Palmer : τὰ χρέα ἕξεσθ' (γενέσθ' R mg.) R τὰ χρέα ἕξεσθ' B ‖ 1067 εἴσω B : ἴσω R.

El corifeo

¡Váyanse a la desgracia, aduladoras como son ustedes! Dice la verdad este verso y con toda razón: "Con estas destructoras nada; sin éstas nada, nada tampoco". Pues bien, por ahora hago las paces contigo. En adelante no les haré ningún mal, ni ustedes a mí. Vamos a reunirnos todos y entonemos a una nuestro canto.

Coro mixto

(*a los espectadores*). No nos dispongamos, hombres, a murmurar algo de ninguno de los ciudadanos, sino por lo contrario, a no decir ni hacer sino cosas buenas, pues nos bastan los males presentes. Y cualquiera, hombre o mujer, que diga si necesita dinero, tome dos o tres minas, ya que dentro las hay y tenemos bolsas.

Y si algún día vuelve a brillar la paz, cualquiera que ahora reciba el préstamo de parte nuestra, no devuelva jamás lo recibido. Hemos invitado a comer a unos huéspedes caristios,[219] buenos... y valientes varones. Hay un poco de puré de legumbre y un puerquito[220] que he matado. Así comerán ustedes algo tierno y exquisito. Vengan ya a mi casa, pero a buena hora, después del baño y con sus hijos. Entren

μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν
γεννικῶς, ὡς
ἡ θύρα κεκλείσεται.

Καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἷδι πρέσβεις ἕλκοντες ὑπήνας χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.

Ἄνδρες Λάκωνες, πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
εἶτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.

ΛΑΚΩΝ

Τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδην ἔπη;
Ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.

ΧΟ. Βαβαί· νενεύρωται μέν ἦδε συμφορά
δεινῶς τεθερμῶσθαί τε χεῖρον φαίνεται.

ΛΑ. Ἄφατα. Τί κα λέγοι τις; Ἀλλ' ὅπα σέλει
παντᾷ τις ἑλσὼν ἁμὶν εἰράναν σέτω.

ΧΟ. Καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
θαἰμάτ' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.

ΠΡΥ. Τίς ἂν φράσειε ποῦ 'στιν ἡ Λυσιστράτη;

1068 μηδένα B : μὴ δ' ἕνα R ‖ 1071 ὡς B : ἴσως δ' R ‖ 1072-1075 Choro contin. Enger : Χορ. γερ. RB ‖ 1072 οἰδὶ R : οἴδε BS ‖ 1073 ἔχοντες BS : ἔχοντας R ‖ 1076 δεῖ B : δή R ‖ ὑμὲ Ahrens : ὔμμε R ὕμμε B ‖ 1077 ἵκομες Elmsley ; cf. ἵκει in Ach. 820, sed εἴκομες in 750 Π : ἥκομεσθ (θ del.) R ἥκομεν B ‖ 1078 Χορ. Enger : om. R Χορ. γερ. B ‖ 1079 τεθερμῶσθαί τε (B, γε R) RB (θερμόω = θέρμω ut ψυχόω = ψύχω) : τε, θήρμῶσθαί τε (sec. van Leeuwen, τὸ δ' ἠρμῶσθαί γε sec. Meineke) Σ^R ‖ 1080 κα Ahrens : κἂν R καὶ B ‖ 1080-1081 ὅπα σέλει et ἑλσὼν $B\Sigma^R$: ὁπᾷ θέλει et ἑλθὼν R ‖ 1081 ἁμὶν Brunck : ἁμῖν R ἅμμιν B ‖ 1082 Χορ. Enger : Χορ. γερ. RB ‖ καὶ[2] R : om. S γε B ‖ 1083 ἄνδρας R : παῖδας B ; cf. Σ^R ‖ 1086-1188 Πρυ. Wilamowitz : Ἀθηναῖοι (1086, Ἀθ. 1090-1188) R.

sin preguntar a nadie. Lleguen directamente como a su casa, con valor;[221] después la puerta será cerrada.

El corifeo

Pero ahí vienen los embajadores de Esparta arrastrando sus largas barbas[222] y traen alrededor de las nalgas una cesta para criar[223] puerquitos (*entran*) ¡Salud, ante todo, espartanos! Y ahora dígannos en qué estado han llegado.

Espartano

¿Qué necesidad hay de largos discursos? Se puede ver en qué estado hemos llegado (*se quitan los cestos*).

El corifeo

¡Oh! El mal ha tomado una ex... tensión espantosa y parece que se inflama cada vez más.

Espartano

Indecible. Pero ¿para qué hablar? Que alguien venga a darnos la paz de cualquier modo y con las condiciones que quiera.

El corifeo

Veo que llega gente del país. Como los luchadores,[224] se apartan los mantos del vientre. Es claro que su enfermedad parece de atletas.

Pritáneo

¿Quién podrá decirnos dónde está Lisístrata? Porque

Ὡς ἄνδρες ἡμεῖς οὗτοι τοιουτοί.

ΧΟ. Χαὔτη ξυνᾴδει θἀτέρᾳ ταὐτῇ νόσος.
Ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;

ΠΡΥ. Μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
Ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.

ΧΟ. Εἰ σωφρονεῖτε, θαἰμάτια λήψεσθ', ὅπως
τῶν ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.

ΠΡΥ. Νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.

ΛΑ. Ναὶ τὼ σιὼ
παντᾶ γα. Φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.

ΠΡΥ. Ὦ χαίρεθ', οἱ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.

ΛΑ. Ὦ πολυχαρείδα, δεινά γ' αὖ πεπόνθαμες,
αἰκ εἶδον ἀμὲ τᾶνδρες ἀμπεφλασμένως.

ΠΡΥ. Ἄγε δή, Λάκωνες, αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.
Ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;

ΛΑ. Περὶ διαλλαγᾶν
πρέσβης.

ΠΡΥ. Καλῶς δὴ λέγετε· χἡμεῖς τουτογί.
Τί οὖ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράτην,
ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;

1087 ἄνδρες Cobet : ἄνδρες RB || 1088 Χορ. Enger : Χορ. γερ. RB || θἀτέρᾳ Dobree : χἀτέρα (χὴ- B) RB || νόσος Reisig : νόσῳ RB || 1093 Χορ. Enger : Χορ. γερ. RB || θαἰμάτια Dawes : θοιμάτια (θοἰ -B) RB θοἰμάτιον S || 1096 παντᾶ Brunck : πάντα RB || γα Reisig : γε RB || ἀμβαλώμεθα Brunck : ἐμβαλώμεθα (-σθα R) RB || 1097 οἱ Bothe : ὦ RB || 1098-1236 desunt in B || 1098 Λακ. R : Οἱ Βοιωτοὶ πρὸς τοὺς Λάκωνας Σ^R ; cf. ad. 1242 || -χαρείδα Meineke : -χαρίδα R || 1099 αἰκ Wilamowitz: αἴ κ' R. Confirmatur αἰκ forma cum aliis locis (cf. G. Schulze in Berl. Phil. Woch. 10, 1890, col. 1502) tum Hom. Od. 6, 282, ubi editores aut falso scribunt εἰ καὐτή crasi ab Homero aliena aut vanas coniecturas tentant. || εἶδον ἀμὲ Brunck : ἴδον ἀμὲς R || τᾶνδρες Σ^R ; cf. ad Ach. 755 : ἄνδρες R || ἀμ- Meineke : ἀνα- R || -πεφλασμένως Σ^R : -πεφασμένως R || 1102 πρέσβης Blaydes : πρέσβεις R.

nosotros los hombres (se levantan los mantos), vean en qué estado nos hallamos.

EL CORIFEO

Esta enfermedad es idéntica a la otra. ¿No les llegan los espasmos por la mañana?

PRITÁNEO

Cierto, por Zeus. Cuando esto se inflama, nos agotamos. Si no nos reconciliamos pronto, no habrá más que cogernos a Clístenes.[225] 1090

EL CORIFEO

Si tienen juicio, pónganse sus mantos para que no los vaya a ver algún capador de Hermes.[226]

PRITÁNEO

Dices bien, ¡por Zeus!

ESPARTANO

Sí, por los Dióscuros, en absoluto.[227] Vistámonos. 1095

PRITÁNEO

¡Salud, espartanos! Es deshonroso lo que nos ha sucedido.

ESPARTANO

(*a uno de los suyos*). ¡Oh, querido! Es terrible que éstos nos hayan visto masturbándonos.[228]

PRITÁNEO

Vamos, espartanos, es necesario precisar cada punto. 1100
¿Por qué han venido aquí?

ESPARTANO

Como embajadores de la paz.

PRITÁNEO

Bien dicho. Nosotros también ¿Por qué no llamamos a Lisístrata que es la única que nos puede reconciliar?

ΛΑ. Ναὶ τὼ σιώ, καὶ λῆτε, τὸν Λυΐστρατον,
ΠΡΥ. Ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
αὐτὴ γάρ, ὡς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.

ΧΟ. Χαῖρ', ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δή νυνί σε γενέσθαι
δεινὴν(μαλακήν,) ἀγαθὴν φαύλην, σεμνὴν ἀγανήν, πολύπειρον·
ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι
συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τἀγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.

ΛΥ. Ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοὔργον, εἴ λάβοι γέ τις
ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
Τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. Ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;
Πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,
μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,
ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, εἰκείως πάνυ.
Ἧν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
Ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε·
οὗ δ' ἂν διδῶσι, πρόσαγε τούτου λαβομένη.
Ἄνδρες Λάκωνες, στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
Ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι.
Αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.
Λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
κοινῇ δικαίως, οἵ μιᾶς ἐκ χέρνιδος
βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς

1105 καὶ λῆτε Ahrens : καλεῖτε R^1 κἂν λῆτε $R^2\Sigma^R$ || Αυΐ-Meister : Λυσί- R || 1106 Πρυ. Wilamowitz : Χορ. γερ. R || 1108 Χορ. Beer : par. R || 1109 ⟨μαλακήν,⟩ Wilamowitz : om. RS || 1111 κοινῇ S : κονῇ R || 1117 μηδ' Bekker : μήθ' R || 1121 διδῶσι Kuster : δίδωσι R || τούτου Dobree : τούτους R || 1123 δ' Bergk : τ' R || 1127 ἀκούσασ' S : ἀκούσας R || 1128 λοιδορῆσαι R : λοιδορεῖσθαι S || 1129 ἐκ Bentley : τε RS || χέρνιδος Iuntina (1515) : χερνίβος RS.

ESPARTANO

Sí, por los Dióscuros. Y si ustedes quieren, a un Lisístrato. [220]

PRITÁNEO

No tenemos ninguna necesidad de llamarla. Ella, en cuanto nos oyó, he aquí que viene.

CORO DE ANCIANOS

¡Salud, la más viril de todas! Es el momento de hacerte tremenda y suave, buena y malvada, altanera y amable, llena de experiencia. Porque los primeros entre los helenos, vencidos por tu fascinación, te ceden el puesto y de común acuerdo remiten todos sus agravios a lo que tú decidas.

LISÍSTRATA

Pues el asunto no es difícil si se les coge en plenos [230] ardores amorosos y no se satisfacen entre ellos mismos... Lo sabré pronto. ¿Dónde está Reconciliación? [231] (*baja una máquina con una bella muchacha desnuda, con los atributos de la paz en la mano*) Tráeme primero a los espartanos, no con mano dura y arrogante, ni bruscamente como hacían nuestros maridos, sino como conviene a las mujeres, con toda gentileza; el que no te dé la mano condúcelo de la verga (*Conciliación convence a los espartanos*). Y trae también a los atenienses, cogiéndolos por donde quieran (*hace lo mismo*). Espartanos, pónganse aquí a mi lado y ustedes (atenienses) del otro y escuchen mis palabras: "Soy mujer, es verdad, pero tengo juicio." [232] Yo misma no soy de mal discernimiento y por haber escuchado a menudo hablar a mi padre y a los ancianos, no estoy mal instruida... Quiero cogerlos en común y hacerles justos reproches: ustedes que con una ablución común asperjan los altares como en idéntica familia en Olimpia, [233] en las Ter-

Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ — πόσους
εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι; —
ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρῳ στρατεύματι
Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.

ΠΡΥ. Ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.

ΛΥ. Εἶτ', ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι
στρατιὰν προσαιτῶν; Ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
ὑμῖν ἐπέκειτο χὠ θεὸς σείων ἅμα,
Ἐλθὼν δὲ σὺν ὁπλίταισι τετρακισχιλίοις
Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
Ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὕπο
δηοῦτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;

ΠΡΥ. Ἀδικοῦσιν οὗτοι νή Δί', ὦ Λυσιστράτη.

ΛΑ. Ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.

ΛΥ. Ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους ⟨μ'⟩ οἴει;
Οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
πολλοὺς δ' ἑταίρους Ἱππίου καὶ ξυμμάχους,
καὶ ξυμμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι
ἠλευθέρωσαν κἄντι τῆς κατωνάκης

1131 Ὀλυμπίασιν S : Ὀλυμπιᾶσιν R ‖ 1133 βαρβάρῳ Blaydes : βαρβάρων R ‖ 1138 -κλείδας R^a : -κλείδης R^t ‖ 1140 τοῖσι Bentley : τοῖς R ‖ 1143 -χιλίοις R^a : -χιλίους R^t ‖ 1146 πεπόνθατε ex πεπονθότες correcturus τες eraso et acuto supra o^e deleto corrigere oblitus est R ‖ 1148 ἀδικίομες Elmsley ad Ach. 729 : ἀδικιοῦμεσ' R ‖ ἄφατον ὡς Bentley : ἄφατος καὶ R ‖ 1149 ⟨μ'⟩ Voss : om. R ‖ 1151 ἐλθόντες S : ἐλθόντας R ‖ 1153 ἑταίρους S ; ἑτέρους R ‖ Ἱππίου Scaliger : Ἱππίους R Ἱππία S ; cf. ad Pac. 640 ‖ 1154 καὶ ξυμ- van Leeuwen : ξυνεκ- R ‖ 1155 ἠλευθέρωσαν Dindorf : κἀλευθέρωσαν R.

mópilas, en Delfos. (De cuántos otros lugares hablaría si quisiera extenderme), cuando sus enemigos, los bárbaros, están ahí con sus ejércitos, matan ustedes a los helenos y destruyen sus ciudades. Aquí termina mi primer punto.

PRITÁNEO

(*devorando con los ojos a Reconciliación*) Y yo, que muero desprepuciado.

LISÍSTRATA

Espartanos. ¿Por qué ahora me dirijo a ustedes? ¿No saben que en otra época vino aquí el espartano Periclides,[234] que se sentó en los altares como suplicante de los atenienses, pálido en su túnica escarlata, para pedir un ejército? Entonces Mesenia los acosaba y al mismo tiempo el dios quebrantaba su suelo. Cimón[235] partió con cuatro mil hoplitas y salvó a toda Esparta. Esto es lo que hacen por ustedes los atenienses y en cambio ustedes devastan el país del que recibieron beneficios.

PRITÁNEO

Por Zeus, Lisístrata, ellos son injustos.

ESPARTANO

(*en tono conciliador*). Fuimos injustos (*mira a Conciliación*). Pero su culo es infablemente bello.

LISÍSTRATA

¿Creen ustedes, atenienses, que yo quiero absolverlos? ¿No saben que los laconios, cuando ustedes llevaban la casaca de la esclavitud, vinieron con sus armas y mataron muchos tesalienses soldados partidarios[236] y aliados de Hipias, y que ellos solos combatieron con ustedes ese día, y en vez de la casaca de la esclavitud[237] hicieron que tomaran de nuevo el manto de lana?[238]

τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;

ΛΑ. Οὔπα γυναῖκ' ὄπωπα χαιρωτέραν.

ΠΡΥ. Ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.

ΛΥ. Τί δῆθ' ὑπηργμένων γε πολλῶν κἀγαθῶν
μάχεσθε κοὐ παύεσθε τῆς μοχθηρίας; 1160
Τί δ' οὐ διηλλάγητε; Φέρε, τί τοὐμποδών,

ΛΑ. Ἁμές γα λῶμες, αἴ τις ἁμὶν τἄγκυκλον
λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.

ΛΥ. Ποῖον, ὦ τᾶν;

ΛΑ. Τὰν Πύλον,
ταὔσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάδδομες.

ΠΡΥ. Μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε. 1165

ΛΥ. Ἄφετ', ὦγάθ', αὐτοῖς.

ΠΡΥ. Κᾆτα τίνα κινήσομεν;

ΛΥ. Ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.

ΠΡΥ. Τὸ δεῖνα τοίνυν, παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
πρῶτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὴν Μηλιᾶ
κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη. 1170

ΛΑ. Οὐ τἄ σιώ, οὐκὶ πάντα γ', ὦ λισσάνιε.

ΛΥ. Ἐᾶτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.

ΠΡΥ. Ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.

ΛΑ. Ἐγὼν δὲ κοπραγωγῆν γα πρᾷ ναὶ τὼ σιώ.

ΛΥ. Ἐπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε. 1175

1156 ἡμπέσχον Blaydes : ἤμπισχον R ‖ 1159 γε Voss : τε R ‖ 1162 ἁμές γα Koen ad Gregor. Cor. 115 : ἁμές γε R ‖ λῶμες Bentley : λῶ-μεσθ' R ‖ τις Iuntina (1515) : τῆς R ‖ ἁμὶν Brunck : ἁμὶν R ‖ τἄγκυκλον Meineke : τοὐγκυκλον RS ‖ 1163 ἀποδόμεν Brunck : ἀποδῶμεν R ‖ 1164 τᾶσ- (ἄσ- Bergler) Elmsley ad Ach. 441 : ὥσ- R ‖ δεόμεθα Elmsley : δεόμεσθα R ‖ βλιμάδδομες Brunck : βλιμάττομες R βλιμάττομεν S ‖ 1167 τούτου Fl. Chrestien : τοῦτου τον R ‖ χωρίον Bentley : χωρίου R ‖ 1171 οὐκὶ Pökel ; cf. ad Ach. 785 et 809 : οὐχὶ R ‖ πάντα γ' Brunck : πάντ' ἄ γε R ‖ λισσάνιε Phot. p. 226, 9 Isaek Vossius ad Hesych. s. λισσάνιος : λυσσάνιε RΣ^{RS} ‖ 1174 ἐγὼν Blaydes : ἐγὼ R ‖ πρᾷ Biset (-Port) ; cf. 1089 : πρῶτα R.

ESPARTANO

(*señalando a Lisístrata*) No he visto mujer más respetable.

PRITÁNEO

(*a Reconciliación*) Ni yo un culo más bello.

LISÍSTRATA

¿Por qué entonces ustedes que se han hecho mutuamente tantos beneficios, buscan ahora la guerra y no cesan en sus malos sentimientos? Vamos. ¿Qué los detiene? ¿Por qué no se reconcilian ya?

ESPARTANO

Nosotros nos queremos bien si alguien nos devuelve (*señalando el trasero de Reconciliación*) esto redondo.[239]

LISÍSTRATA

¿Cuál, amigo?

ESPARTANO

Esta Pilos,[240] que después de tanto tiempo pedimos y queremos tocar (*gesto expresivo*).

PRITÁNEO

Por Poseidón, eso no lo van a alcanzar.

LISÍSTRATA

Cédansela, amigos.

PRITÁNEO

Y después, ¿a quién manosearemos?

LISÍSTRATA

Reclamen otra cosa, en cambio.

PRITÁNEO

¡Una idea! Dennos Equinonte,[241] el golfo Maliaco que está atrás y las piernas de Megara.

ESPARTANO

No, por los Dióscuros, no todo eso amigo.

LISÍSTRATA

Dejen de discutir por un par de piernas.

PRITÁNEO

¡Ahora quiero, desnudo, labrar la tierra[242] (*se quita el manto*).

ESPARTANO

Y yo estercolar temprano, por los Dióscuros.

LISÍSTRATA

Una vez reconciliados podrán hacerlo. Si les parece

Ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ
τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.

ΠΡΥ. Ποίοισιν, ὦ τᾶν, ξυμμάχοις; Ἐστύκαμεν.
Οὐ ταὐτὰ δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῷν,
βινεῖν, ἅπασιν;

ΛΑ. Τοῖσι γῶν ναὶ τὼ σιὼ
ἁμοῖσι.

ΠΡΥ. Καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.

ΛΥ. Καλῶς λέγετε. Νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,
ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει
ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.
Ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.
Κἄπειτα τὴν αὑτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν
ἅπεισ' ἕκαστος.

ΠΡΥ. Ἀλλ' ἴωμεν ὡς τάχος.

ΛΑ. Ἄγ' ὅπα τυ λῇς.

ΠΡΥ. Νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.

ΧΟ. Στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ Ant. 1.
χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ
χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,
οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν τοῖς
παισίν, ὁπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.
Πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν
χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ
μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν-
θαι τὸ μὴ οὐχὶ
τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,
χἄττ' ⟨ἂν⟩ ἔνδον ᾖ φορεῖν.

1178 ἐστύκαμεν (ἐ-) Veneta (1538) : ἐστύκαμες R ‖ 1180 γῶν Ahrens : γοῦν R ‖ 1188 τάχιστ' ἄγε Beer : τάχιστά γε R ‖ 1189 Χορ. Enger : Χορ. ἀνδ. del. R Αυσ. R² ‖ 1190 ἐστί μοι Bothe : ἐστὶν ἐμοὶ R ‖ 1191 εστ ante ἔνεστί del. R ‖ 1192 πᾶσι Bentley : πᾶσιν R ‖ 1194 -φορῇ Bergler : -φορεῖ R ‖ 1199 χἄττ' ⟨ἂν⟩ Bothe : χ' ἄτ' R.

conveniente deliberen y vayan a discutir el asunto con sus aliados.

PRITÁNEO

¿Qué aliados dices, querida? Si la tenemos parada. ¿No querrán los aliados todos como nosotros mismos esto: coger?

ESPARTANO

Los nuestros, al menos, por los Dióscuros.

PRITÁNEO

Por Zeus, también los caristios.

LISÍSTRATA

Ciertamente. Ahora purifíquense para que nosotras las mujeres, los hospedemos en la Acrópolis[243] con todo lo que tenemos... en las cestas. Intercambien los juramentos y las promesas. Después cada quien recogerá a su mujer y se irá.

PRITÁNEO

Vámonos de prisa.

ESPARTANO

Llévanos a donde quieras (*entran en la Acrópolis*).

CORO DE MUJERES

Tapices bordados, mantos de lana,[244] túnicas y joyas de oro; todo lo que yo tengo lo ofrezco de buen grado a todos, para que lo lleven a sus hijos y a su hija, cuando sea Canéfora. A todos los invito, mientras tanto, a tomar de mi casa cuanto tengo. No hay nada bajo sello que no se pueda romper y llevarse el contenido. Pero ninguno verá nada aunque mire, a menos que alguno tenga una vista más penetrante que la mía.

Ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ
μή τις ὑμῶν
ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
Εἰ δέ τῳ μὴ σῖτος ὑμῶν Ant. 2.
ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
σμικρὰ πολλὰ παιδία,
ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν, ὁ δ'
ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
Ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω
εἰς ἐμοῦ σάκους ἔχων καὶ
κωρύκους· ὡς λήψεται πυ-
ρούς. Ὁ Μανῆς δ'
οὑμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
Πρός γε μέντοι τὴν θύραν
προαγορεύω μὴ βαδίζειν
τὴν ἐμήν, ἀλλ'
εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.

ΠΡΥ. Ἄνοιγε τὴν θύραν σύ. Παραχωρεῖν σ' ἔδει.
Ὑμεῖς, τί κάθησθε; Μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
ὑμᾶς κατακαύσω; Φορτικὸν τὸ χωρίον.
Οὐκ ἂν ποήσαιμ'. Εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
ὑμῖν χαρίζεσθαι ταλαιπωρήσομεν.

ΑΘΗΝΑΙΟΣ
Χἡμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.

ΠΡΥ. Οὐκ ἄπιτε; Κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
Οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν

1212 οὑμὸς αὐτοῖς Bentley : αὐτοῖς ὁὑμὸς R ‖ 1214 προ- Port : προσ- R ‖ 1216 Πρυ. Wilamowitz : Θερ. RΣ^{R} ad 1239 ‖ σύ Bentley : οὐ R ‖ σ' ἔδει Kühler : θέλεις R ἔδει (ὑμεῖς in ὑμᾶς mutans) Dindorf (1869) ‖ 1220 ταλαιπωρήσομεν Fl. Chrestien : προσταλαιπωρήσαιμεν R ‖ 1221 Ἀθ. Wilamowitz : Χορ. R ‖ 1222 Πρυ. Wilamowitz : om. R.

Si alguno no tiene trigo y debe alimentar esclavos y muchos niños pequeños puede tomar harina fina; pero mi pan de un quénice[245] bien batido a primera vista, está recién hecho. Todo pobre que quiera, no tiene más que venir a mi casa con sacos y alforjas: recibirá grano. Manes,[246] mi esclavo, se lo servirá. Pero los prevengo de que no se acerquen a mí puerta y tengan cuidado con el perro.

PRITÁNEO

(*golpeando la puerta de la Acrópolis. A la corifeo*). Abre la puerta. ¿No quieres hacarte a un lado?[247] Y ustedes (*a las mujeres*) ¿por qué están sentadas ahí? ¿Quieren que las queme con mi antorcha? Sería algo demasiado grosero. No haré nada, pero si es absolutamente necesario lo sufriremos (*a los espectadores*) para complacerlos.

ATENIENSE

Y también nosotros, junto contigo.

PRITÁNEO

¿Quieren irse? O llorarán mucho sus cabellos (*acerca la antorcha. Las mujeres se van al coro de ancianos*). ¿Quieren largarse para que los espartanos salgan del interior tranquilamente, después de haberse banqueteado?

καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;

ΑΘ. Οὔπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
Ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.

ΠΡΥ. Ὀρθῶς γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.
Ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
μεθυόντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
Νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν εἰς Λακεδαίμονα
νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν·
ὥσθ' ὅ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,
ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταὐτὰ τῶν αὐτῶν πέρι.
Νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μέν γέ τις
ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,
ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ πρὸς ἐπιωρκήσαμεν.
Ἀλλ' οὗτοιὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν
εἰς ταὐτόν. Οὐκ ἐρρήσετ', ὦ μαστιγίαι;

ΑΘ. Νὴ τὸν Δί'· ὡς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.

ΛΑ. Ὦ πολυχαρείδα, λαβὲ τὰ φυᾶτήρια,
ἵν' ἐγὼν διποδιάξω τε κἀεῖῶ καλὸν
ἐς τὼς Ἀσαναίως τε χἄμ' ἄεισμ' ἀμᾶ.

ΠΡΥ. Λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν·

1225-1226 Ἀθ. οὔπω... ἦ RΣ^{R} : Λα. οὔπω... Ἀθ. ἦ Wilamowitz || 1228 Πρυ. Wilamowitz : Χορ. R || ὅτιὴ Bentley : ὅτι R || 1230 πανταχοῖ Brunck : πανταχοῦ R || 1234 λέγουσι Brunck : λέγουσιν R || 1238 πρὸς ἐπι- Bothe : προσεπι- RB || 1241 Ἀθ. Wilamowitz : om. B Θερ. R || 1242 Λαχ. R^{1} : Ἀθ. R^{1} Λαμ. B πιθανώτερόν ἐστιν Βοιωτὸν αὐτὸν εἶναι Σ^{R} ; cf. Römer (*Abhdlg. d. philos.-philol. Cl. d. Bayer. Akad. d. Wiss.* 22, 1905, p. 647) || πολυ- R : πουλυ- B || -χαρείδα Meineke : -χαρίδα RB || φυᾶτήρια van Leeuwen : φυσατήρια RB || 1243 ἐγὼν Blaydes : ἐγὼ RBS || τε Bergk : γε RBS || κἀεῖῶ van Leeuwen : κἀίσω R κἀείσω S καὶ κινήσω B || 1244 τὼς Ἀσαναίως Port : τοὺς Ἀσαναίους RBS || χἄμ' ἄεισμ' Meineke : καὶ ἡμᾶς RS καὶ ἐς ἡμᾶς B || ἀμᾶ Bergk : ἅμα RBS || 1245 Πρυ. Wilamowitz : Ἀθ. R Ἀθηναῖοι B.

ATENIENSE

Jamás he visto un banquete como éste. Realmente los espartanos estaban agradabilísimos y nosotros muy juiciosos cuando bebimos.

PRITÁNEO

En verdad, porque sobrios no nos portamos bien. Si convenzo a los atenienses con mis palabras, siempre iremos borrachos a las embajadas. Ahora, cuando vamos a Esparta sin beber, pronto buscamos trastonarlo todo. No oímos lo que nos dicen y lo que no dicen sospechamos que lo dicen, de modo que nuestras relaciones de los hechos no las referimos del mismo modo. Pero esta vez todo nos agrada hasta el punto que si alguno cantaba el Telamión cuando debería cantar el Clitágoras, decíamos [248] que estaba bien, aun con falso juramento (*vuelve el tropel*). Pero aquí vienen de nuevo éstos al mismo lugar. ¿No quieren largarse los que merecen latigazos? *(se van de nuevo).*

ATENIENSE

Sí, por Zeus, ya salen del interior (*entran los dos coros de atenienses y espartanos con un flautista. Después salen las mujeres conducidas por Lisístrata*).

ESPARTANO

(*al flautista*) Toma tus flautas, mi muy querido. Yo danzaré la dispodia [249] y cantaré una bella canción para los atenienses y para nosotros mismos a la vez.

ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.

ΛΑ. Ὄρμαδν τῷ κυρσανίῳ, Μναμόνα,
τὰν τεὰν Μῶδν, ἄτις
οἶδεν ἁμὲ τώς τ' Ἀσαναί-
ως, ὅκα τοι μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ
πρώκροον συείκελοι
ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων·
ἁμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
ἆγεν ἅπερ τὼς κάπρως σά-
γοντας, οἷῶ, τὸν ὀδόντα· πολὺς δ'
ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς ἤνσεεν, πο-
λὺς δ' ἁμᾶ καττῶν σκελῶν ἵετο.
Ἦν γὰρ τᾶνδρες οὐκ ἐλάσσως
τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
Ἀγροτέρα σηροκτόνε, μόλε δεῦρο, παρσένε σιά,
ποττὰς σπονδάς,
ὃς συνέχῃς πολὺν ἁμὲ χρόνον. Νῦν δ'
αὖ φιλία τ' ἀὲς εὔπορος εἴη
ταῖσι συνθήκαισι, καὶ τᾶν αἱμυλᾶν ἀ-
λωπέκων παυαίμεθα.
Ὤ, δεῦρ' ἴθι, δεῦρο,
ὦ κυναγὲ παρσένε.

1246 ὑμᾶς ὁρῶν Bentley : υ (del.) ὁρῶν ὑμᾶς R ὑμᾶς B || 1247 Λαχ. R : Λαμ. B || 1248 τῷ κυρσανίῳ Voss ; cf. Σ^R τῷ ἐφήδῳ : τὼς κυρσανίως RB || Μναμόνα Wilamowitz : ὦ Μναμόνα R ὦ Μναμοσύνα B || 1249 τεὰν RΣ^R : τ' ἐμὰν B || 1250, 1254, 1265 ἁμὲ Ahrens : ἁμὲ R ἅμμε B || τώς τ' Ἀσαναίως Port : τοὺς τ' Ἀσαναίους RB || 1251 Ἀρταμιτίῳ R : Ἀρτεμισίῳ B || 1252 πρώκροον Ahrens : πρόκροον RB || συείκελοι Wilamowitz : θείκελοι RB σιείκελοι Σ^R || 1253 τὼς Μήδως Port : τοὺς Μήδους RB || 1255 ἆγεν Bergler : αγεν R ἄγεν B || 1256 σάγοντας Blaydes : θάγοντας RB || 1257 ἤνσεει Wilamowitz : ἤνσει RB || 1258 δ' B : τ' R || ἁμᾶ Bergk : ἅμα RB || 1259 καττῶν Reisig : καὶ κατὰ τῶν R καὶ κατῶν B || ἵετο Brunck : ἄφρος ἵετο RB || 1260 ἐλάσσω; B : ἐλασως R || 1262 ἀγροτέρα Dindorf : ἀγρότερ' Ἄρτεμι RB || 1263 σιά Σ^R ; σιᾶ R σεά B || 1266 τ' Schaefer ad Bion. XI, 1 : δ' RB || ἀὲς Burges : αἰὲς RB || 1268 ταῖσι συνθήκαισι Wilamowitz : ταῖσιν (ταῖς B) συνθήκαις RB || 1270-1271 παυσαίμεθα. | ὦ (-αῖ- van Leeuwen, ὦ Dindorf) **Thiersch** : παυσαίμεθ' ὦ RB || 1271-1272 δεῦρο, | ὦ Bergk : δεῦρ' ὦ RB.

PRITÁNEO

Por los dioses toma la doble flauta,[250] porque es un placer verte bailar.

ESPARTANO

Envía al joven cantor Mnemosina, tú, Musa que nos conoces a nosotros y a los atenienses; ellos en Artemisio,[251] como jabalíes, se lanzaron contra los barcos y vencieron a los medos. A nosotros, por nuestra parte, nos conducía Leónidas, como verracos en celo que avanzan, pienso, afilando sus colmillos. De nuestras mejillas escurría abundante espuma y abundante también de nuestras piernas, porque los guerreros persas no eran menos numerosos que los granos de la arena. ¡Oh, Cazadora de Bestias![252] Ven aquí, diosa virginal, a esta nuestra tregua, para que nos mantengamos unidos por siempre. Que en adelante reine una fecunda amistad por estos convenios y acabemos ya con las astutas zorras. ¡Ven aquí, aquí virgen cazadora!

ΠΡΥ. Ἄγε νυν ἐπειδὴ τἄλλα πεπόηται καλῶς,
ἀπάγεσθε ταύτας, ὦ Λάκωνες, τασδεδί
ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ
στήτω παρ' ἄνδρα, κᾆτ' ἐπ' ἀγαθαῖς ξυμφοραῖς
ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.

ΧΟ. Πρόσαγε χορόν, ἔπαγε χάριτας,
ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,
ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον Ἰήιον
εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,
ὃς μετὰ μαινάσιν ὄμμασι δαίεται,
Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ δὲ
πὸτνιαν ἅλοχον ὀλβίαν·
εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι
χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν
ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,
ἣν ἐπόησε θεὰ Κύπρις.
Ἀλαλαί, ἰὴ παιών.
Αἴρεσθ' ἄνω, ἰαί,
ὡς ἐπὶ νίκῃ, ἰαί.
Εὐοῖ, εὐοῖ, εὐαῖ, εὐαῖ.

ΠΡΥ. Λάκων, πρόφαινε δή σὺ μοῦσαν ἔτι νέαν.

ΛΑ. Ταύγετον ἄὐτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶά,
Μῶά μόλε, ⟨μόλε,⟩ Λάκαινα, πρεπτὸν ἁμὶν
κλεόωά τὸν Ἀμύκλαις σιὸν

1273 Πρυ. Wilamowitz : Αν. RB ‖ 1274 τασδεδί Dindorf : τὰς δέ τε R τασδεῖ B ‖ 1278 αὖθις B : αὖτις R ‖ 1279 Χορ. B : om. R ‖ 1281 ἀγέχορον Bergler : ἄγε χορὸν R ἄγετε χορὸν B ‖ 1284 μαινάσιν Thiersch : μαινάσι Βάκχειος (Βακχείοις B) RB ‖ 1285 ἐπὶ δὲ Thiersch : ἐπί τε R ἔπι δέ ἔπι δε B ‖ 1289 ἀγανόφρονος Reisig cl. Av. 1321 : μεγαλόφρονος RB ‖ 1291 ἀλαλαί RB : ἀλαλαλαί S ‖ παιών BS : παιήων R ‖ 1294 εὐαῖ bis Dindorf : εὐαι bis R εὐαί bis B ‖ 1295 Πρυ. Wilamowitz : om. RB ‖ ἔτι νέαν Willems : ἐπὶ νέα νέαν RΣ^{R} ἐπί νεανίαν B ‖ 1296 Λακ. Arnold : Χορ. Λακ. (Λακεδ. R) RB ‖ 1297 ⟨μόλε⟩ Hermann : om. RB ‖ 1298 ἁμὶν Brunck : ἁμὶν R ἁμῖν B ‖ 1299 κλεόωά Ahrens : κλεῶα RB ‖ σιὸν Valckenaer : Ἀπόλλω σιὸν (σιὸν B) RB.

PRITÁNEO

Vamos, ya que todo ha terminado tan bien, espartanos (*les señala a sus mujeres encabezadas por Lampito*), llévense a sus mujeres (*a los atenienses*). Y ustedes a las suyas. Que el esposo se coloque junto a la esposa y la esposa junto a su esposo. Después de haber festejado con danzas en honor de los dioses este glorioso éxito, guardémonos en el futuro de no caer en las mismas faltas.

CORO DE ATENIENSES

¡Haz avanzar al coro, trae a las Gracias[253] llama a Artemis, invoca a su hermano gemelo[254] Icio, guía de los coros, al benévolo Nisio,[255] Baco, cuyos ojos centellean entre las Ménades; invoca a Zeus[256] que arde con fuego y a su esposa[257] augusta y bienhechora. Después, a las divinidades que serán nuestros testigos, incapaces de olvidarse de esta serena paz, obra de la diosa Cipris.[258] ¡Alalai! ¡Ie! ¡Peán! ¡Salta a lo alto! ¡Iai! Como en una victoria ¡Iai! ¡Evoe! ¡Evae! ¡Evae! Espartano ¡muéstrame otra vez tu nueva Musa!

PRITÁNEO

Haz oír ahora un canto nuevo.

CORO

Deja tú ahora el amable Taigeto. Musa espartana. Celebra al venerable dios Amicleo[259] y a la reina Cal-

καὶ Χαλκίοικον ἄνασσαν,
Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
τοὶ δὴ πὰρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.
Εἶα μάλ' ἔμβη,
ὦ εἶα κοῦφα πάλον,
ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,
τᾷ σιῶν χοροὶ μέλοντι
καὶ ποδῶν κτύπος,
⟨ὅχ'⟩ ἅτε πῶλοι ταὶ κόραι
πὰρ τὸν Εὐρώταν
ἀμπαδίοντι, πυκνὰ ποδοῖν
ἀγκονίωαι,
ταὶ δὲ κόμαι σείονται
ἅπερ Βακχᾶν θυρσαδδώᾶν καὶ παιδδωᾶν.
Ἀγῆται δ' ἁ Λήδας παῖς
ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.

Ἀλλ' ἄγε, κόμαν παραμπύκιδδε χερὶ ποδοῖν τε πάδη
ἃ τις ἔλαφος, κρότον δ' ἁμᾶ ποίᾳ χορωφελήταν,
καὶ τὰν κρατίσταν παμμάχον, τὰν Χαλκίοικον ὕμνη.

1300 ἄνασσαν v. l. Σ^R : Ἀσάναν RB ‖ 1302 πάρ Reisig : παρ' RB ‖ 1303 εἶα Scaliger : εἰα RB ‖ μάλ' Brunck : μάλα RB ‖ ἔμβη R : ἔμβα B ‖ 1304 ὦ εἶα Bergk : ὠῖα R εἶα, ὦ εἶα B ‖ πάλον Bergk : πάλλων RB ‖ 1305 ὡς B : ὠ R ‖ ὑμνίωμες Elmsley ad Ach. 729 : ὑμνείωμες RB ‖ 1306 μέλοντι B : μέλλοντι R ‖ 1308 ⟨ὅχ'⟩ Wilamowitz : om. RB ‖ ἅτε Brunck : αἵτε R ἅτε B ‖ ταὶR : δ' αἱ B ‖ 1310 ἀμπαδίοντι (-δῶντι Blaydes, -δέοντι Wilamowitz) Coulon : ἀμπάλλοντι RB (λείπει τὸ κτύπον) Σ^R ‖ 1311 ἀγκωνίωαι Reisig ; cf. ἀνακονοῦσαι (Coulon, -κινοῦσαι R) Σ^R : ἀγκονεύουσαι RB ‖ 1312 σείονται Thiersch : σείοντ' (-θ' B) RB ‖ ἅπερ Brunck : αἵπερ R ἅπερ B ‖ 1313 παιδδωᾶν BΣ^R : παδδοᾶν R ‖ 1314 ἀγῆται B : ἀγῆται R ‖ 1316 -πύκιδδε Σ^{R^2} : -πυκίδδετε RBΣ^{R^1} ‖ 1317 χερὶ B : χειρὶ R ‖ τε R : δὲ B ‖ πάδη R : πάδδη πάδδη B ‖ 1318 ἁμᾶ Hermann : ἅμα RB ‖ 1319 ποίᾳ B : ποῇ R ‖ χορωφελήταν Hermann : χωροφελέταν R χορωφελέταν B ‖ 1320 τὰν van Leeuwen : τὰν σιὰν δ' αὐτὰν RB (τὴν θεὸν Ἀθηνᾶν) Σ^R ‖ 1320-1321 κρατίσταν πάμμαχον, (Bergk, reponendum παμμάχον R) τὰν Χαλκίοικον ὕμνη (-η Burges) van Leeuwen : κρατίσταν χαλκίοικον ὕμνει τὰν παμμάχον (πρόμαχον B) RB.

cieco[260] del templo de bronce y a los gloriosos hijos de Tíndaro[261] que se divierten a lo largo del[262] Eurotas.[263] Vamos, adelántate más, saltando ligera para que celebremos a Esparta que ama los sagrados coros y el resonar de los pies cuando saltan como potrancas las doncellas a la orilla del Eurotas, levantando sus pies espeso polvo y agitando las cabelleras como bacantes que enarbolan el tirso y se divierten. La casta hija de[264] Leda es la corega de bella presencia.

¡Ea! Sujeta con una cinta[265] en tus manos la cabellera y salta con los dos pies como una cierva. Marca la cadencia que acompaña a la danza y canta a la poderosísima diosa guerrera[266] del templo de bronce.

NOTAS

[1] Es una orgía o bacanal, εἰς Βακχεῖον.

[2] ἐπί con dativo, raro en prosa, indica idea de reposo, fijeza, permanencia. En este caso el promontorio Colias, en la costa del Ática donde estaba el templo de Afrodita Colíade, diosa invocada por las heteras como patrona del amor sensual o físico. Γενετυλλίς la diosa menor que presidía la generación. Lo cita también en *Nub.* 5, *Tesm.* 130; Paus. I, I, 4: Luc. Amor. 42.

[3] Según el escoliasta se dice que unos bandidos apresaron a un joven ateniense y todos le ataron jarretes κωλῇ pero lo libertó la hija del cabecilla. Para recuerdo de este acto amoroso, el joven dedicó un templo a Venus Coliade (por los jarretes desatados).

[4] τύμπανον lo usa el autor en *Av.* 119 y Eur. en *Hel.* 1347; *Cíclope* 65, 205. También Her 4, 76. Instrumento de origen oriental usado en ritos orgiásticos.

[5] ἐνταυθοί adv. empleado por Hom. *Il.* 21, 122; *Od.* 18, 105 y por nuestro autor en *Ran.* 273.

[6] Sigo con el códice RΓBC Καλονίκη ΡΓ y no Κλέο de Wilamovitz. Los autores traducen indiscriminadamente uno u otro. Parece que el personaje se presta para el nombre.

[7] συτάττω es un verbo clásico empleado por Heródoto, Demóstenes, Platón, Esquilo, Plutarco. La preposición σύν aumenta la intensidad del simple ταράττω remover agitar. Por esto añade el adverbio "tan."

[8] El verbo σκυθρώπαζω está compuesto del adjetivo σκυθρός: sombrío triste, enojado y πάσχω sufrir. soportar, que emparienta con σκύζομαι irritarse, enojarse. Algunos traductores como Van Daele, Garibay, Gaseo Contell y otros, asimilan la raíz del verbo σκυθύζω de Σκύθης escita, vivir como un escita que emplean Hierón, Sinesio y Eurípides. En cambio Baráibar y Zumárraga, Rodríguez Adrados y los autores ingleses, italianos y norteamericanos, traducen correctamente afligir, estar inquieto, triste.

[9] ὁτιή porque, es una conjunción empleada por los cómicos Eupolis (*Cm. fr.* 2-551) y Aristófanes en *Caballeros* y *Nubes* ὁτιή τί, ὁτιητί, ὁτιήτί δή: ¿Por qué?

[10] πανοῦργοι industrioso, hábil, en Arist. *Et. Nic.* 6112 en su primera acepción. Es correcto traducir capaz de todo. Aristófanes usa la segunda acepción del adj. en el sentido de malignidad, fraude. *Ac* 311 ὦ πανοῦργε.

[11] ἀπαντάω en su tercera acepción significa llegar a, presentarse. Así lo usan también Eur. *Ion* 940 y Esquino 23, 31.

[12] Este comparativo absoluto προυργιαίτερα del adverbio προύργου usado en sentido de utilidad por Plat. 458c Dem. 412. 7; Isoc. 68; Tuc. 3, 109.

[13] El escoliasta dice que los términos μέγα y παχύ se refieren a lo "vergonzoso". En la edición de Van Daele se añade entre paréntesis (πάνυ) que es la corrección de Bamberg y Kubler. Hallamos καὶ νὴ Δί en *Cab.* 417, παχύ (πάνυ) en *Paz* 261 y en el 566. Νὴ Δί en *Pluto* 420. Νὴ Δία en las diversas expresiones νὴ Δία πάχυ es de ΡΓ: Νὴ τὸν Δία πάχυ καὶ νὴ Δία. ΡΓ que es el básico para mi traducción.

[14] Κᾆτα: crasis ática de καὶ y εἶτα.

[15] Con malicia le responde Lisístrata: "Porque no es ese el asunto de que se trata o en el que estás pensando (en el falo)."

[16] ἀνεζητημένον de ἀνά y ζετέω: en oposición a. El compuesto lo usan: Her. I, 137; Tuc. 8, 33; Plat. *Leyes* 693 a; Ap. 18 b; Dem. 1331, I.

[17] ἀγρυπνίαισι: insomnio, vigilia, en primera acepción. En sentido figurado: estar alerta, vigilar.

[18] Traduje como "delgado" este λεπτόν; literalmente es "delgado" en oposición a πάχυ grueso.

[19] ἔγγελυς lo usa en *Acar.* 889. Hom. *Il.* 21, 203, 353; Arist. *H. A.* 8, 2; Luc. *Anach.* I. Al llegar al 702 vemos la estimación en que tenían los atenienses a las anguilas del lago de Copais en Beocia. En el 702 dice que había invitado en el barrio a la compañera de sus hijos "una buena y amable anguila". En *Ac.* 880 habla Diceópolis "Oh tú que traes aquí el pez más sabroso de todos para los hombres, si tú las traes, déjame saludar a las anguilas" y en *Av.* 510, Filocleón... "lo que me agrada de ellos no son ni las rayas, ni las anguilas..." También en *Ac.* 1042 'Οπτᾶτε τάγχέλεια: asad las anguilas.

[20] La forma ξύν con ἔρχομαι es un aticismo, usado por Her. I, 152; Jen. *At.* 2, 2; Platón *Rep.* 329a.

[21] Adverbio usado por nuestro autor en *Nub.* 67 κοινῇ ξυνεβήμεν καθέμεθα Φειδιππίδην: nos pusimos de acuerdo para llamarlo Fidíppides. Plat. *Fil.* 62b y Jen. *Mem.* 16, 14: de común acuerdo. Se dirige no sólo a las beocias o peloponesias, sino a las espartanas y a todas las mujeres de Grecia, como lo dijo en 29-30 y en el 525 ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν 'Ελλάδα κοινῇ παῖσι γύναιξιν συλλεχθείσαις: trabajar todas para salvar la Élide.

[22] φρόνιμος: sabia o prudentemente. En el uso de Jen. *Cir.* 3, 3, 57; por Plat. *Epin.* 974 a 98 opuesto a ἄλωγος. 'Εργασάιμεθα Según Clemente de Alejandría.

[23] El verbo ἐξανθίζω: lo usa el gramático Filemón del s.v. pintar de varios colores, y el novelista Heliodoro de Emeso en la *Antol.* y en Plut. 661f.

[24] κροκωτοφορέω: llevar una túnica azafranada o amarilla; καλλωπίζω: embellecer. En Plat. *Crat.* 408 b. En el sentido de gloriarse con y dat. Plat. *Rep.* 405b.

κιμβερικός: vestido a la moda cimeria. Palabra de origen desconocido.

25 ὀρθοστάδιον: túnica larga sin cintura "que se sostiene recta" o que cae a plomo. Palabra empleada también por Dion Cas. 63, 17, 22.

26 περιβάριδες: elegantes zapatos de mujer. El término lo usa el cómico Teopompo. contemporáneo de nuestro autor y del que sólo conservamos fragmentos. También otro cómico Cefisodoro (sólo fragmentos). Cantarella traduce escarpines de punta realzada. χἤγχουσα: ancusa o lengua de buey, planta borraginácea de raíz roja que servía para afeite. Lo usa en *Asam.* 929. Con crasis ἡ ἄγχουσα: (Bailly) por la aspiración ἡ ἔγχουσα *Asam.* 929.

27 μηδένα y Meineke μηδενα ΡΓ: nadie, ninguno.

28 Las mujeres juraban por Deméter y Core.

29 μελε, ὦ μέλε (etim. desconocida): mi buena amiga. Ar. en *Nub.* 33: mi buen amigo; *Av.* 1400 ὦ μέλε querido mío. Plat. en *Thet.* 178. También lo usan los escritos eclesiásticos.

30 Παράλων: de los paralienses, pueblo del litoral en Melos. Muy usual entre los clásicos.

31 κέλης: caballo de silla y también pequeño barco. διαβαίνω: significa "atravesar" o "abrir las piernas". Es una frase de doble sentido con alusión al acto sexual. El Códice R dice ὄρθριαι: que sube en línea recta.

32 Los versos del 62 al 131 faltan en el Códice BC.

33 Ἀχαρνέων originario del pueblo de Acarnes, municipio del Ática, a ocho kilómetros al N. de Atenas. Habían sufrido mucho los habitantes por la guerra; por eso eran las "primeras" en llegar para buscar la paz.

34 Teógenes era un hombre rico y supersticioso. Para todo consultaba a una estatua de Hécate, diosa patrona de los hombres de la buena suerte. Su mujer seguía sus prácticas. Por eso Baráibar traduce: "pues la mujer de Teógenes, sin duda, pensando acudir, consultó ayer la estatua".

35 ἀκάτειος, pequeña vela; ἀκάτιον: barca, vela auxiliar oblicua olatina para dar al barco toda la velocidad y en la tercera acepción: copa alargada en forma de barca. En el códice R vemos τἀκάτιον Van Leeuwen ΡΣ" θουκάτειον Σ ρ25.

36 Anagiro es una aldea ática con un pantano del mismo nombre. Anagiro es también una planta fétida. Olía mal si revolvían esas aguas cenagosas. Era proverbial decir que "las mujeres de Anagiro olían mal".

37 ἤδί Ar. usa la forma ática ἥδε en *Ran.* 527.

38 σφριγῶ (sólo tiene presente). Lo usa el actor en *Nub.* 799 unido a εὐσωματεῖν: estar bien, de buen cuerpo, robusto. Eur. *And.* 196; Ar. *Nub.* 799, hablando de animales.

39 ἄγχω: estrangular. Es muy clásico. Lo emplea Hom. en *Il.* 3, 371 y Ar. *Ran.* 468; ἐξελάσας τὸν Κέρβον ἀπῆξης ἄγχων: persiguiendo a (nuestro perro) Cerbero, apretándole el cuello. En *Av.* 1037 . οἱ τοὺς πατέρας τ'ἦγχον: estrangulaban a los padres. En *Cab.* τοὺς δ'ἄγχον: sofocándolos.

40 El dual τὼ σιὼ, forma lacónica de θεός. Los Dióscuros Cástor y Pólux eran venerados especialmente en Esparta.

41 Lampito era la esposa de Arquidamo. Hubo cinco reyes espartanos con ese nombre. A la guerra del Peloponeso la llamaban Arquidámica. La danza *Bibasis* eran ejercicios gimnásticos de los espartanos.

42 A las víctimas de los sacrificios se les palpaba para ver su gordura, pues sólo se sacrificaban víctimas perfectas. Ver *Cab.* 1139.

43 πεδίον se refiere en doble sentido al campo y al órgano femenino. La Beocia poseía fértiles campiñas. En *Av.* 506 tenemos πεδίοις ἐθέριζον: cosechaban en la campaña.

44 βλεχώ-ους: poleo, vello. El empleo de βληχώ como acusativo es propio del autor. En jonio cambia la β en γ. Ac. dor γλαχώ *Ac.* 874. παρατίλλω: depilar. Voz aristofánica *Pl.* 168. Creían las mujeres que depilándose el pubis eran más atractivas *Cab.* 373 παρατιλῶ: arrancar.

45 χαῖος: noble, de rango, en dorio. Lisístrata relaciona esta palabra ἀχαίνει: estar alerta, y la refiere a las nalgas de la rica corintia. Sus πορναί eran las más caras. De ahí el dicho "No todos pueden ir a Corinto calipígica" de bellas nalgas.

46 Eucrates fue un estratega ateniense de la expedición a Tracia, sospechoso, según el escoliasta, de traición. Por eso lo vigilan los soldados (Lisias XVIII). No puede traducirse que "le enviaron guardaespaldas". El Eucrates citado en *Cab.* 254 es otro.

47 Pilos era una ciudad y fortaleza en la costa oeste de Mesenia, en territorio espartano.

48 Respecto al desastre de Sicilia, el primero del año anterior, hay que ver Tuc. VIII, 17.

49 ὄλισβον: pene de cuero (consolador) usado por las mujeres.

50 ψῆτταν: pez llamado "platija" por su forma aplanada.

51 μοιμύαω: hacer muecas. De los clásicos sólo el autor emplea esta palabra.

52 χρῶς-τος: superficie del cuerpo. En su tercera acepción color de la piel, es usado por Hom. *Il.* 5, 334; Eur. *Ale.* 174; Jen. *Banq.* 4, 54

53 παγκαταπύγον: neologismo aristofánico como el simple καταπύγον: infame, malvado. En el 776 lo emplea nuevamente.

54 Ποσειδὼν καὶ σκάφη: es una expresión proverbial para decir que se está ocupado sólo de una cosa. Se refiere a una tragedia perdida, no de Eurípides, sino de Sófocles. Tiro, seducida por el dios había abandonado en una barca abierta los dos niños que había tenido de él.

55 συμψηφίζω: votar de acuerdo, con dat. usado sólo por Aristófanes y en el *Nuevo testamento*. Hech. 19, 19.

56 χιτώνιον diminutivo de χιτών: pequeña túnica transparente y ligera, tejida en la isla de Amorgos, llamada también ἀμοργίδες, muy solicitadas por las πορναί que originalmente eran esclavas. La delta al revés por la forma del pubis.

57 τὰ μῆλα: las manzanas y también los senos.

58 ἐξέβαλ', οἱῶ τὸ ξίφος: ver Eur. *Andr.* 629: ἐκβαλὼν ξίφος: dejó caer la espada.

59 De Ferécrates, cómico contemporáneo del autor, en el Fr. 179, hace alusión al "olisbo". Usado en sentido original, el dicho de Feré-

crates, equivalía a "matar un caballo muerto" o hacer un trabajo inútil. Κύων: perro, perra, indicaba también los órganos masculino y femenino. El verbo δέρειν; desollar, despellejar, lo utiliza el autor en *Nub.* 442 ἀσκὸν δέρειν: desollar la piel y en *Cab.* 3 Δερῶ σε θύλακον κλοπῆς: te desollaría para hacer de ti un saco para robar y en *Av.* 485 δέρειν δι'ἡμέρας;: desollado todo el día (?). En cambio en Lisístrata le da doble sentido; levantar la piel es masturbarse como en *Cab.* 29 ὅτι τὴὸ δερμα δεφομένων ἀπέρχεται: frotar el prepucio.

[60] κακά κακῶς. en el *Plut.* 65 se lee ἀπός', ὁλῶ κακὸν κακῶς: tú que eres un miserable, te haré perecer miserablemente.

[61] τῇ γυναικὶ συμφέρῃ: con dativo quiere decir también relación sexual en Her. I, 196 y Luc. *Herm.* 34.

[62] "tener piernas", es decir recorrer los mares. Hay una canción infantil donde se dice que los barcos tienen piernas.

[63] En el Partenón de la Acrópolis se guardaba el tesoro de la diosa Palas Atenea. Una reserva para una emergencia (Tuc. II-24).

[64] ἀρρήκτως:en forma indestructible, inviolable. Este adverbio como tal es exclusivo del autor, no así el adjetivo.

[65] La policía la formaban los arqueros escitas que cuidaban la Ciudadela.

[66] A veces se juraba por la sangre de las víctimas, recogida en un escudo. Her. VI, 68 y Jen. *An*, 2, 9.

[67] Se refiere a la tragedia de Esquilo *Los Siete contra Tebas*, 42.

[68] Como lo hacían las amazonas Her. VII, 113; Luc. XXIV-3.

[69] La copa negra en contraposición al caballo blanco. Satiriza nuevamente Aristófanes, la afición de las mujeres por la bebida. Era costumbre escita mezclar en los juramentos, sangre y vino en una gran copa de arcilla y después se la bebían. La copa al revés simulaba la forma como los soldados ponían en el suelo sus escudos. Los escitas tenían prácticas mongólicas como beber en los cráneos de los enemigos y adoraban una espada hincada en el suelo.

[70] Thasos era un isla volcánica de 400 km. cuadrados en el norte del Egeo, muy famosa por sus viñedos, su fertilidad y riqueza minera: oro, plata, plomo, cobre, hierro y mármol.

[71] προσλαμβάνω: en el sentido de coger, sujetar, lo repite el autor en *Ac.* 1215 προσλάβεσθε πρὸς θεῶν: cogedla, amigos míos. En el sentido de venir en ayuda, asistir, en *Paz* 9 προσλάβεσθε πρὸς θεῶν: ayúdame, por los dioses.

[72] Es la fórmula sacrificial. En el escolio ποτόδδει—προσόζει: exhalar un olor. Ar. Fr. 246 de Dindorf.

[73] ἀταυρώτη: Esquilo lo emplea en *Ag.* 244 en el sentido de virgen y el autor en el 217 en el de casta.

[74] ἐπιτύφω: estar inflamado. Usado también por Platón en el *Fedro* 230 a.

[75] Observar el perfecto uso que hace el autor del ἐκοῦσα y del ἀκοῦσα.

[76] προσκινήω de προσκινέω en vez de medir, aproximarse a, mover

hacia. En *Paz* 902 καὶ πνέοντα προσκινήσεται; jadeando se juntarán.

[77] Según el escoliasta se trata de una figura de Venus que compara satíricamente con un elemento decorativo colocado con frecuencia sobre mangos y empuñaduras.

[78] καθαγίζω utilizado por Art. en *Páj.* 566 νήττη πυρούς καταγίζειν: consagrar al pato los granos de trigo. Es usual entre los clásicos del siglo v en adelante.

[79] ὅμηρος: rehén. Empleado por Fur. *Or.* 1189; Jen. *Hell.* 6, I, 6; Plat. *Thet.* 202 y Tuc. 7, etcétera.

[80] μοχλός: empleado por el autor en *Paz* 307 πριν μοχλοῖς καὶ μηχαναῖσιν: antes de haber elevado hacia la luz, por medio de palancas y aparatos. Aquí señala el autor los cerrojos de las cinco puertas de entrada a la Acrópolis, atrás de los Propíleos.

[81] Lo inesperado de la vida humana fue tratado por Eupolis Fr. 356, Arq. Fr. 76 y Sófocles en *Ayax* 648.

[82] Dice Ar. en *Ac.* 737: El megariense Εγώνγα καὐτός φαμι. Τίς δ'οὕτως ἄνους ὅς ὑμέκα τριαίτο, φανερὰν ζαμίαν; también lo que yo pienso, pero ¿quién sería lo bastante estúpido para compararnos (a las niñas), seguro de perder su dinero?

[83] La imagen sagrada es la de Atenea Polias. Además del pequeño santuario de Atena-Nike, había en la Acrópolis dos grandes templos de Atenea: uno reconstruido por Pericles en el lugar que ocupó otro más antiguo, el Partenón, que había sido destruido por los persas. El otro, reedificado durante la guerra del Peloponeso, de origen más remoto que el primero, estaba consagrado a Atena Polias y era al que se refiere el autor y se llamaba Erecteion. Ahí se guardaba la estatua de madera de la diosa, don del cielo, y el olivo sagrado, los sepulcros de los antiguos héroes atenienses, recuerdos de la contienda entre Palas y Poseidón y monumentos de las primeras familias sacerdotales dedicadas al culto. Este santuario era el de mayor importancia y veneración. Ahí tenían lugar las Arréforas, fiestas de niños entre siete y once años El culto de Atenea iba unido a los honores que tributaban al héroe Erecteo. El Erecteion fue construido por Filocles después de la paz de Nicias en 420. Los propíleos daban ingreso a la Acrópolis.

[84] En *Androm.* 950 de Eurípides: Hermione, la hija de Helena, recomienda cerrar y poner cerrojos a las puertas de palacio.

[85] La mujer de Licón que tomó el nombre de su marido, comenzó como Lisístrata. Se llamaba Rodia y por sus costumbres independientes es recordada por Eupolis en el Fr. 251. Era madre de Autolico y fue satirizada por los cómicos. Licón fue uno de los acusadores de Sócrates. La comedia de Eupolis contra su hijo Autolico, Amante de Galias; después fue mandado asesinar por Trenta. No confundamos a este Autolico con el hijo de Hermes y Quione del que habla Homero en sus dos poemas.

[86] ψῆφος: piedrecilla pulida por el frotamiento del agua, guijarro usado para contar, jugar, adivinar, votar; sufragio muy usado por los clásicos.

[87] ἐγχαίνω: tener la boca abierta. En Av. 1007 κούκ εγχανεῖταις no serás burlado. En 1349 ἀλλ' ἐξαπατήσεις καγχάνει τούτῳ μέγα: tú lo frustrarías y te reirías mucho de él. Κατ' ἐγχάνοι ταῖς ἐμαῖ: τύχαισιν: y se burlaba de mi infortunio. *Acar.* 1197.

[88] Cleomene, rey de Esparta ocupó la ciudad en 508 con ayuda del ateniense Iságoras y fue obligado a capitular después de dos años de asedio, Her. 5, 83. Se recordaba la hazaña en una estela colocada cerca del templo. El coro no pulo asistir a sucesos que habían acaecido hacía un siglo y menos a la batalla de Maratón (490) de cuyo trofeo se hará mención en *Ac.* 181 y 285. Pero el autor hace que el coro frecuentemente represente a la ciudad en el conjunto de su historia. Consultar el 665 o *Tesm.* 164.

[89] ῥυπός; grasa, mugre. De etimología incierta, pero proviniendo del verbo ῥυπάω: estar sucio. Hom. *Od.* 6, 87; 19, 72; 23, 115 y por Ar. en *Paj.* 1282 ἐκόμων, ἐπείνων, ἐῤῥύπων, εσωκράτων: cabelludos, hambrientos, sucios, haciéndole al Sócrates.

[90] La Tetrápolis eran las cuatro villas al norte de Atenas, de Maratón, Enoe, Probalinto y Tricorito (Estr. 383. Plut. *Tes.* 14). Los trofeos representaban el orgullo de la victoria sobre los persas, recordando lo dicho en la antepasada nota.

[91] Φῦ φῦ voz onomatopéyica empleada por Ar. y Luc. *Fil.* 2. Ar. la emplea en el 305, repitiendo la misma exclamación 'Ιού'Ι ού. Ésta es usual con el sentido de dolor en *Nub.* 543, *Paz* 345. Tres veces en *Paz* 110; seis veces en *Páj.* 1170. Usada por Esquilo, Sófocles, Demóstenes, Eurípides y Platón. Fuera de verso, comienza por dos 'Ιού 'Ιού las *Nubes.*

[92] Lemnos, la pequeña isla volcánica, sagrada para Hefesto (Hom. *Il.* I, 590), pues se decía que tenía ahí su taller. Sus montañas numerosas son cráteres antiguos y las llanuras, pedregales de lava. Del 700 al 550 a.C., la ocuparon los tirrenos, de cuyo poder pasaron al de Milcíades Mayor. Desde 512 fue del imperio persa, pero la liberaron los atenienses a raíz de Maratón y Salamina. En 477 figura en la Liga de Atenas y como aliada libró la guerra del Peloponeso.

[93] La defensa de Samos fue un episodio de la revuelta de Alcibíades, prófugo, contra Atenas en varios lugares, como Quío, Eritrea, Clazomene, Mileto en el 412. De aquí la necesidad para los atenienses de proteger los dos puntos estratégicos: Lesbos y Samos al sur. Se reunió una potente flota de la que ahora, el coro bromeando pide ayuda. En ese año apareció Lisístrata cuando tuvo lugar en Samos la insurrección del pueblo contra la aristocracia con el apoyo de dicha flota. En invierno los atenienses de Samos, recibieron de Atenas el refuerzo de treinta y cinco barcos mandados por Carminos Estrombíquides y Euctemón en vista de una expedición contra Quíos que había defeccionado. Otros con setenta y cuatro barcos, quedaron en Samos, dueños del mar. Se esperaba de esos generales la salvación de Atenas. El coro deseaba que salvaran nuevamente la patria en peligro, a causa del golpe de estado perpetrado por las mujeres.

[94] στιγματίας-ου: marcado con un fierro rojo. Se refiere a los esclavos de mala conducta. Lo usa Jen. en *Hell.* 5, 3, 24.

[95] ἔρρω: ir lenta, penosamente, hablando del marchar de Hefesto Hom. *Il.* 18, 421. Como fórmula de imprecación lo usa Aristófanes en Plut. 604. Cremilo Ἔρρ' ἐς κόρακας θάττον ἀφ'ἡμῶν: vete a los cuervos más aprisa, lejos de nosotros. En forma semejante en la obra en 1240 Οὐκ ἐρρήσετ',ὦ μαστιγίαι: los que merecen latigazos. En *Paz* 500 Hermes οὐκ ἐς κόρακας ἐρρήσετε: gentes de Megara ¿no iréis a los cuervos?

[96] τυφογέρων literalmente viejo cuyo espíritu está embotado. Neologismo aristofánico que aparece también en *Nubes* 908 Τυφογέρων εἶ κἀνάρμοστος eres un viejo imbécil, desequilibrado.

[97] βαλανεύω: calentar un baño. En el sentido de calentarse uno su baño. Ar. Paz 1103, Hierocles Ἀλλ'εἰ ταῦτα δοκεῖ,κἀγώ' μαυτῷ βαλανεύσω: ¡Ah! si les agrada, voy a prepararme el baño yo mismo.

[98] τριτάλαντα: que pesa tres talentos. En este sentido lo emplea el autor con una equivalencia de 75 kilos y Mosquión, poeta trágico del siglo IV y en el sentido de valor Iseo de Calcis, orador de fines del siglo V y principios del IV. Is. 39, 40; 42, 40.

[99] Τριτογένεια: Tritogenia, nacida del mar o nacida cerca del lago de Tritón en Beocia, epíteto de Atenea en Hom. *Il.* 4, 515; *Od.* 3, 378 y en Hes. *Teog.* 895, 924 Paus. 9, 33.7 o cerca de la fuente de Tritón en la Arcadia, Paus. 8, 26, 6; o nacida de la cabeza τριτῷ κεφαλῇ (?) de Zeus, Hes. *Teog.* 924. Τριπάτωρ en la *Ant.* 15, 25 la triple filiación de Atenea (*Antología Palatina*).

[100] πονωπονερε: granuja. El autor emplea este adjetivo en Av. 466 εἰ σύ γ'ὦ πονωπόνερεκαἰκομηταμυνία: si tú, granuja perdido y cabelludo. También el orador del siglo V Lisias, 350.

[101] βδύλλω (sólo en presente); soltar un viento (de terror), tener un terrible temor. Neologismo del autor, empleado en *Cab.* 224 δεδίασιν αὐτὸν ὅ τε πένης βδύλλει λεώς: hace crepitar (ventosear de terror) al pobre pueblo.

[102] En *Tesm.* 555 leemos οὐδέπω τὴν μυριοστὴν μοῖραν ὧν ποιοῦμεν: No, por Zeus, no es ni la diezmilésima parte de lo que hacemos.

[103] Arquitecto y escultor de Quíos. Sus estatuas femeninas, la de Artemis, así como las de su hermana Aténida, miradas por un lado expresaban melancolía y por el otro sonrisa. Búpalo se suicidó desesperado por las sátiras de Hiponacte en contra suya. Plinio dice que todo esto es fábula.

[104] ἐκκοκίζω: quitar el hueso, deshuesar. Aparece en el 448 ἐγω' κοκκιῶ σου . . . τὰς τρίχας: te arrancaré los cabellos, y en *Paz* 63 Trigeo Λήσεις σεαυτὸν τὰς πόλειςἐκκοκίσας; ¿No ves que vas a desangrar nuestras ciudades?

[105] Las palabras no son cita de Eurípides, pero sí se desprenden de una determinada interpretación de su "misogenismo".

[106] Los Heliastas en Atenas eran un cuerpo de ciudadanos elegidos por suerte bajo acto de juramento o, hablando más estrictamente, como jueces y jurados; el Dicasta o llamado juez, como el de más merecimien-

tos como Presidente de la Corte. La mayoría de los heliastas pronunciaban sentencia en la Heliaia o Alto Tribunal, donde todos los litigios se exponían públicamente. Ellos eran seis mil, divididos en diez asientos de quinientos y mil en reserva para suplir vacantes ocasionales. Cada uno tenía un sueldo de tres óbolos por día cuando atendían a la corte.

107 Aqueloo es el río más caudaloso de Grecia, los poetas usaban su nombre como signo de río en general y de agua. Sóf. Fr. 5; Eur. *Bac.* 625 y Ar Fr. 351.

108 Sabazio era una diosa traco-frigia, identificada con Diónisos, cuya fiesta se celebraba con ritos orgiásticos. Οὐκ,ἀλλ' ὕπνος μ'ἔχει τιὸ αβαζίον: tengo un sueño que proviene de Sabazio y responde τὸν αὐτὸν ἀρ'ἐμοὶ βουκολεῖς Σαβαβάζιον: si ves ahora al mismo Sabazio que yo.

109 Buzigio, deformado cómicamente en Colozigio, quiere decir venenoso, bilioso.

110 ἡ βάλανος: el bálano, parte bulbosa terminal del pene. Ar. usa como casi siempre el doble sentido. "Ajústale" o "métele" el bálano. Él criticaba con terrible ironía las costumbres atenienses. Pinta sus cuadros con perfecto, brutal realismo. Sus obscenidades no constituyen pornografía por su fin de sacudir las conciencias con fines patrióticos y pacifistas.

111 ἐκπορίσας de ἐκπορίζω: procurar, suministrar ὅπως κωπῆς ἔσονται madera para los remos. En plural κωπέες (ático πωπῆς): madera para hacer remos. Her. (5, 23). De los diversos traductores que cotejo en mi versión unos traducen; "para adquirir mangos para los remos", o "madera para los remos", o "palas de remo", o "contratar remeros". Yo sigo la literalidad.

112 Pandroso es una de las tres hijas de Cécrope y Aglaura.

113 "La que lleva la luz" era Artemisa en cuanto se identificaba con la luna. Asimismo Hécate.

114 Tauropola y Artemisa, a quienes se dedicaban las fiestas tauropolias.

115 El cómico se divierte inventando trabalenguas. El neologismo aristofánico con la conjunción admirativa, forman con el del siguiente, sendos versos; ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες: ¡Oh! vendedoras de granos en el mercado y purés de legumbres y legumbres. ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες: ¡Oh! deajomujereshospederaspanaderas. Los elementos aislados los uso el autor: σκόροδον *Avis.* 79, *Plut.* 518, *Paz* 502; πανδοκεύτρια. *Ranas* 114, *Avis.* 35; ἀγοραίος *Cab.* 297 y *Paz* 750; λέκιθος *Lis.* 562; λάχανον *Lis.* 517, *Tesm.* 456.

116 κάπελος lo vemos también en *Tesm.* 347 κεἴ τις κάπηλος ἢ καπηλίς τοῦ χοῦς: si hay algún tabernero o tabernera de un congio. Por enésima vez llama bebedoras a las mujeres.

117 κονία-ας: polvo, ceniza, lejía, agua para lavar. Literalmente "sin lejía" ἄνευκονίας: Usado también en *Ran.* 713.

118 σφηκιά: avispero *Av.* 224. ἐσθ''ὅμοιον σφηκιά: semejante a un avispero. En *Avispas* lo emplea con frecuencia.

119 ἐρεθίζω: provocar, es un verbo empleado desde Homero *Il.* I, 32; *Od.* 19, 45, hasta los trágicos y la comedia.

120 Κράναος rey de Atenas en tiempo del diluvio de Deucalión.

121 ἀκωδώνιστον neologismo con α privativa. κωδωνίζω: hacer resonar en un vaso de arcilla o metal una moneda para probarla. Además de *Ram.* 78 la hallamos en el cómico Anaxándrido del siglo IV.

122 El Tesoro de la Liga, formado por los tributos de los aliados en 454 fue cambiado de Delos a Atenas para que la diosa lo cuidara.

123 Pisandro, demagogo, quien con Frinico fueron los autores de la reacción oligárquica de mayo de 411. Según el escoliasta era un hombre venal y por ello fustigado por los cómicos.

124 δέω (en voz media): tener necesidad, pedir, suplicar, orar. Usado en *Paz* 474, y en 850; *Acar.* 536; *Pluto* 1160 οὐδὲν δεησόμεθέστι: no tenemos la menor necesidad.

125 ἀκροῶμαι: escuchar es verbo de uso en Platón *Eut.* 304d; *Hip.* 285d; *Rep.* 605c, *Gorg.* 488c.

126 El verbo κρώζω: graznar se refiere al cuervo y a otras aves. En *Pāj.* 710 ὅταν γέρανος κρώζους'εἰς τὴν Λιβίην: cuando la grulla graznando va hacia Libia. En Hes. *T. y d.* 745 el autor se refiere a la corneja, no en Aristófanes. La palabra está emparentada con κραυγή: grito. κράζω: lanza un grito ronco, gutural como el cuervo κόραξ.

127 Se refiere a la Guerra del Peloponeso que a la muerte de Pericles continuó Cleón, quien derrotó a los espartanos en Esfacteria y murió peleando cuerpo a cuerpo con Brasidas. Esparta, amenazada por una revuelta de esclavos propuso la paz que firmó Nicias en 421.

128 γρυζω voz onomatopéyica de γρῦ: gruñido del puerco. La usa en *Pluto.* 17; *Nubes* 963; *Paz* 98 μηδὲν γρύζειν: no murmurará nada; *Pluto.* 454 Γρύζειν δὲ καὶ τολματον: atreverse a murmurar; *Ran.* 913 γρύσοντας οὐδὲ τουτί: no murmuraban nada; *Cab.* 294 Διαφορῆ σωσ'εἴ τι γρύζεις: le haré pedazos si tú "soplas" una sola palabra.

129 La estela que contenía la Paz de Nicias. Tuc. V. 18 y 56

130 οἰμώζω: lamentarse, llorar. Verbo Clásico que se halla desde Homero *Il.* 22, 408. El autor en *Pluto.* 58 'Εγὼ μὲν οἰμώζειν λέγω σοι: yo no te deseo sino el mal. En *Ac.* 1035 ἀπιὼν οἴμεζε ποι: pero vete a gemir a otra parte (laméntate tú). οἰωξει μακρά: te lamentarás largo tiempo.

131 Palabras de Héctor a Andrómaca en *Il.* VI, 492.

132 κακοδαίμων: en *Nub.* 104 dice ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης así pues miserable Sócrates. En *Plut.* 386 ὦ κακοδαίμων no, miserable y en *Cab.* 112 Ταθτ' 'Ατάρ τοῦ δαίμονος δέδοιχ 'ὅπως μὴ τεύξομαι κακοδαίμονος sí, pero tu genio, temo encontrar en él un genio del mal.

133 ἐπανορθωσαμένος: este verbo es usual en Platón y Demóstenes.

[134] El velo era el signo de su ocultamiento y del no ocuparse de los hombres.

[135] Parodia de la frase homérica citada antes. En *Cab.* Demos, el pueblo ateniense es comehabas (41) κυαμοτρώξ por las habas blancas en el sorteo de los cargos.

[136] En *Av.* 884 leemos τὴν ἀκαλήφην ἀφελέσθαι: quita las ortigas a su cólera. La ortiga por sus púas es signo de los aguijones de la ira y mientras más viejas (abuelas) sus puntas son más fuertes.

[137] λύω, μάχη: disolventes.

[138] En *Av.* 8 Ἀλλ'ἢ παραφρονεῖς ἐτέον ἢ κορυβαντιᾷς; ¿O estás loco o presa del delirio de los coribantes? Éstos eran los frenéticos, los sacerdotes de Cibeles con sus danzas, acompañándose con címbalos y completamente armados.

[139] κορακίνος coracinos, pez negro como los cuervos. Alfonsi traduce sardinas; Dudley, arenques; Rodríguez Adrados dice que son del tipo de los boquerones. Traduzco coracinos o corvinos.

[140] La pelta era un escudo redondo en forma de cruz que usaban las amazonas. Tereo era rey de Tracia e hijo de Ares. Es el Héroe de la leyenda de Filomela y Progné. Ésta fue convertida en ruiseñor, Filomela en golondrina y Tereo en abubilla. Esta leyenda la tomó Eurípides para una tragedia. Ha inspirado a Lope para su poema Filomela; a Guillén de Castro, en su comedia Progné y Filomela, etcétera.

[141] Le robaba su mercancía que eran higos maduros, ἰσχαδόπεπων.

[142] Se hace alusión a la expedición siciliana en la que perecieron miles de ciudadanos (415-413).

[143] Esta ofrenda era indispensable para que Cerbero lo dejara pasar.

[144] El cadáver se exponía en Atenas ante la casa, antes de la inhumación y al tercer día le llevaban las ofrendas para los Manes del difunto.

[145] Hipias e Hiparco, los dos hijos de Pisístrato, el último tirano.

[146] Se refiere a los tres óbolos que se pagaban al Heliasta en la Corte.

[147] En las más solemnes festividades de Atenas cuatro "arréforas" eran escogidas para tejer el peplo de Atenea, entre las mejores familias de Ateneas; tenían la tarea de hacer la fiesta arreforia y eran ministras para el cuatrienio. Molían el grano, en un campo sagrado, con el que se hacían los panes que ofrecían a la diosa; las Brauronias en honor de Artemisa eran unas fiestas quinquenales solemnes en las que las sacerdotisas hacían el papel de "osas" y así las llamaban por el animal consagrado a la diosa y celebraban un rito de expiación en recuerdo de una epidemia de peste; las canéforas, también de familias distinguidas, llevaban ofrendas para los sacrificios en cestillas consagradas. En las Panateneas encabezaban la procesión con cestas de mirto y en las fiestas de Baco y de Ceres, las cestas eran doradas y cubiertas con paños para ocultar las ofrendas a los no iniciados en los misterios. También llevaban canéforas a las núbiles que traían dones a Artemisa para que las autorizase a cambiar de estado, y caneforias las vísperas de las bodas para implorar

la protección de Diana o Artemisa. Uno de los frisos del Partenón representa la procesión de las Panateneas.

148 El tesoro estaba formado por las contribuciones voluntarias del tiempo de las Guerras Médicas; se había disipado por la influencia de sucesivos demagogos en distribuciones y regalos al público con diversos pretextos (Soc. Atenp 201)

149 ἀφήκτω: término exclusivo de Aristófanes y de Apolonio de Rodas 3, 50 (ἀ-ήχω).

150 ἔξωμις: túnica con una sola manga que llevaban especialmente los esclavos o el pueblo bajo. También los filósofos cínicos. En *Av.* 444 se dice: διφτερῶν κἀγωμίδων ἅς οὗτος : de pieles de cabra y túnicas.

151 ἐνθριόω envolver en hojas de higuera (de ἐν,θρῖον) neologismo del autor. El simple θρίω lo utiliza en *Av.* 436, *Ac.* 1102 en el sentido de hoja de higuera y en *Ranas* 134 'Αλλ 'ἀπολέσαιμ 'ἄν ἐγκεφάλου θρίω δύο: pero yo perderé las dos caras de mi cerebro.

152 Los "pies blancos" puede referirse a los alcmeónidas que habitaban en Nipsidrion y tenían los pies protegidos por calzados blancos.

153 Después de la muerte de Hiparco en 513 los desterrados se retiraron y se hicieron fuertes en Lipsidrion, paraje del Ática al sur de Parnes. Sitiados por los tiranos capitularon después de fuerte resistencia ante Hippias.

154 Artemisa, reina de Halicarnaso en la Caria. Acompañó a la expedición de Jerjes contra la Hélade y luchó valerosamente en Salamina Her. VII, 99 y VIII 87-88.

155 Alusión al coito. En *Av.* 501 ὅτι κελητίσαι' κέλευον, ὀξυθυμηθεῖσα: yo la invitaba (a una prostituta) a montar el caballo y se encolerizaba. En *Aesm.* 153 Οὐκοῦν κελητιζεις ὅταν ποῇς;: así corres a caballo cuando compones una Fedra. (Fedra era el prototipo de la desvergüenza).

156 Micón, famoso pintor griego del siglo de Pericles, colaborador y discípulo de Polignoto. Nació en Atenas y fue autor del pórtico Pecila, de unas pinturas de las luchas de las amazonas contra los atenienses. Otra pintura era sobre Maratón. Colaboró con su maestro en el Anakeion y en el Terseion.

157 Soltar la puerca, χοῖρος es cochinito y también el órgano femenino *Ac.* 764 y 774. χοίρως ἐγώνγα μυστικάς: pequeños puercos como los de los misterios. αἰμή'στιν οὗτος χοῖρος: es lo que se llama una puerca.

158 Se refiere a la fábula de Esopo donde el pequeño escarabajo destruía los huevos del águila altanera que lo había menospreciado.

159 Verso del Télefo de Eurípides Fr. 699 como quizá el siguiente Esq. *Prom.* 106 y 197.

160 La otra parodia que señalamos antes, según el escoliasta.

161 βινητιῶμεν: tener deseos sexuales, verbo que como el original sólo se halla en el autor, en Luciano y, en Eupolis. La traducción corresponde en el español de México, donde "coger" es sinónimo de cohabitar.

[162] Traduzco "de sus hombres" porque debemos recordar que se quejaban de la ausencia de sus esposos, ya que "no había ni siquiera amantes".

[163] Doble sentido que indicaba el acto onanista de una prostituta que anhelaba su hombre.

[164] Tratante de blancas, según el escoliasta.

[165] Otra palabra euripidiana. (*Id.*)

[166] Se extendía la lana al sol para quitarle las manchas.

[167] Nota Rodrigues Adrados que "el lino se varea, no se pela a mano. Se trata de alusiones al acto sexual".

[168] Lisístrata lo entiende en doble sentido, como práctica sexual; en *Cab.* 29 Ὁτιὴ τὸ δέρμα δεφομένων ἀπέρχεται: cuando se frota la piel, se viene.

[169] Es la diosa de los partos. La misma exclamación en *As.* 369 ὦ ποντι' Ἰλείθυα: no se permitía dar a luz en un lugar sagrado.

[170] En *Cab.* 536 καὶ μὴ λῆρεῖν no hacer tonterías. *Nubes* 500 Κατάθου. Τί λῆρεις; déjala aquí ¡basta de charlatanerías! *Ran.* 1377 αὐτὸν αὐτὰ λῆρεῖν que él desatinaba.

[171] En *Tesm.* 637 el suegro de Eurípides, Mnesíloco que se hacía pasar por mujer, empezó a decir esas mentiras cuando las mujeres lo quisieron desnudar.

[172] Las "Anfidromías del casco" en lugar de las del niño que era la ceremonia (carreras alrededor del hogar doméstico). Según Suidas cinco días; y según el escoliasta diez días después del nacimiento.

[173] Se creía legendariamente que una serpiente moraba en el Erectión. Fidias la representó en el escudo de Atenea. En tiempo de Aristófanes esto era risible.

[174] El oráculo es un doble sentido del término χελιδόνες: golondrinas, que significaba también el pene. En *Páj.* 1680 ὥσπερ αἱ χελιδόνες: como las golondrinas y antes en el 1412 ποικίλα χελιδοί: golondrina abigarrada.

[175] Melanión era un cazador, que según la leyenda, fue discípulo de Quirón y enemigo de las mujeres como Hipólito, célibe como él. Usada aquí en escarnio contra las mujeres a las que ellas replicaban con la de Timón.

[176] Llorarás sin necesidad de cebollas.

[177] Mirónides y Formión fueron dos valerosos combatientes: el primero de las Guerras Médicas y el segundo en la del Peloponeso. Tener "negras las nalgas", es decir velludas, era señal de fuerza y "blancas", de debilidad.

[178] En *Páj.* 1549 cita el autor a Timón Τίμω καθαρός: puro Timón. Misántropo contemporáneo de Aristófanes.

[179] Cloe o Deméter, protectora de las semillas tenía un pequeño templo cerca de los Propíleos.

[180] Cinesias. Poeta ditirámbico ateniense, mediocre, según Plutarco. Ferécrates lo acusó de haber hecho muelle la música. Fue ridiculizado por su figura larga y delgada y atacado por su impiedad y disipación.

El se vengó en 390 con la abolición de la coregía de la comedia, lo que irritó aún más a los cómicos. Platón se burla de él en el *Gorgias* 501d y Aristófanes en la comedia Gertyadés.

181 El juramento del que se habló anteriormente.

182 σπασμός: espasmo, convulsión en sentido sexual utilizado, según parece sólo por Aristófanes. En general se refiere al ataque epiléptico. Hip. 174b y a la agitación marítima en Plut. *Cic.* 32.

183 στρεβλόω: torcer, torturar. Este significado le da el autor en *Nub.* juzgad. En *Plut.* 875 porque es necesario que tú seas torturado sobre el potro. ἐπὶ τοῦ τροχοῦ γὰρ δεῖ σ'ἐκεῖ στρεβλωμένων.

184 'Ημερόσκοπος: La que vela o mira de día, centinela de día. En *Páj.* 174 κολοιοὺς φύλακας ἡμεροσκόπους: a las chovas (cornejas) guardianas de día.

185 Parodia del Belerofonte de Eurípides donde Estenebea, enamorada del Héroe, decía: "para el huésped corintio".

186 "Εστυκα γαρ En *Paj.* 1256 στύομαι τριέμβολον: clavo tres veces mi aguijón (en sentido sexual).

187 Anota Van Daele que "las mujeres, aduеñadas de la Acrópolis, están más elevadas que los hombres que las importunaban".

188 ἐπιτρίβω: inflamar por la frotación, masturbarse. En *Páj.* 1530 'Εντεῦθεν ἁρατοῦ 'πιτριβείης ἐγένετο: Lo entiendo. De aquí es de donde viene el término "podría ver tus tripas en el aire"

189 Μαμμία forma del autor diminutiva de μάμμα: mamá. En *Av.* 296 y en *Paz* 128. Nota Van Daele el uso por el autor de παππία: papacito, también forma propia de Aristófanes.

190 ἁγανός-η-ον: amable, dulce. Adjetivo clásico en Homero *Il.* 2, 164; *Od.* 2, 230 y *Agam.* 101 de Esquilo.

191 ἀνοργίαστος: no honrado por los misterios del culto. Así Plat. *Epinic.* 985d o no iniciado; ὀργιάζω: celebrar misterios, usado por Platón en *Fed.* 250c.

192 El PΓ tiene la forma κλίθντι (Elmsley) y también -κλίνθι en Oxford y Coulon. En Aristófanes, *Plut.* acostarse para el acto sexual. κατακλίνειν αὐτὸν εἰς Ασκληπιοῦ: acostarse en el templo de Asclepiades (para curación) y en el 662 (*id.*) κατεκλίναμεν τὸν Πλοῦτον: nos acostamos Pluto.

193 λουσαμένε τῇ Κλεψύδρᾳ esta fuente fue llamada Empedo, daba su agua a la Acrópolis; un poco lejos de la gruta de Pan, debajo de ésta. Ahora se llega a ella por una escalinata de setenta y un peldaños.

194 Hércules era presentado como el insaciable glotón en las comedias. En *Ran.* 62 dice Hércules "Ετνους; βαβαίαξ, μυριάκις γ'ἐν τῳ βίῳ: ¿De puré? ¡Carambal diez mil veces en mi vida. Los cómicos lo representaban como muriéndose de hambre exasperado por la lentitud de sus hosteleros para el servicio. Eur. *Alc.* 755 y en *Av.* 60. y *Paz* 741. En el drama satírico Sileo de Eurípides, se ve a Hércules amasando enormes panes.

195 En *Ac.* 1200 Φιλῆσα τόν με μαλθακῶς ὦ χρυσίω: (ámame) bésame lánguidamente mis cosas bonitas, tesoro.

[196] σίσυρα: piel gruesa, peluda. Emplea el término en *Ran.* 1459, *Av.* 738, *Nub.* 10, etcétera.

[197] Los perfumes de Rodas eran menos apreciados que los de Siria, los más famosos, y se alude a la reciente traición de los rodenses. (Tuc. VIII.44).

[198] Κυναλώπηξ en *Cab.* 1069 se habla de este Filóstrato, regente del lupanar más famoso de Atenas. φράσσαι κυναλώπεκα: cuida del perro-zorra. Y en 1069 Φιλόστρατος ἡ κυναλώπηξ: Filóstrato o perro-zorra.

[199] ἐξαπατάω verbo que usaban Homero, Platón, Jenofonte y Eurípides: *Il.* 9, 371, *Crat.* 439c; *An.* 5, 7; *Hipól.* 1406 y nuestro autor en *Paz* 1070 βάκιν ἐξαπατάσκον: no engañaron a Báquides.

[200] ¡Qué riñones, qué corazón! Alusión, según el escoliasta, a la *Andrómeda* de Eurípides.

[201] Neologismo παμβδελυρός: desvergonzado.

[202] παμμυσαρός-α-ον: criminal (neologismo).

[203] παγγλυκερύς: dulcísimo (neologismo).

[204] τιφῷ, τυφώς, ῶ, ῷ: urbonada, huracán; en esta forma ática empleado por Esq. *Los siete* 517; Her, 3, 5 y por el autor en *Nub.* 336 ἑκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινοῦσας τε θυέλλας: Los cabellos erizados de Tifón de las cien cabezas (aquí el huracán divinizado), enorme gigante. Hera lo tuvo sin contacto de varón divino o humano. Surgió al golpe de su mano en la tierra. Monstruo de cien cabezas, de cuyas bocas brotaban llamas abrasadoras, y terribles rugidos que espantaban a hombres y dioses. La parte superior de su cuerpo estaba cubierta de plumas y la inferior rodeada de serpientes. Su altura era tal que tocaba al cielo con su cabeza.

[205] πρηστήρ: que quema, huracán con rayos. Jen. *Hell.* I, 3, I.

[206] συστρέφω: envolver en torbellino, girar o voltear algo sobre sí mismo. En *Tesm.* 61 συγγογγύλας καὶ σιστρέψας;: redondear y contornear (sus estrofas).

[207] ψωλῆ-ης la glándula del pene. En *Páj.* 560 αὐτοῖς ἐπὶ τὴν ψωλήν: sobre su miembro.

[208] Concejo de ancianos llamados así en Esparta y en Atenas. Asamblea.

[209] Eran pritáneos durante las diez pritanías del año. Presidían el Concejo y la Asamblea, como Comisión Permanente.

[210] Conísalo, era un dios de la fecundidad representado como Príapo u Ortanés en Atenas.

[211] Σκύταλα, σκυτάλης (1992) la escítala espartana, bastón de madera a cuyo alrededor se enrollaban los mensajes secretos, escritos en una cinta de piel, y sólo podía leerlos el que usara bastón del mismo diámetro. Usado por Tuc. I, 31; Plut. *Lis.* 19, etcétera.

[212] Espartanas Πελλήνη-ης la 2a. versión para llamar a Esparta. En *Páj.* 1421 μῶν εὐθὺ Πελλήνης πέτεσθαι διανοεῖ: ¿Piensas por casualidad volar directo a Pelene?. En dórico es Πελλάνα como lo emplea en esta obra. Pelene era también una conocida prostituta o se aludía a "mamar" αἰδοῖον γυναικεῖον.

213 ὄσσαξ-κος: las partes de la mujer.

214 En *Ran.* 330 se refiere a una corona de mirtos. Aquí alude al órgano sexual femenino, στέφανον μύρτων.

215 τὸ πέος: miembro viril, pene. En *Ac.* 1580 τίς τῶν ὀδομάντων τὸ πέος ἀποτεθρίακεν: ¿Ha deshojado la verga de Odomanto? Frecuentemente usa Aristófanes este vocablo.

216 En el ΒΓΣ se lee πάρδαλις usado por Homero *Il.* 103, etcétera y por el autor en *Nub.* 346 ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ταύρῳ; un leopardo, a un lobo, o a un toro πάρδαλις pantera, tiene también el sentido de prostituta en el Fr. 478 "Se llama πάρδαλες la que se prostituye". La mujer como felina y feroz.

217 Esta frase se halla idéntica en el *Hipólito* de Eurípides 664.

218 Tricorito, pueblo del Atica al NE de Maratón en medio de un pantano y bosques. El escoliasta dice que los mosquitos eran muchos y parece que más gruesos que otros. De ahí el sentido etimológico de la palabra de "triple casco". Parece que sus habitantes eran rencorosos y agresivos.

219 Carístio, ciudad puerto al sur de la isla de Eubea. Se conservan las ruinas de su fortaleza. Fueron célebres sus mármoles. Sus habitantes eran aliados de los atenienses, según el escoliasta pasaban por ser muy disolutos. Eso de "buenos" también es de doble sentido. Algunos colegas traducen "si nunca llega la paz", pero el texto es claro κἂν ποτ' εἰρένη φανῇ: si alguna vez brilla la paz.

220 δελφάκιον: otro diminutivo del autor que repite en *Tesm.* 237 δελφάκιον γενήσομαι: me voy a transformar en puerquito.

221 γεννικῶς: con valor. En *Cab.* 457 Ὦ γεννικώτατον κρέας: ¡Oh nobilísima carne! En sentido de noble, fuerte.

222 ὑπήνη: pelos del labio superior, bigote (en oposición a πώγων). Por extensión barba. En *Av.* ὑπήνην ἄκουρον τρέφων ἄκουρον τρέφων: bigotes sin rasurar y en *Cab.* 1286 καὶ μολύνων τὴν ὑπήνην: e ensucia la barba.

223 χοιροκομεῖον: corralito de puercos. En *Av.* 844 κοιροκομεῖον Ἑστίας: un corralito de puercos de Hestia. "Una cesta de mimbre que llevaban bajo la túnica para esconder el estado de erección" (Cantarella (*Let. grec. clas.*)

224 Los atletas, como lo dice la etimología, luchaban desnudos y vivían con el mínimo de ropa. El llevar la vestimenta ordinaria llegaba a enfermarlos.

225 Clístenes es citado continuamente en Aristófanes como un afeminado notorio. En *Tesm.* 235, *Nub.* 365, etcétera.

226 Capadores de Hermes. En Tuc. VI, 27 se lee que mutilaron las estatuas del dios, rompiéndoles la cabeza y el miembro. Una noche antes de la expedición a Sicilia fue el hecho que consternó a los atenienses y en la que Alcibíades y su pandilla quedaron como sospechosos de lo cometido.

227 Los versos de 1098 a 1230 faltan en el B.

228 ἀναφλάω: excitar por tocarse (masturbarse).

229 Lisístrato el que disuelve al ejército. También era un degenerado del que se habla en *Av.* 787 dice Filocleón: Αἴσχιστα γὰρ τοί μ'ἠργάσατο Λυσίστρατος ὁ σκωπτόλης: porque se trata de que tú lo has visto, yo he sido perturbado innoblemente por Lisístrato, el "Alburero".

230 ὀργαω: tener la sangre en movimiento, quemarse en deseo.

231 Διαλλαγή: la Paz personificada (cita Bailly) *Ac.* 989. Reconciliación.

232 El escoliasta nos hace ver aquí una cita de la Melanipa de Eurípides Fr. 483.

233 Referencia a los juegos de Delfos y a los Píticos. Unidos en el deporte, en la guerra, en la cultura y en el arte.

234 De este sujeto no hay algo cierto, parece que fue el padre de Ateneo, uno de los que firmaron la tregua de 423 entre atenienses y espartanos y a quien Tucídides, hijo de Periclidas, le dio el nombre de amigo de Atenas; en forma semejante Cimón llamó a uno de sus hijos Lacedemonio (Tuc. 1101-102 y Plut. *Cimón* 16). Los atenienses desairaron a Cimón y rechazaron la ayuda.

235 Cimón con 4000 hoplitas fue en ayuda de los espartanos comprometidos contra Mesenia y por una revuelta de esclavos en 464, pero por la desconfianza de los espartanos, su ejército fue rechazado y retrocedió (Plut. *Cimón* 16; Tuc. 1, 102).

236 En 511 después de la muerte de Hiparco, por manos de Armandio y de Aristogitón, los espartanos, guiados por el rey Cleomenes derrotaron a la caballería de Hipias y después sitiaron al mismo Hipias en la Acrópolis. El tirano se rindió y fue exilado, lográndose la libertad de Atenas.

237 Igual en *Asamblea* 724.

238 En *As.* 724 se lee κατωνάκη τὸν Χοῖρον ἀποτετλιμένοις; se depilan las partes para una "catonace", catonace vestido de esclavo.

239 τῶκυκλον: doble sentido. En el primero, vestido femenino de corte redondo. En el segundo, el trasero de Reconciliación. Todo objeto redondo, ciudadela.

240 Pilos, plaza que perdieron los atenienses al año siguiente (Dial. XIII, 64). βλιμάδδονες, βλιμάζειν: tentar. Doble sentido: ocupar una plaza y manosear.

241 Ciudad de Tesalia frente a Eubea. Ocupada antes por los espartanos con la región circunvecina, el golfo Maliaco y ve a la izquierda, el golfo de Lamia. Las "piernas de Megara". Equívoco: los muros que unían a Megara a la entrada del istmo frente a Salamina, con el puerto, destruido por los espartanos en 424 y las piernas de Reconciliación. Además ἐχίνος significa erio o punta parada. Otro doble sentido es κόλπος: golfo y también seno de mujer.

242 γεωργεῖν γυμνός: trabajar la tierra y cohabitar. El quitarse la túnica era precepto en Hesíodo (*T. y D.* 391).

243 A los embajadores los invitaban a menudo a comer al Pritáneo. El Pritáneo de las mujeres era la Acrópolis.

244 στρόμα En *Tesm.* 418 μηδὲ στρώματα: ni cobertores o cobijas. En Ac. 1090 προσκεφάλαια στρῶματα: almohada, manteles.

245 χοίνικος: quénice, medida de tres cotilos, aproximadamente ¾ de litro.

246 Μανῆς En las comedias se usaba como nombre genérico de esclavo. Nombre frigio o paflagonio. En *Páj.* 1311 Μανῆς δε φερέτω μοι θύραζε τά πτερά: y que Manes me traiga las alas, aquí afuera.

247 Hace notar Van Daele que el trozo de 1216 a 1246 es una transición al éxodo ocasionado por una necesidad: primero, pretexto para la salida de los coros para el cambio de ropa; segundo para alargar algo el tiempo evitando que se corte la escena, sale de la Acrópolis y de la fiesta un ateniense y casi simultáneamente el pritáneo: uno cuenta brevemente y el otro en detalle la fiesta y luego llegan los coros.

248 ὑπονοέω: conjeturar, suponer, sospechar. En *Pl.* 361 Σὺ μηδέν εἰς ἔμ᾽ ὑπονόει τοιοῦτον: Tú, cuídate de no sospechar nada semejante sobre mi cuenta. Canciones de Clitágoras y Telamión, eran cantos de convivios o de banquetes (*cf. Scolya Anonyma* 15-76 y 28 Diehl) de metro y ritmo distintos que debían confundirse. Es una expresión proverbial. Crat. Rr. 236.

249 διποδιάζω: bailar la dipodia. Danza espartana.

250 φυσαλλίς: de flautas cuyas embocaduras se colocan en el centro de la boca.

251 Artemisio. La batalla naval de este nombre en Eubea en 480 contra los persas. Era un promontorio en el extremo norte de Eubea.

252 (θήροκτόνε) epíteto de Artemis.

253 Las Gracias. Hijas de Zeus y Eurínome.

254 δίδυμον el gemelo de Artemis es Apolo que tenía un famoso templo en Amiclea al norte de Esparta, era invocado antes con el epíteto de Ieio: médico, sanador (*Id.*).

255 Νύσιον: Dióniso.

256 "Lanza rayos", epíteto de Zeus.

257 Su esposa Hera.

258 Afrodita.

259 ᾽αμύκλαις Apolo que tenía en Esparta un templo famoso.

260 χαλκίοικον: Calcieco. *Cf.* Tuc. 1128.

261 Τυνδάριδας: Cástor y Pólux con su templo en Esparta.

262 Eurotas, río de Esparta.

263 φιάδδω 3ª pers. plur. pres. ψιάδδονει: bailar, danzar.

264 Λήδας παῖς en B y R ἀγῆται: admirable, hermoso.

265 παραμπυκίζω: sujetar con una cinta. Neologismo; ἄμπυξ: bandeleta de mujer para sujetar los cabellos. Hom. *Il.* 22, 469.

266 Παμμάχος: que lucha contra todos. Esq. *Ag.* 169, presto para toda clase de luchas o discusiones. Plat. *Eut.* 271c; Teóc. 24-112. Aquí se refiere a Atenea la del templo de bronce.

ÍNDICE

Dedicatoria v
Introducción vii
Sigla xiii

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ 1
Personajes 1
ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ 2
Lisístrata 2
Notas xvii

Lisístrata, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria el 28 de agosto de 1987. Su composición se hizo en tipo Electra de 10:11, 9:10 y 8:9. La edición consta de 2 000 ejemplares.